



ר ש מ ו ת

כתבי אמנה

68

אמנת דואר עולמית

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

נחתמה בפריס ביום 5 ביולי 1947
נכנסה לתוקף ביום 1 ביולי 1948
ישראל הצטרפה ביום 3 בינואר 1950

(מקור)

CONCLUE ENTRE

L'Afghanistan, l'Union de l'Afrique du Sud, la République Populaire d'Albanie, l'Allemagne, les Etats-Unis d'Amérique, l'ensemble des Possessions des Etats-Unis d'Amérique, le Royaume de l'Arabie Saoudite, la République Argentine, le Commonwealth de l'Australie, l'Autriche, la Belgique, la Colonie du Congo Belge, la République Soviétique Socialiste de Biélorussie, la Bolivie, le Brésil, la République Populaire de Bulgarie, le Canada, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la Corée, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Egypte, la République de El Salvador, l'Equateur, l'Espagne, l'ensemble des Colonies Espagnoles, l'Ethiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, l'Indochine, l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-Mer de la République Française et des territoires administrés comme tels, le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, l'Ensemble des Territoires Britanniques d'Outre-Mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous Mandat ou sous Tutelle exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde, l'Iran, l'Iraq, l'Irlande, la République d'Islande, l'Italie, le Japon, le Liban, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Mexique, le Nicaragua, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, Curaçao et Surinam, les Indes Néerlandaises, le Pérou, la République des Philippines, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique Occidentale, les Colonies Portugaises de l'Afrique Orientale, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, la République de Saint-Marin, le Siam, la Suède, la Confédération Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, le Royaume Hachémite de Transjordanie, la Tunisie, la Turquie, la République Soviétique Socialiste d'Ukraine, l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes, la République Orientale de l'Uruguay, l'Etat de la Cité du Vatican, les Etats-Unis de Vénézuéla, l'Yemen et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

(תרגום)

שנחתמה בידי

אפגאניסטן, דרום אפריקה, רפובליקת אלבניה העממית, גרמניה, ארצות הברית של אמריקה, כל שטחי החוקה של ארצות הברית של אמריקה, ממלכת ערב הסועודית, רפובליקת ארגנטינה, הקר מונולת של אוסטרליה, אוסטרליה, בלגיה, מושבת קונגו הבלגית, הרפובליקה המועצתית הסוציאליסטית של בילורוסיה, בוליביה, ברזיל, רפובליקת בולגריה העממית, קנדה, צ'ילה, סין, רפובליקת קולומביה, קוריאה, רפובליקת קוסטה-ריקה, רפובליקת קובה, דניה, הרפובליקה הדומיניקאנית, מצרים, רפובליקת אל-סלוואדור, אקוואדור, ספרד, כל מושבות ספרד, חבש, פינלנד, צרפת, אלג'יריה, הודו-סין, כל שאר שטחי רפובליקת צרפת שמעבר לים והשטחים המתנהלים בתור כאלה, הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון-אירלנד, כל השטחים הבריטיים שמעבר לים, לרבות המושבות, ארצות החסות והשטחים הנתונים למנדט או לנאמנות של ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון-אירלנד, יוון, גואטימאלה, רפובליקת האיטי, רפובליקת הונדורס, הונגריה, הודו, איראן, עיראק, אירלנד, רפובליקת איסלנד, איטליה, יפאן, הלבנון, רפובליקת ליבריה, לוכסמבורג, מרוקו (פרט לאזור הספרדי, (האזור הספרדי), מכסיקו, ניקארואגואה, נורווגיה, ניוזילנד, רפובליקת פנמה, פאראגווי, הולנד, קוראסאו וסורינאם, הודו ההולנדית המזרחית, פרו, רפובליקת הפיליפינים, פולין, פורטוגל, מושבות פורטוגל באפריקה המערבית, מושבות פורטוגל באפריקה המזרחית, באסיה, ובאוקיאניה, רומניה, רפובליקת סן-מרינו, סיאם, שווייץ, הלוויטה, סוריה, צ'כוסלובקיה, הממלכה ההאשמית של עבר-הירדן, טוניס, תורכיה, הרפובליקה המועצתית הסוציאליסטית של אוקראינה, ברית המועצות, רפובליקת אורוגוואי המזרחית, וואטיקן, ארצות הברית של ויניצואלה, תימן, הרפובליקה העממית הפידיראלית של יוגוסלביה.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Paris, en vertu de l'article 13 de la Convention postale universelle conclue à Buenos-Aires le 23 mai 1939, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé la dite Convention conformément aux dispositions suivantes :

TITRE I.—DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

CHAPITRE I

ORGANISATION ET RESSORT DE L'UNION

ARTICLE PREMIER

CONSTITUTION ET BUT DE L'UNION

1. Les Pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances.

2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des divers services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.

ARTICLE 2

RELATIONS AVEC LES NATIONS UNIES

L'Union est mise en relation avec les Nations Unies suivant les termes de l'accord dont le texte est annexé à la présente Convention.

ARTICLE 3

NOUVELLES ADHESIONS. PROCEDURE

1. Tout Pays souverain peut demander à adhérer en tout temps à la Convention.

2. La demande d'adhésion est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse, et par ce dernier aux membres de l'Union.

3. Le Pays intéressé est considéré comme admis en qualité de membre si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des Pays qui composent l'Union.

4. Les Pays consultés qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'étant abstenus.

5. L'admission en qualité de membre est notifiée par le Gouvernement de la Confédération Suisse aux Gouvernements de tous les Pays de l'Union.

ARTICLE 4

CONVENTION ET ARRANGEMENTS DE L'UNION

1. Le service de la poste aux lettres est réglé par les dispositions de la Convention.

2. D'autres services, tels que ceux des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, des colis postaux, des envois contre remboursement, des mandats de poste, des virements postaux, des recouvrements et des abonnements aux journaux et écrits périodiques, font l'objet d'Arrangements entre Pays de l'Union. Ces Arrangements ne sont obligatoires que pour les Pays qui y ont adhéré.

3. L'adhésion à un ou plusieurs de ces Arrangements est notifiée selon les dispositions de l'article 3, § 2.

החתומים מטה, מיופייכוז מטעם ממשלותיהן של הארצות הנ"ל, שנחאספו בקונגרס בפריס, בתוקף סעיף 13 מאמנת הדואר העולמית, שנחתמה בבואינוס איירס ביום 23 במאי 1939, תיקנו מתוך הסכמה הדדית ובכפוף פתח לאישור ממשלותיהם, את האמנה האמורה, וזו לשונה —:

חלק ראשון — איגוד דואר עולמי

פרק ראשון

ארגונו והיקפו של האיגוד

סימן א

כינון האיגוד ותכליתו

1. הארצות הכוררות ביניהן אמנה זו מהוות, בכינון "איגוד דואר עולמי", שטח דואר יחיד לשם חליפת גומלין של דברי-דואר.

2. תכלית האיגוד להבטיח את ארגונו ושיפורם של שירותי הדואר הבינלאומיים השונים, ולקדם את התפתחותו של שיתוף בינלאומי בשטח זה.

סימן ב

יחסי האיגוד אל האומות המאוחדות

יחסי האיגוד אל האומות המאוחדות נקבעים בהתאם לתנאי ההסכם, שנוסחו נספח אל האמנה הזאת.

סימן ג

הצטרפויות חדשות. הנוהל

1. כל ארץ ריבונית רשאית בכל זמן לבקש להתיר לה להצטרף אל האמנה.

2. הבקשה נשלחת באמצעות הצינורות הדיפלומטיים לממשלת הקונפדרציה ההלויטית, וזו האחרונה מעבירה אותה לחברי האיגוד.

3. אושרה בקשתה של הארץ הנוגעת בדבר לפחות על ידי שני שלישי הארצות שמהן מורכב האיגוד, רואים אותה ארץ כאילו נתקבלה כחברה.

4. ארצות שנועצו בהן ולא ענו תוך תקופת ארבעה חדשים, רואים אותן כאילו נמנעו.

5. ממשלת הקונפדרציה ההלויטית מודיעה לממשלות של כל ארצות האיגוד על קבלת ארץ כחברה באיגוד.

סימן ד

אמנות האיגוד והסכמים

1. דואר המכתבים ינוהל לפי הוראות האמנה.

2. שאר שירותים, כגון שירותים המתייחסים למכתבים ותיבות מבוטחים, חבילות-דואר, תשלום בשעת מסירה, המחאות כסף, העברות לחשבון סילוקים של בית דואר וממנו, גביית שטרות, ממשכים ותתימה על עתונים וכתבי עת, הם ענין להסכמים בין ארצות האיגוד. הסכמים אלה לא יחייבו אלא את הארצות שהצטרפו אליהם.

3. הודעה על הצטרפות לאחד או לכמה מן ההסכמים האלה נמסרת בהתאם להוראות סימן ג, סעיף 2.

ARTICLE 5

RÈGLEMENTS D'EXECUTION

Les Administrations postales des Pays de l'Union arrêtent d'un commun accord, dans des Règlements d'exécution, les mesures d'ordre et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention et des Arrangements.

ARTICLE 6

UNIONS RESTREINTES.

ARRANGEMENTS SPÉCIAUX

1. Les Pays de l'Union et, pour autant que leur législation ne s'y oppose pas, les Administrations, peuvent établir des Unions restreintes et prendre entre eux des arrangements spéciaux concernant les objets traités dans la Convention et dans son Règlement, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables, pour le public, que celles qui sont prévues par ces Actes.

2. La même faculté est accordée aux Pays qui participent aux Arrangements et, le cas échéant, à leurs Administrations, en ce qui concerne les objets visés par ces Actes et leurs Règlements.

ARTICLE 7

LEGISLATION INTÉRIEURE

Les stipulations de la Convention et les Arrangements de l'Union ne portent pas atteinte à la législation de chaque Pays dans tout ce qui n'est pas expressément prévu par ces Actes.

ARTICLE 8

COLONIES, PROTECTORATS, &C.

Sont considérés comme formant un seul Pays ou une seule Administration de l'Union, suivant le cas, au sens de la Convention et des Arrangements en ce qui concerne, notamment, leur droit de vote aux Congrès, aux Conférences et dans l'intervalle entre les réunions ainsi que leur contribution aux dépenses du Bureau international de l'Union postale universelle :

- 1° l'Ensemble des Possessions des Etats-unis d'Amérique comprenant Hawaï, Porto-Rico, Guam et les Iles Vierges des Etats-Unis d'Amérique ;
- 2° la Colonie du Congo belge ;
- 3° l'Ensemble des Colonies espagnoles ;
- 4° l'Algérie ;
- 5° l'Indochine ;
- 6° l'Ensemble des autres Territoires d'Outre-mer de la République française et des Territoires administrés comme tels ;
- 7° l'Ensemble des Territoires britanniques d'Outre-mer, y compris les Colonies, les Protectorats et les Territoires sous mandat ou sous tutelle exercé par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord ;
- 8° Curaçao et Surinam ;
- 9° les Indes néerlandaises ;
- 10° les Colonies portugaises de l'Afrique occidentale ;
- 11° les Colonies portugaises de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie.

ARTICLE 9

APPLICATION DE LA CONVENTION AUX COLONIES, PROTECTORATS, &C.

1. Toute Partie contractante peut déclarer, soit au moment de sa signature, de sa ratification

סימן ה

תקנות מפורטות

מינהלי הדואר של ארצות האיגוד עורכים תוך הסכמה הדדית, בצורת תקנות מפורטות, את הכללים המפורטים הדרושים לביצוע האמנה וההסכמים.

סימן ו

איגודים מצומצמים. הסכמים מיוחדים

1. ארצות האיגוד וכן, אם אין חוקיהן אוסרים זאת, המינהלים, רשאים להקים איגודים מצומצמים ולערך בין ביניהם הסכמים מיוחדים בנוגע לענינים הנדונים באמנה ובתקנותיה המפורטות, ובלבד שלא ינהיגו תנאים פחות נוחים לציבור מאלה שנקבעו באמנה זאת ובתקנותיה המפורטות.

2. אותה הזכות מענקה לארצות המשתתפות בהסכמים וגם, אם יש צורך בדבר, למינהליהן, בנוגע לענינים שמשפלים בהם הסכמים אלה ותקנותיהם המפורטות.

סימן ז

תחיקה פנימית

הוראות האמנה וההסכמים של האיגוד אינן מבטלות את תחיקתה של כל ארץ לגבי כל דבר שלא נידון במפורש באמנה ובהסכמים אלה.

סימן ח

מושבות, ארצות חסות וכו'

רואים את שטחי הארצות שלהלן כמהווים ארץ אחת או מינהל אחד של האיגוד, הכל לפי הענין, בגדר מושבות או האמנה או ההסכמים, ביהודי בכל הנוגע לזכותן להצביע בקונגרס או בוועידה ובהפסקות שבין אסיפה לאסיפה, ובנוגע להשתתפותן בהוצאות הלשכה הבינלאומית של האיגוד הדואר העולמי : —

1. כל שטחי החוקה של ארצות הברית של אמריקה, והם הוואי, פורטוריקו, גואם ואיי וירג'ין של ארצות הברית של אמריקה ;
2. מושבת קונגו הבלגית ;
3. כל מושבות ספרד ;
4. אלג'ריה ;
5. הודו-סין ;
6. כל שאר שטחי רפובליקת צרפת שמעבר לים השטחים המתנהלים בתור כאלה ;
7. כל השטחים הבריטיים שמעבר לים, לרבות המושבות, ארצות החסות ושטחי ארץ הנתונים למנדט או לנאמנות של ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון-אירלנד ;
8. קוראסאו וסורינאם ;
9. הודו ההולנדית המזרחית ;
10. מושבות פורטוגל באפריקה המערבית ;
11. מושבות פורטוגל באפריקה המזרחית, באסיה ובאוקיאניה.

סימן ט

הטלת האמנה על מושבות, ארצות חסות וכו'

1. כל אחד מבעלי האמנה רשאי להצהיר, אם בשעת החתימה, בשעת האישור, בשעת ההצטרפות ואם

ou de son adhésion, soit ultérieurement, que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend toutes ses Colonies, tous ses Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat ou certains d'entre eux seulement. Ladite déclaration, à moins qu'elle ne soit faite au moment de la signature de la Convention, devra être adressée au Gouvernement de la Confédération Suisse.

2. La Convention ne s'appliquera qu'aux Colonies, Territoires d'outre-mer, Protectorats ou Territoires sous suzeraineté ou sous mandat au nom desquels des déclarations auront été faites en vertu du § 1.

3. Toute Partie contractante peut en tout temps adresser au Gouvernement de la Confédération Suisse une notification en vue de dénoncer l'application de la Convention à toute Colonie, tout Territoire d'outre-mer, Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat au nom duquel cette Partie a fait une déclaration en vertu du § 1. Cette notification produira ses effets un an après la date de sa réception par le Gouvernement de la Confédération Suisse.

4. Le Gouvernement de la Confédération Suisse communiquera à toutes les Parties contractantes copie de chaque déclaration ou notification reçue en vertu des § 1 à 3.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune Colonie, aucun Territoire d'outre-mer, aucun Protectorat ou Territoire sous suzeraineté ou sous mandat qui figure dans le préambule de la Convention.

ARTICLE 10

RESSORT DE L'UNION

Sont considérés comme appartenant à l'Union postale universelle :

- (a) les bureaux de poste établis par des Pays de l'Union dans des territoires non compris dans l'Union ;
- (b) les autres territoires qui, sans être membres de l'Union, sont compris dans celle-ci parce qu'ils relèvent, au point de vue postal, de Pays de l'Union.

ARTICLE 11

RELATIONS EXCEPTIONNELLES

Les Administrations qui desservent des territoires non compris dans l'Union sont tenues d'être les intermédiaires des autres Administrations. Les dispositions de la Convention et de son Règlement sont applicables à ces relations exceptionnelles.

ARTICLE 12

ARBITRAGES

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements d'exécution ou de la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'application de ces Actes, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. Au cas où l'une des Administrations en désaccord ne donne pas suite à une proposition d'arbitrage dans le délai de six mois, ou de neuf mois pour les Pays éloignés, le Bureau international, si la demande lui en est faite, provoque à son tour la désignation d'un arbitre par l'Administration défaillante ou en désigne un lui-même, d'office.

לאחר מכן, שקבלת אמנה זו עליו כוללת את כל מושגי בותיה, שטחיו שמעבר לים, ארצות חסות או שטחי הארץ הנתונים למרות העליונה או למנדט שלו, או כמה מהם בלבד. ההצהרה תישלח אל ממשלת הקונפדרציה ראציה ההלוויטית, חוץ מבמקרה שניתנה ההצהרה בשעת חתימת האמנה.

2. האמנה לא תחול אלא על אותם המושבות, השטחים שמעבר לים, ארצות החסות או שטחי הארץ הנתונים למרות עליונה או למנדט שבשם נמסרו הצהרות בתוקף סעיף 1.

3. כל אחד מבעלי האמנה רשאי בכל עת להעביר אל ממשלת הקונפדרציה ההלוויטית הודעה הסתלקות מן האמנה לגבי כל מושבה, שטח שמעבר לים, ארץ חסות או שטח ארץ הנתון למרות העליונה או למנדט שלו, שבשם מסר הצהרה בתוקף סעיף 1. הודעה זו תקבל תוקף שנה לאחר התאריך בו נתקבלה על ידי ממשלת הקונפדרציה ההלוויטית.

4. ממשלת הקונפדרציה ההלוויטית תעביר לכל בעלי האמנה העתק מכל הצהרה או הודעה שנתקבלה בתוקף סעיפים 1 עד 3.

5. הוראות סעיף זה לא יחולו על מושבה, שטח שמעבר לים, ארץ חסות או שטח ארץ הנתון למרות עליונה או למנדט, הנוכחים במבוא לאמנה.

ס י מ ן י

היקף האיגוד

ואלה נחשבים כשייכים לאיגוד הדואר העולמי :

(א) בתי דואר שהוקמו על ידי ארצות האיגוד בשטחים שלא הוכללו באיגוד ;

(ב) שטחים אחרים, שאם כי אינם חברים באיגוד, הוכללו בו עקב היותם כפופים, מבחינת הדואר, למרותה של ארץ מארצות האיגוד.

ס י מ ן י א

יחסים יוצאים מן הכלל

מינהלים המספקים שירות בשטחי ארץ שלא הוכרזו ללו באיגוד נדרשים לפעול כמתווכיהם של שאר המינהלים. הוראות האמנה ותקנותיה המפורטות חלות על יחסים יוצאים מן הכלל אלה.

ס י מ ן י ב

בוררות

1. נחלקו הדעות בין שנים מחברי האיגוד או בין יותר משנים בנוגע לפירוש האמנה וההסכמים ולפירוש תקנותיהם המפורטות, או בנוגע לאחריות המוטלת על מינהל בתוקף הפעלתם של מסמכים אלה, תוכרע השאלה השנויה במחלוקת על ידי בוררות. לשם כך יבחר כל אחד מן המינהלים הנוגעים בדבר בחבר אחד של האיגוד שאין לו נגיעה ישירה בענין.

2. לא נקט אחד המינהלים החולקים שום פעולה על פי הצעת בוררות תוך ששה חדשים או במקרה ארצות רחוקות, תוך תשעה חדשים, הרי אם תתבקש על כך הלשכה הבינלאומית תדרוש מאת המינהל שנמנע מנקיטת פעולה כאמור, למנות בורר, או תמנה בעצמה בורר באורח רשמי.

3. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

4. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige. A défaut d'une entente sur le choix, cette Administration est désignée par le Bureau international parmi les membres de l'Union non proposés par les arbitres.

5. S'il s'agit d'un différend concernant l'un des Arrangements, les arbitres ne peuvent être désignés en dehors des Administrations qui exécutent cet Arrangement.

ARTICLE 13

SORTIE DE L'UNION. CESSATION DE PARTICIPATION AUX ARRANGEMENTS

Chaque Partie contractante a la faculté de se retirer de l'Union ou de cesser sa participation à l'un ou plusieurs des Arrangements moyennant avertissement donné un an à l'avance par voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération Suisse et par celui-ci aux Gouvernements des Pays contractants.

CHAPITRE II

CONGRES. CONFERENCES. COMMISSIONS

ARTICLE 14

CONGRES

1. Les délégués des Pays de l'Union se réunissent en Congrès au plus tard cinq ans après la date de mise à exécution des Actes du Congrès précédent, en vue de soumettre ces Actes à revision ou de les compléter, s'il y a lieu.

2. Chaque Pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués plénipotentiaires munis, par leur Gouvernement, des pouvoirs nécessaires. Il peut, au besoin, se faire représenter par la délégation d'un autre Pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter qu'un seul Pays autre que le sien.

3. Dans les délibérations, chaque Pays dispose d'une seule voix.

4. Chaque Congrès fixe le lieu de réunion du Congrès suivant. Celui-ci est convoqué par les soins du Gouvernement du Pays dans lequel il doit avoir lieu, après entente avec le Bureau international. Ce Gouvernement est également chargé de la notification à tous les Gouvernements des Pays de l'Union des décisions prises par le Congrès.

ARTICLE 15

RATIFICATIONS. MISE A EXECUTION ET DUREE DES ACTES DES CONGRES

1. Les Actes des Congrès sont ratifiés aussitôt que possible et les ratifications sont communiquées au Gouvernement du Pays, siège du Congrès, et par ce Gouvernement aux Gouvernements des Pays contractants.

2. Dans le cas où une ou plusieurs des Parties contractantes ne ratifieraient pas l'un ou l'autre des Actes signés par elles, ceux-ci n'en seraient pas moins valables pour les États qui les auront ratifiés.

3. Ces Actes sont mis à exécution simultanément et ont la même durée.

4. Dès le jour fixé pour la mise à exécution des Actes adoptés par un Congrès, tous les Actes du Congrès précédent sont abrogés.

3. הכרעת הבוררים נעשית ברוב-קולות מוחלט.

4. היו הדעות שקולות, בוחרים הבוררים, לשם יישוב המחלוקת, מינהל אחר שאין לו כל נגיעה בשאלה השנויה במחלוקת. לא הושגה הסכמה בדבר הבחירה, ימונה מינהל זה על ידי הלשכה הבינלאומית מבין חברי האיגוד שלא הוצעו על ידי הבוררים.

5. היו חילוקי הדעות נוגעים באחד ההסכמים, אין למנות את הבוררים שלא מקרב המינהלים המשתתפים באותו הסכם.

סימן יג

הסתלקות מן האיגוד. חדילת השתתפות בהסכמים

כל אחד מבעלי האמנה הוא בן-חורין להסתלק מהאיגוד, או לחדול להשתתף בהסכם או בהסכמים על ידי שימסור הודעה שנה מראש באמצעות הצינורות הדיפלומטיים לממשלת הקונפדרציה ההלוויית וזו תעבירנה לממשלות הארצות בעלות האמנה, או בעלות ההסכמים.

פרק שני

קונגרסים, ועידות, ועדות

סימן יד

קונגרסים

1. צירי ארצות האיגוד מתקהלים לקונגרס לא יאוחר מחמש שנים לאחר תאריך כניסתם של כתבי הקונגרס הקודם לתקפם, לשם תיקונם או השלמתם של כתבים אלה, הכל לפי הצורך.

2. כל ארץ מיוצגת בקונגרס על ידי ציר מיופה-כוח או צירים מיופיי-כוח, שממשלותיהם מסרו להם את הסמכות הדרושות. היא יכולה, אם רצונה בכך, להיות מיוצגת על ידי משלחת ארץ אחרת. אולם מובן הוא שמשלחת אחת אינה יכולה לייצג אלא ארץ אחת מלבד ארצה היא.

3. בשעת הדיונים יש לכל ארץ קול אחד בלבד.

4. כל קונגרס קובע את מקום ויעודו של הקונגרס שלאחריו. ממשלת הארץ שבה עתיד הקונגרס להתקיים אחראית, תוך התייעצות בלשכה הבינלאומית, להקהלת הקונגרס ולמסירת הודעה לכל ממשלות ארצות האיגוד על ההחלטות שנתקבלו בקונגרס.

סימן טו

אישורי ממשלות, התחלת תקפם של כתבי הקונגרסים וזמן תקפם

1. כתבי הקונגרסים יאושרו בהקדם האפשרי, וכתבי אישור יימסרו לממשלת הארץ, שבה נתקיים הקונגרס, וזו תעבירן לממשלות הארצות בעלות האמנה.

2. אם אחד מבעלי האמנה או כמה מהם לא אישרו כתב מן הכתבים שחתמו עליהם, יהיו בכל זאת כתבים אלה מחייבים את המדינות שאישרו אותם.

3. תקפם של כתבים אלה מתחיל בעת ובעונה אחת, וזמן תקפם אחד הוא.

4. החל מהתאריך שנקבע לתחילת תקפם של הכתבים שנתקבלו בקונגרס, בטלים כל כתבי הקונגרס שקדם לו.

ARTICLE 16
CONGRÈS EXTRAORDINAIRES

1. Lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers au moins des Pays contractants, un Congrès extraordinaire est réuni après entente avec le Bureau international.

2. Les règles édictées aux articles 14 et 15 sont applicables aux délégations, aux délibérations et aux Actes des Congrès extraordinaires.

ARTICLE 17
RÈGLEMENT DES CONGRÈS

Chaque Congrès arrête le règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

ARTICLE 18
COMMISSION EXÉCUTIVE ET DE LIAISON
COMPOSITION, ATTRIBUTIONS,
FONCTIONNEMENT

1. Dans l'intervalle des Congrès, une Commission exécutive et de liaison assure la continuité des travaux de l'Union postale universelle conformément aux dispositions de la Convention et des Arrangements.

2. Le siège de la Commission est à Berne; en principe, les réunions se tiennent au siège de la Commission.

3. La Commission se compose de dix-neuf membres qui exercent leurs fonctions durant la période qui sépare deux Congrès successifs.

4. Les Pays membres de la Commission sont nommés par le Congrès. La moitié au moins des membres devra être renouvelée à l'occasion de chaque Congrès; aucun Pays ne peut être choisi successivement par trois Congrès. Le Directeur du Bureau international exerce les fonctions de Secrétaire général de la Commission.

5. Le représentant de chacun des Pays membres de la Commission est désigné par l'Administration des postes du Pays intéressé. Les représentants des Pays membres de la Commission doivent être des fonctionnaires qualifiés de l'Administration des postes.

6. Dans sa première réunion, qui est convoquée par le Président du dernier Congrès, la Commission élit, parmi ses membres, un Président et quatre Vice-Présidents et arrête le Règlement nécessaire à ses travaux et à ses délibérations.

7. Les fonctions des membres de la Commission sont gratuites. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union postale universelle. Les représentants des Pays d'outre-mer peuvent obtenir le remboursement d'un billet de voyage aller et retour par air ou par mer.

8. Les dépenses prévues au § 7 ne peuvent dépasser 100,000 francs par an; elles s'ajoutent à celles que le Bureau international est autorisé à engager en vertu de l'article 27 de la Convention.

9. La Commission se réunit en session régulière, en principe une fois par an sur convocation du Président.

10. La Commission peut inviter à participer, sans droit de vote, à ses réunions, tout représentant d'un organisme international ou toute autre personne qualifiée qu'elle désire associer à ses travaux. Des Sous-Commissions consultatives peuvent être constituées pour l'étude de questions spéciales.

11. Les attributions de la Commission sont les suivantes:

סימן טז

קונגרסים שלא מן המניין

1. הוגשה או אושרה בקשה לכך לפחות על ידי שני שלישי הארצות החתומות על האמנה, מקיימים קונגרס שלא מן המניין, לאחר סידור עם הלשכה הבינלאומית.

2. התקנות שנקבעו בסימנים יד ו-טו חלות במידה שווה על המשלחות, על הדיונים ועל הכתבים של קונגרסים שלא מן המניין.

סימן יז

תקנות קבע של קונגרסים

כל קונגרס וקונגרס עורך את תקנות הקבע בנוגע לעבודתו ולדיוניו.

סימן יח

ועדת קשר וביצוע

הרכבה, תפקידיה, פעולתה

1. בהפסקה שבין קונגרס לקונגרס דואגת ועדת קשר וביצוע לרציפות פעולתו של איגוד הדואר העולמי, בהתאם להוראות האמנה וההסכמים.

2. מקום מושבה של הועדה הוא בברן; מבחינה עקרונית, מתקיימות ישיבותיה של הועדה שם.

3. הועדה מורכבת מתשעה עשר חברים המשמשים בתפקידיהם במשך ההפסקה שבין קונגרס אחד לקונגרס שלאחריו.

4. הארצות חברות הועדה מתמנות על ידי הקונגרס. לפחות מחצית החברות מתחלפות עם כל קונגרס וקונגרס; אין בוחרים ארץ אחת בשלושה קונגרסים בזה אחר זה. מנהל הלשכה הבינלאומית משמש בתפקידי המזכיר הכללי של הועדה.

5. נציגה של כל אחת ואחת מהארצות, חברות הועדה, מתמנה על ידי מינהל הדואר של הארץ הנוגעת בדבר. נציגי הארצות חברות הועדה צריכים להיות פקידים בעלי הכשרה המשמשים במינהל הדואר.

6. בישיבתה הראשונה המתכנסת על ידי נשיא הקונגרס הקודם, בוחרת הועדה מקרב חבריה בנשיא ובארבעה סגני-נשיא ועורכת את תקנות הקבע לעבור דתה ולדיוניה.

7. מלאכתם של חברי הועדה נעשית בלא שכר. אי-גוד הדואר העולמי נושא בהוצאות עבודתה של הועדה. נציגי הארצות שמעבר לים רשאים לקבל בחזרה את מחירן של כרטיסי הלוך ושוב בדרך האויר או הים.

8. ההוצאות הנזכרות בסעיף 7 אינן צריכות לעלות על 100,000 פראנקים לשנה; מוסיפים אותן על ההוצאות שהלשכה הבינלאומית מורשית להתחייב בהן לפי הוראות סימן כו של האמנה.

9. הועדה מתאספת לישיבה רגילה אחת לשנה מבחינה עקרונית, על פי קריאתו של היושב ראש.

10. הועדה רשאית להזמין כל נציג של ארגון בינלאומי או כל אדם מוסמך אחר, שברצונה שתתפו בעבר דתה, לקחת חלק בישיבותיה ללא זכות הצבעה. מותר להרכיב ועדות-משנה מייצגות לשם חקירת בעיות מיוחדות.

11. תפקידי הועדה הם:

- (a) maintenir les contacts les plus étroits avec les Pays membres de l'Union en vue de perfectionner le service postal international ;
- (b) étudier les questions techniques de toute nature intéressant le service postal international et communiquer le résultat de ces études aux Pays membres de l'Union ;
- (c) prendre les contacts utiles avec l'Organisation des Nations Unies, ses Conseils et ses Commissions ainsi qu'avec les Institutions spécialisées et autres Organismes internationaux pour les études et la préparation des rapports à soumettre à l'approbation des membres de l'Union. Envoyer, le cas échéant, un de ses membres pour représenter l'Union et participer au nom de celle-ci aux séances de tous ces organismes internationaux ;
- (d) formuler s'il y a lieu des propositions qui seront soumises à l'approbation des Pays contractants selon les dispositions des articles 22 et 23 de la Convention ;
- (e) dans le cadre de la Convention et de son Règlement, assurer le contrôle de l'activité du Bureau international dont elle nomme, le cas échéant, et sur proposition du Gouvernement de la Confédération Suisse, le Directeur ainsi que le reste du personnel hors classe ; approuver, sur la proposition du Directeur du Bureau, les nominations des autres agents et autoriser l'utilisation du personnel supplémentaire jugé nécessaire ; établir, sur la gestion du Bureau, un rapport annuel qu'elle communique aux membres de l'Union.

12. La Commission adresse, pour information, à l'Administration des postes de tous les Pays de l'Union, un compte rendu analytique à l'issue de chaque session de la Commission.

13. La Commission fait au Congrès un rapport sur l'ensemble de son activité et le transmet aux Pays contractants au moins deux mois avant l'ouverture du Congrès.

ARTICLE 19 CONFÉRENCES

1. Des Conférences chargées de l'examen de questions purement administratives peuvent être réunies à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des Administrations de l'Union. Elles sont convoquées après entente avec le Bureau international.

2. Chaque Conférence arrête son règlement.

ARTICLE 20 COMMISSIONS

Les Commissions chargées par un Congrès ou une Conférence de l'étude d'une ou de plusieurs questions déterminées sont convoquées par le Bureau international après entente, le cas échéant, avec l'Administration du Pays où ces Commissions doivent se réunir.

CHAPITRE III PROPOSITIONS DANS L'INTERVALLE DES RÉUNIONS

ARTICLE 21 INTRODUCTION DES PROPOSITIONS

1. Dans l'intervalle des réunions, toute Administration a le droit d'adresser aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant la Convention, son Protocole final et son Règlement.

(א) לקיים מגע הדוק ביותר עם הארצות חברות האיגוד על מנת לשפר את שירות הדואר הבינלאומי ;

(ב) לבחון שאלות טכניות מכל מין בנוגע לשירות הדואר הבינלאומי, ולהודיע על תוצאות הבחינות האלה לארצות חברות האיגוד ;

(ג) לבוא במגע מועיל עם ארגון האומות המאוחדות, מועצותיו וועדותיו, ועם מוסדותיו המיוחדים וארגונים בינלאומיים אחרים לשם עיין בדר"חנות, שיש להגישם לאישורן של חברות האיגוד, ולשם הכנתם ; לשלוח, כפי הצורך, את אחד מחבריה לייצג את האיגוד ולהשתתף בשמו בישיבותיהם של כל הארגונים הבינלאומיים הללו ;

(ד) לנסח — אם יהא צורך בכך — הצעות שיוגשו לאישורן של הארצות בעלות האמנה, בהתאם להוראות הסימנים כב ורכג של האמנה ;

(ה) לדאוג, במסגרת האמנה ותקנותיה המפורטות, לפיקוח על פעולות הלשכה הבינלאומית, שמנהלה ויתר עובדיה הגבוהים יתמנו על ידה בשעת הצורך ולפי הצעתה של ממשלת הקונפדרציה ההלוויטית ; לאשר, לפי הצעת מנהל הלשכה, את מינויים של שאר הפקידים, ולהרשות את העבדתו של חבר עובדים נוסף, שיראו צורך בו להכין דו"ח שנתי על עבודת הלשכה, ולהעבירו לחברות האיגוד.

12. הוועדה שולחת, עם גמר כל מושב ומושב שלה, סקירה מפורטת למינהלי הדואר של כל ארצות האיגוד, לשם אינפורמציה.

13. הוועדה מגישה לקונגרס דו"ח על כל פעולותיה ושולחתו לארצות החתומות על האמנה, לפחות חדשיים לפני פתיחת הקונגרס.

סימן יט ועידות

1. לפי בקשתם או בהסכמתם של לא פחות משני שלישי מינהלי האיגוד, מותר לקיים ועידות לשם דיון בשאלות אדמיניסטרטיביות גרידא. ועידות אלה מתכנסות תוך סידור עם הלשכה הבינלאומית.

2. כל ועידה וועידה עורכת את תקנות הקבע שלה.

סימן כ ועדות

ועדות, שהוטל עליהן מטעם קונגרס או ועידה לבחון בעיה מיוחדת או בעיות מיוחדות, מתכנסות על ידי הלשכה הבינלאומית תוך סידור עם מינהל הארץ שנועדה להיות מקום שבתן של ועדות אלה.

פרק שלישי

הצעות שהוגשו בין ישיבה לישיבה

סימן כא

הכנסת הצעות

1. בהפסקה שבין ישיבה לישיבה זכאי כל מינהל לפנות, באמצעות הלשכה הבינלאומית, אל שאר המינהלים בהצעות בנוגע לאמנה, לפרוטוקול הסופי שלה ולתקנותיה המפורטות.

2. Le même droit est accordé aux Administrations des Pays participant aux Arrangements en ce qui concerne ces Arrangements, leurs Règlements et leurs Protocoles finals.

3. Pour être mises en délibération, toutes les propositions introduites par une Administration dans l'intervalle des réunions doivent être appuyées par au moins deux autres Administrations. Ces propositions restent sans suite lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps, le nombre nécessaire de déclarations d'appui.

ARTICLE 22

EXAMEN DES PROPOSITIONS

1. Toute proposition est soumise à la procédure suivante: Un délai de deux mois est laissé aux Administrations pour examiner la proposition et, le cas échéant, pour faire parvenir leurs observations au Bureau international. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont pas fait parvenir leur vote dans un délai de deux mois sont considérées comme s'abstenant. Les délais précités comptent à partir de la date des circulaires du Bureau international.

2. Si la proposition concerne un Arrangement, son Règlement ou leurs Protocoles finals, seules les Administrations ayant adhéré à cet Arrangement peuvent prendre part aux opérations indiquées au § 1.

ARTICLE 23

CONDITIONS D'APPROBATION

1. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir:

(a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des Titres I et II et des Articles 35 à 39, 57 à 63, 65 à 74 de la Convention, de tous les articles de son Protocole final et des articles 101, 105, 117, 152, 163 et 184 de son Règlement;

(b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées sous lettre (a);

(c) La majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 12.

2. Les Arrangements fixent les conditions auxquelles est subordonnée l'approbation des propositions qui les concernent.

ARTICLE 24

NOTIFICATION DES RÉSOLUTIONS

1. Les additions et les modifications apportées à la Convention, aux Arrangements et aux Protocoles finals de ces Actes sont consacrées par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération Suisse est chargé d'établir et de transmettre, à la demande du Bureau international, aux Gouvernements des Pays contractants.

2. Les additions et les modifications apportées aux Règlements et à leurs Protocoles finals sont constatées et notifiées aux Administrations par le Bureau international. Il en est de même des interprétations visées à l'article 23, § 1, lettre (c).

2. אותה הזכות מוענקת למינהלי הארצות המשתתפות בהסכמים במידה שהדבר נוגע בהסכמים אלה, בתקנותיהם המפורטות ובפרוטוקולים הסופיים שלהם.

3. כדי שידונו בכל הצעה שהוכנסה על ידי מינהל בהפסקה שבין ישיבה לישיבה, צריך שיתמכו בה לפחות שני מינהלים אחרים. ההצעה בטלה, לכשאין הלשכה הבינלאומית מקבלת בעת ובעונה אחת עם ההצעה את המספר הדרוש של הצהרות התמיכה.

סימן כב

בחירת הצעות

1. כל הצעה כפופה לנוהל דלהלן: נותנים למינהלים זמן של חדשיים לשם בדיקת ההצעה ולמסירת הערותיהם, כשיש הערות, ללשכה הבינלאומית. אין מרשים להכניס תיקונים. הלשכה הבינלאומית אוספת את התשובות ומעבירה אותן למינהלים בצירוף הזמנה להביע את דעתם בעד ההצעה או נגדה. מינהלים, שלא מסרו את קולם תוך תקופת חדשיים, רואים אותם כאילו נמנעו מהצביע. מוגים את התקופות הנזכרות לעיל מתאריך חזרה של הלשכה הבינלאומית.

2. היתה ההצעה נוגעת בהסכם, בתקנותיו המפורטות או בפרוטוקול הסופי שלו או שלהן, לא יהיו אלא למינהלים שהצטרפו לאותו הסכם רשאים להשתתף בנוהל שנקבע בסעיף 1.

סימן כג

תנאי אישור

1. כדי שההצעות יהיו מחייבות, צריך שיקבלו:

(א) הצבעת פה אחד, אם כרוכה בהן הכנסת הוספות או שינויים בהוראות חלק ראשון וחלק שני, או בהוראות הסימנים לה עד לט, נז עד סג, סה עד של האמנה, בהוראות סימן מסימני הפרוטוקול הסופי שלה ובהוראות הסימנים 101, 105, 117, 152, 163 ו-184 של תקנותיה המפורטות;

(ב) שני שלישי קולות, אם כרוך בהן שינוי הוראות וזולת אלה הנזכרות ב-(א);

(ג) רוב פשוט, אם הן נוגעות בפירוש הוראות האמנה, הפרוטוקול הסופי שלה ותקנותיה המפורטות, פרט למקרה מחלוקת שיש להגישה לבוררות כפי שנקבע בסימן יב.

2. התנאים שיש לקיימם לשם אישור ההצעות בנוגע להסכמים נקבעים בהסכמים עצמם.

סימן כד

הודעת החלטות

1. הוספות לאמנה, להסכמים ולפרוטוקולים הסופיים של כתבים אלה ושינויים בהם מתאשרים על ידי הצהרה דיפלומאטית, שממשלת הקונפדרציה ההלוויטית מקבלת עליה להכניס ולהעבירה, לפי בקשת הלשכה הבינלאומית, אל ממשלות הארצות החתומות עליהם.

2. הלשכה הבינלאומית עורכת את ההוספות לתקנות המפורטות והפרוטוקולים הסופיים שלהן ואת השינויים בהם, ומודיעה עליהם למינהלים; הוא הדין בפירושים הנזכרים בסימן כג, סעיף 1, (ג).

ARTICLE 25

EXECUTION DES RESOLUTIONS

Toute addition ou modification adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

CHAPITRE IV

DU BUREAU INTERNATIONAL

ARTICLE 26

ATTRIBUTIONS GÉNÉRALES

1. Un Office central fonctionnant à Berne sous la dénomination de Bureau international de l'Union postale universelle, et placé sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, sert d'organe de liaison, d'information et de consultation aux Pays de l'Union.

2. Ce Bureau est chargé, notamment, de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des Parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des Actes du Congrès; de notifier les changements adoptés et, en général, de procéder aux études et aux travaux de rédaction ou de documentation que la Convention, les Arrangements et leurs Règlements lui attribuent ou dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union.

3. Il intervient, à titre d'office de compensation, dans la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service international des postes, entre les Administrations qui réclament cette intervention.

ARTICLE 27

DEPENSES DU BUREAU INTERNATIONAL

1. Chaque Congrès arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires du Bureau international. Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donne lieu la réunion d'un Congrès, d'une Conférence ou d'une Commission, et les frais que pourraient entraîner des travaux spéciaux confiés à ce Bureau sont supportés en commun par tous les Pays de l'Union.

2. Ceux-ci sont divisés, à cet effet, en 7 classes, dont chacune contribue au paiement des dépenses dans la proportion ci-après:

1 ^{re} classe, 25 unités	5 ^e classe, 5 unités
2 ^e " 20 "	6 ^e " 3 "
3 ^e " 15 "	7 ^e " 1 unité.
4 ^e " 10 "	

3. En cas d'adhésion nouvelle, le Gouvernement de la Confédération Suisse détermine, d'un commun accord avec le Gouvernement du Pays intéressé, la classe dans laquelle celui-ci doit être rangé au point de vue de la répartition des frais du Bureau international.

TITRE II. — REGLES D'ORDRE GENERAL
CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 28

LIBERTÉ DE TRANSIT

1. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

סימן כה

ביצוע החלטות

שום הוספה או שינוי שנתקבלו אינם נכנסים לתקפם עד שלא עברו, לפחות, שלושה חודשים מיום שהודיעו עליהם.

פרק רביעי

לשכה בינלאומית

סימן כו

תפקידיה כלליים

1. לשכה מרכזית, שמקומה בברן, הידועה בשם „הלשכה הבינלאומית של איגוד הדואר העולמי“ ועומדת לפיקוחו של מינהל הדואר ההלויטי, משמשת לארצות האיגוד כאמצעי קשר, מודיעין וייעוץ.

2. תפקידיה של לשכה זו הם במיוחד איסוף, תיאומן, פרסומן והפצתן של ידיעות מכל סוג, הנוגעות בשירות הדואר הבינלאומי; מסירת חוות-דעת על השאלות השנויות במחלוקת, לפי בקשת הצדדים הנוגעים בדבר; הכנת פרשת הענין בקשר עם הצעות בדבר שינוי כתבי הקונגרס; מסירת הודעות על שינויים שנתקבלו, ובדרך כלל, אותן חקירות ועבודה בקשר עם עריכתו וסידורו של החומר, שיוחד לה על פי האמנה, ההסכמים ותקנותיהם המפורסות, או שטובת האיגוד תחייב לייחד לה.

3. היא פועלת כ„לשכת סילוקין“ בסידור כל מיני חשבונות המתייחסים לשירות הדואר הבינלאומי שבין המינהלים הדורשים את סיועה.

סימן כז

הוצאות הלשכה הבינלאומית

1. כל קונגרס וקונגרס קובע את הסכום המכסיי מאלו בתקציב ההוצאות השנתיות הרגילות של הלשכה הבינלאומית. הוצאות אלה, וההוצאות המיוחדות הכרוכות בישיבות קונגרס, ועידה או ועדה, והוצאות שייגרמו על ידי עבודה מיוחדת שהוטלה על הלשכה הבינלאומית, נושאות בהן במשותף כל ארצות האיגוד.

2. לתכלית זו מחלקים את ארצות האיגוד לשבעה סוגים, שכל אחד מהם תורם לתשלום ההוצאות בשיעור יחסי זה:

סוג א' — 25 יחידות	סוג ה' — 5 יחידות
סוג ב' — 20 "	סוג ו' — 3 "
סוג ג' — 15 "	סוג ז' — יחידה אחת.
סוג ד' — 10 "	

3. הצטרפה מדינה חדשה, קובעת ממשלת הקונפדרציה ההלויטית, תוך הסכמה עם ממשלת הארץ הנוגעת בדבר, את הסוג בו תוכנס אותה ארץ לשם הקצאת חלקה בהוצאות הלשכה הבינלאומית.

חלק שני — תקנות כלליות

פרק יחיד

סימן כח

חופש מעבר (טרנזיט)

1. חופש מעבר (טרנזיט) מובטח בכל רחבי שטח האיגוד.

2. La liberté du transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestres et maritimes est limitée au territoire des Pays participant à ce service.

3. La liberté du transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Administrations qui n'ont pas adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux ne peuvent être obligées de participer à l'acheminement, par les voies terrestres et maritimes, des colis-avion.

4. Les Administrations qui ont adhéré à l'Arrangement concernant les colis postaux sont tenues d'assurer le transit des colis contre remboursement, même si elles n'admettent pas ces envois dans leur service ou si le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

5. Les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des Pays qui n'assurent pas le service des envois de l'espèce ou par des services maritimes pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée par les Pays, mais la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

ARTICLE 29

INTERDICTION DE TAXES NON PRÉVUES

Il est interdit de percevoir des taxes postales, de quelque nature que ce soit, autres que celles qui sont prévues par la Convention et les Arrangements.

ARTICLE 30

SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICES

Lorsque, par suite de circonstances extraordinaires, une Administration se voit obligée de suspendre temporairement et d'une manière générale ou partielle l'exécution de services, elle est tenue d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

ARTICLE 31

MONNAIE-TYPE

Le franc pris comme unité monétaire dans les dispositions de la Convention et des Arrangements est le franc-or à 100 centimes d'un poids de 10/31e de gramme et d'un titre de 0,900.

ARTICLE 32

EQUIVALENTS

Dans chaque Pays de l'Union, les taxes sont établies d'après une équivalence correspondant aussi exactement que possible, dans la monnaie de ce Pays, à la valeur du franc.

ARTICLE 33

FORMULES. LANGUE

1. Les formules à l'usage des Administrations pour leurs relations réciproques doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

2. חופש מעבר (טרנזיט) לגבי חבילות דואר המועברות בדרכי היבשה והים מצטמצם בשטח הארצות הנוטלות חלק בשירות זה.

3. חופש מעבר (טרנזיט) לגבי חבילות דואר-אוויר מובטח בכל רחבי שטח האיגוד. אולם אין לדרוש ממינהלים, שלא הצטרפו אל הסכם דואר החבילות, להשתתף בהסעת חבילות דואר-אוויר בדרך היבשה ובדרך הים.

4. מינהלים שהצטרפו אל הסכם דואר החבילות חייבים לקבל עליהם את העברתן של חבילות שהיבשים עליהן תשלום בשעת המסירה, אף אם אין הם מקבלים חבילות כאלה בשירותם שלהם או אף אם סכום התשלום עולה על הסכום המכסימאלי שנקבע בשירותם שלהם.

5. מותר להעביר חפצים מבוטחים בדואר סגור דרך שטח הארצות שאינן מקבלות עליהן את שירות המכתבים והתיבות המבוטחים או בשירותים ימיים שלגבם אין הארצות הנוגעות בדבר מקבלות עליהן אחריות לחפצים המבוטחים, אולם אחריותן של הארצות האלה מצטמצמת באחריות שנקבעה לגבי חפצים רשומים.

סימן כט

איסור היטלים בלתי מורשים

אסור להטיל כל היטל דואר שהוא זולת ההיטלים שנקבעו באמנה ובהסכמים.

סימן ל

הפסקה זמנית של שירותים

רואה מינהל את עצמו אנוס, מחמת נסיבות יוצאות מן הכלל, להפסיק זמנית את שירותיו, כולם או מקצתם, חייב הוא להודיע על כך מיד, ואם יש צורך בכך — בטלגרמה, למינהל או למינהלים הנוגעים בדבר.

סימן לא

יחידת מטבע

הפראנק, שהוראות האמנה וההסכמים רואות אותו כ"יחידת המטבע", הוא פראנק-הזהב, בן 100 סנטימים, שמשקלו — 10/31 של גראם, וטהרו — 0.900.

סימן לב

שקולות-מטבע

בכל ארץ מארצות האיגוד, נקבעים שיעורי דמי הדואר לפי שקולתו הקרובה ביותר של ערך הפראנק במטבע של אותה ארץ.

סימן לג

טפמים. שפה

1. הטפמים, שמשתמשים בהם המינהלים ביחסיהם ההדדיים, צריכים להיות ערוכים בצרפתית, בצירוף תרגום בין השטין לשפה אחרת או בלעדיו, אם אין המינהלים הנוגעים בדבר קובעים סידור אחר תוך הסכם ישיר.

2. Les formules à l'usage du public doivent comporter une traduction interlinéaire en langue française, lorsqu'elles ne sont pas imprimées en cette langue.

3. Les textes, couleurs et dimensions des formules dont il est question aux §§ 1 et 2 doivent être ceux que prescrivent les Règlements de la Convention et des Arrangements.

4. Les Administrations peuvent s'entendre au sujet de la langue à employer pour la correspondance de service dans leurs relations réciproques.

ARTICLE 34

CARTES D'IDENTITÉ POSTALES

1. Chaque Administration peut délivrer, aux personnes qui en font la demande, des cartes d'identité postales valables comme pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste des Pays qui n'auraient pas notifié leur refus de les admettre.

2. L'Administration qui fait délivrer une carte est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe qui ne peut être supérieure à 70 centimes.

3. Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le paiement d'un mandat a eu lieu sur la présentation d'une carte régulière. Elles ne sont pas, non plus, responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte régulière.

4. La carte est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission.

TITRE III. — DISPOSITIONS CONCERNANT LES CORRESPONDANCES POSTALES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 35

OBJETS DE CORRESPONDANCE

La dénomination d'objets de correspondance s'applique aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits "Phonopost."

ARTICLE 36

TAXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Les taxes d'affranchissement pour le transport des objets de correspondance dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les Pays où le service de distribution est ou sera organisé, ainsi que les limites de poids et de dimensions sont fixées conformément aux indications du tableau ci-après:

2. הטפסים המשמשים לציבור צריכים לכלול תרגום צרפתי בין השטין, אם לא נדפסו באותה שפה.

3. במידה שהדבר נוגע בטפסים הנזכרים בסעיפים 1 ו-2, צריכים הניסוח, הצבעים והמידות להיות כפי שנקבעו בתקנות המפורטות של האמנה וההסכמים.

4. מינהלים רשאים להחליט, תוך הסכמה ביניהם, דברר השפה שתשמש בחליפת המכתבים הרשמית ביחד סי הגומלין שלהם.

סימן לד

כרטיסי זהות של דואר

1. כל מינהל ומינהל רשאי ליתן לכל דורש כרטיסי זהות של דואר, שישמשו כהוכחה זהותו לשם כל מיני עסקי דואר בארצות שלא הודיעו על סירובן להנהיג כרטיסי זהות כאלה.

2. המינהל המוציא כרטיס מורשה להטיל, על חשבון זה, היטל שלא יעלה על 70 סנטימים.

3. המינהלים פטורים מכל אחריות, אם הוכח שנמסר דבר-דואר או שולמה המחאת כסף לאחר הגשת כרטיס בעל תוקף. אין המינהלים אחראים לתוצאות אבדנו או גניבתו של כרטיס בעל תוקף או לתוצאות יימושו במרמה.

4. כוחו של הכרטיס יפה לשלוש שנים מיום נתינתו.

חלק שלישי — הוראות בנוגע לדברי-דואר

פרק ראשון

הוראות כלליות

סימן לה

הגדרת דברי-דואר

המונח „דברי-דואר“ כולל מכתבים, גלויות-דואר, הן פשוטות והן עם תשובה משולמת, ניירות מסחריים, דברי-דפוס, הדפסות תבליט לשימושם של עוררים, דוגמאות מסחריות, צרורות קטנים ומשלוחי „פונופוסט“.

סימן לו

שיעורי דמי דואר ותנאים כלליים

1. שיעורי דמי דואר בעד הובלת דברי-דואר בכל רחבי האיגוד, לרבות המסירה במקום מגוריהם של המורי ענים בארצות שבהן מאורגנת או תאורגן מסירה, וגבולות המשקל והמידה נקבעו במפורט בטבלה הבאה:

החפץ 1	יחידות משקל 2	שיעורי דמי הדואר 3	גבולות	
			המירה 5	המשקל 4
מכתבים:	גר.	ס.		
יחידת משקל ראשונה כל יחידה ויחידה שלאחריה	20	20 12	2 ק"ג	צירוף האורך, הרוחב העומק: 90 ס"מ, אך המידה הגדולה ביותר אינה צריכה לעלות על 60 ס"מ בצורת מגילה: האורך וכפל הקוטר — 100 ס"מ, אך המידה הגדולה ביותר אינה צריכה לעלות על 80 ס"מ.
גלויות-דואר:				
פשוטות		12	—	מכסימום — 10.5 x 15 ס"מ
עם תשובה משולמת		24	—	מינימום — 7 x 10 ס"מ
ניירות מסחריים:	50	—	2 ק"ג	
יחידת משקל ראשונה	8	8	—	
כל יחידה ויחידה שלאחריה	4	4	—	
היטל מינימאלי	20	20	—	
דברי-דפוס:	50	—	3 ק"ג	כמו למכתבים.
יחידת משקל ראשונה	8	8	(5 ק"ג לכרך בודד)	
כל יחידה ויחידה שלאחריה	4	4	—	
ספרות-עוורים	1000	2	7 ק"ג	דברי-דפוס שנשלחו כשאינם סגורים מסיבה, בצורת כרטיסים בין שהם מקופלים ובין שאינם מקופלים, כפופים למידות מינימאליות כמו גלויות-דואר.
דוגמאות מסחריות	50	—	500 גר.	
יחידת משקל ראשונה	8	8	—	
כל יחידה ויחידה שלאחריה	4	4	—	
צורות קטנים	8	8	1 ק"ג	
היטל מינימאלי	50	40	—	
צורות "פונופוסט":				
יחידת משקל ראשונה	20	15	60 גר.	צירוף האורך, הרוחב העומק: 60 ס"מ, אך המידה הגדולה ביותר אינה צריכה לעלות על 26 ס"מ.
כל יחידה ויחידה שלאחריה	10	10	—	

Objets 1	Unités de poids 2	Taxes 3	Limites	
			de poids 4	de dimensions 5
Lettres:	g	o		
1er échelon de poids	20	20	2 kg	Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm.; en rouleaux: longueur et deux fois le diamètre: 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.
par échelon supplémentaire ...	—	12		
Cartes postales:				
simples	—	12	2 kg	Maxima — 15 x 10,5 cm. Minima — 10 x 7 cm.
avec réponse payée	—	24		
Papiers d'affaires	50	—	2 kg	
1er échelon de poids	—	8		
par échelon supplémentaire ...	—	4		
Minimum de taxe	—	20		
Imprimés	50	—	3 kg (5 kg s'il s'agit d'un seul volume)	Comme pour les lettres.
1er échelon de poids	—	8		
par échelon supplémentaire ...	—	4		
Impressions en relief pour les aveugles	1000	2	7 kg 500 g	Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites minima que les cartes postales.
Echantillons de marchandises ...	50	—		
1er échelon de poids	—	8	1 kg	
par échelon supplémentaire ...	—	4		
Petits paquets	50	8		
Minimum de taxe	—	40		
Envois "Phonopost":				
1er échelon de poids	20	15	60 g	Longueur, largeur et épaisseur additionnées: 60 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 26 cm.
par échelon supplémentaire ...		10		

2. Les limites de poids et de dimensions fixées au § 1 ne s'appliquent pas aux correspondances relatives au service postal, dont il est question à l'article 52, § 1, ci-après.

3. Chaque Administration a la faculté de concéder aux journaux et écrits périodiques publiés dans son Pays une réduction de 50% sur le tarif général des imprimés, tout en se réservant le droit de limiter cette réduction aux journaux et écrits périodiques expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires ou de ne l'accorder qu'aux journaux et écrits périodiques qui remplissent les conditions requises par la réglementation

2. גבולות המשקל והמידה שנקבעו בסעיף 1 אינם חלים על דברי-דואר הנוגעים לשירות הדואר, כמפורט בסעיף 1.

3. כל מינהל ומינהל זכאי ליתן לעיתונים ולכתבי עת היוצאים לאור בארצו הנחה בשיעור 50 אחוז מדמי הדואר הרגילים שנקבעו לגבי דברי-דפוס; אולם הוא רשאי לצמצם הנחה זו בגבולות עתונים וכתבי עת הנש" לחים בדואר במישרין על ידי המו"לים או על ידי סוכניהם או ליתן אותה רק לגבי עתונים וכתבי עת המקיימים את התנאים הדרושים להעברה בשיעור דמי

interne, pour circuler au tarif des journaux. Sont exclus de la réduction, quelle que soit la régularité de leur publication, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix courants, etc.

4. Les Administrations peuvent également concéder la même réduction, quels que soient les expéditeurs, aux livres et brochures, aux papiers de musique et aux cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde de ces envois.

5. Les Administrations expéditrices qui ont admis en principe la réduction de 50% se réservent la faculté de fixer, pour les envois visés aux §§ 3 et 4 ci-dessus, un minimum de perception qui, tout en restant dans les limites des 50% de réduction, ne soit pas inférieur à la taxe applicable aux mêmes objets dans leur service interne.

6. Les envois autres que les lettres recommandées sous enveloppe close ne peuvent renfermer des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.

7. Les Administrations des Pays d'origine et de destination ont la faculté de traiter, selon leur législation interne, les lettres qui contiennent des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle à l'adresse de personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

8. Sauf les exceptions prévues au Règlement, les papiers d'affaires, les imprimés, les impressions à l'usage des aveugles, les échantillons de marchandises et les petits paquets :

(a) doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés ;

(b) ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ;

(c) ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

9. Les échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande.

10. Le service des petits paquets et celui des envois "Phonopost" sont limités aux Pays qui se sont déclarés d'accord pour échanger ces envois, soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

11. La réunion en un seul envoi d'objets de correspondance de catégories différentes (objets groupés) est autorisée dans les conditions fixées par le Règlement.

12. Sauf les exceptions prévues par la Convention et son Règlement, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises par le présent article et par les articles correspondants du Règlement. Les objets qui auraient été admis à tort doivent être renvoyés à l'Administration d'origine. Toutefois, l'Administration de destination est autorisée à les remettre aux destinataires. Dans ce cas, elle leur applique, s'il y a lieu, les taxes et surtaxes prévues pour la catégorie de correspondances dans laquelle les font placer leur contenu, leur poids ou leurs dimensions. En ce qui concerne les envois dépassant les limites de poids maxima fixées au § 1, ils peuvent être taxés d'après leur poids réel.

הדואר החל על עתונים בשירותו הפנימי. יוצאים מכלל הנחה זו דברי-דפוס מסחריים, כגון קטלוגים, פרוספקט טים, רשימות-מחירים וכו', ללא התחשבות במידת קב"ע פרוסום.

4. כן רשאים המינהלים ליתן הנחה דומה לספרים וחברות, לגליונות תוו-נגינה ומפות, ולא חשוב מי השולח, ובלבד שאין הם מכילים חומר פרסום או מודעות חוץ מאלה המופיעים על גבי העטיפה או על דפי הכריכה.

5. מינהלי ארצות המוצא שנתנו, מבחינה עקרונית, את ההנחה של 50 אחוזים, שומרים לעצמם את הזכות לקבוע, לגבי הדברים הנוכחים בסעיפים 3 ו-4 לעיל, היטל מינימאלי, שעם היותו בתחומי ההנחה של 50 אחוזים, אינו קטן משיעור דמי הדואר החלים על דברים אלה בשירותם הפנימי.

6. דברי-דואר, פרט למכתבים רשומים סגורים, לא יכילו בהם מטבעות, שטרי בנקים, שטרי כסף, תעודות עוברות לסוחר הנפרעות למוכ"ז, פלטינג, זהב או כסף, בין שהם מעובדים ובין שאינם מעובדים, אבנים טובות, חכשיטים וחפצי ערך אחרים.

7. הזכות בידי מינהלי המוצא והיעוד לטפל, לפי חוקיהם הפנימיים, במכתבים המכילים מסמכים בעלי אופי של דברי-דואר שוטפים ואישיים הממוענים אל אנשים אחרים ולא אל המוען או אל האנשים הגרים אתו.

8. פרט לנקבע בתקנות המפורטות, הרי ניירות מסחריים, דברי-דפוס, ספרות-עוורים, דוגמאות מסחריות וצרורות קטנים—

(א) צריכים להיות סדורים כך שתהיה בדיקתם קלה ;

(ב) לא יהיו רשומות עליהם שום הערות ולא יכילו בהם שום מסמך בעל אופי של דברי-דואר שוטפים ואישיים ;

(ג) לא יכילו בהם שום בול דואר או טופס של תשלום מראש, בין שהוא מחוק ובין שאינו מחוק, ואף לא כל נייר בעל ערך כספי.

9. דוגמאות מסחריות לא יכילו שום חפץ בעל ערך מכירה.

10. שירותי הצרורות הקטנים וצרורות "פונופוסט" מצומצמים בגבולות אותן ארצות שהודיעו על נכונותן להחליף ביניהן צרורות כאלה, בין ביחסי הגומלין שלהן ובין בכיוון אחד בלבד.

11. צירוף דברי-דואר מסוגים שונים (חפצים שונים) מקובצים יחדיו) באותו צור, מותר בתנאים שנקבעו בתקנות המפורטות.

12. מחוץ ליצאים-מן-הכלל שנקבעו באמנה ובתקנותיה המפורטות, אין מוסרים חפצים שלא נתקיימו בהם התנאים שנקבעו בסימן זה ובסימנים המקבילים של התקנות המפורטות. חפצים שנתקבלו שלא כדין יש להחזירם למינהל המוצא. אף על פי כן, מותר לו למינהל היעוד למסרם למוענים. במקרה זה עליו להטיל עליהם, אם יש צורך בכך, את שיעורי דמי הדואר ואת התשלום מים הנוספים שנקבעו לסוג דברי-הדואר שאליו הוכנסו בגלל תכנם, משקלם או מידתם. חפצים, שמשקלם חורג מהגבולות המכסימאליים שנקבעו בסעיף 1, מותר להטיל עליהם דמי דואר לפי משקלם בפועל.

ARTICLE 37
AFFRANCHISSEMENT

1. En règle générale, tous les envois désignés à l'article 35 doivent être complètement affranchis par l'expéditeur.

2. Il n'est pas donné cours aux envois non ou insuffisamment affranchis autres que les lettres et les cartes postales simples, ni aux cartes postales avec réponse payée dont les deux parties ne sont pas entièrement affranchies au moment du dépôt.

3. Lorsque des lettres ou des cartes postales simples, non ou insuffisamment affranchies, sont expédiées en grand nombre, l'Administration du Pays de dépôt a la faculté de les rendre à l'expéditeur.

ARTICLE 38
TAXE EN CAS D'ABSENCE OU D'INSUFFISANCE
D'AFFRANCHISSEMENT

1. En cas d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement et sauf les exceptions prévues par l'article 57, § 6, pour les envois recommandés et par l'article 136, § 3, 4 et 5, du Règlement pour certaines catégories d'envois réexpédiés, les lettres et les cartes postales simples sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'affranchissement manquant, sans que cette taxe puisse être inférieure à 5 centimes.

2. Le même traitement peut être appliqué, dans les cas précités, aux autres objets de correspondance qui auraient été transmis à tort au Pays de destination.

ARTICLE 39
SURTAXES

1. Pour tout objet transporté par des services extraordinaires donnant lieu à des frais spéciaux, il peut être perçu, en sus des taxes fixées par l'article 36, une surtaxe en rapport avec ces frais.

2. Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend la surtaxe autorisée par le § 1, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

ARTICLE 40
TAXES SPÉCIALES

1. Les Administrations sont autorisées à frapper d'une taxe additionnelle, selon les dispositions de leur législation, les objets remis à leurs services d'expédition en dernière limite d'heure.

2. Les objets adressés poste retante peuvent être frappés par les Administrations des pays de destination de la taxe spéciale qui serait prévue par leur législation pour les objets de même nature du régime interne.

3. Les Administrations des Pays de destination sont autorisées à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque petit paquet remis au destinataire. Cette taxe peut être augmentée de 20 centimes au maximum en cas de remise à domicile.

ARTICLE 41
OBJETS PASSIBLES DE DROITS DE DOUANE

1. Les petits paquets et les imprimés passibles de droits de douane sont admis.

סימן לז

תשלום מראש

1. בדרך כלל, חייב השולח לשלם מראש את מלוא דמי הדואר של כל הדבריים הנזכרים בסימן לה.

2. דבריי-דואר, פרט למכתבים וגלויות-דואר פשוטות, שלא שולמו עליהם דמי דואר מראש או ששולמו בשיעור בלתי מספיק, אין מוסרים אותם, והוא הדין בגלויות-דואר עם תשובה משולמת, ששתי מחציותיהן לא שולמו מראש במלואן בזמן שליחתן כדואר.

3. נשלחו בדרך הדואר בכמויות גדולות מכתבים או גלויות-דואר פשוטות בלתי משולמים או משולמים בשיעור בלתי מספיק, הברירה בידי מינהל ארץ המשלוח להחזירם לשולח.

סימן לח

היטל על דבריי-דואר בלתי משולמים או משולמים בשיעור בלתי מספיק

1. מחוץ ליוצאים-מן-הכלל שנקבעו בסימן נו, סעיף 6, לגבי חפצים רשומים, ובסימן 136, סעיפים 3 ו-4 מהתקנות המפורטות, לגבי סוגים מסויימים של חפצים שהופנו למען הדש, הרי מכתבים וגלויות-דואר פשוטות בלתי משולמים או משולמים בשיעור בלתי מספיק צפויים להיטל השווה לכפל סכומם של דמי הדואר החסרים, והוא ישולם על ידי המוענים; אולם היטל זה לא יהא פחות מ-5 סנטימים.

2. מותר לנהוג מנהג זה, בנסיבות דומות, בדבריי-דואר אחרים שהועברו לארץ היעוד שלא כדין.

סימן לט

מס נוסף

1. נוסף על השיעורים שנקבעו בסימן לו, מותר לגבות מס נוסף, בשיעור יחסי להוצאות שהוצאו, על כל חפץ שהועבר בשירותים; שלא מן המניין הכרוכים בתשלום מיוחד.

2. היה שיעור דמי הדואר של גלויות-דואר פשוטה כולל בו את המס הנוסף שהורשה בסעיף 1, יהא אותו שיעור נוהג לגבי כל מחצית ומחצית של גלויות-דואר עם תשובה משולמת.

סימן מ

היטלים מיוחדים

1. הימנהלים מורשים להטיל, בהתאם לחוקיהם שלהם, היטל נוסף על חפצים שנשלחו בדרך הדואר לאחר שעות הקבלה הרגילות.

2. סומנו חפצים „דואר שמור“ (פוסט רסטנט), יהיו מינהלי היעוד רשאים לחייבם בהיטל המיוחד שנקבע בחוקי ארצותיהם לחפצים דומים להם בשירות הפנימי.

3. מינהלי היעוד רשאים לגבות היטל מיוחד שלא יעלה על 40 סנטימים בעד כל צרור קטן הנמסר למוען. היטל זה מותר להגדילו בסכום שלא יעלה על 20 סנטימים, כשמוסרים את הצרור בביתו של המוען.

סימן מא

חפצים החייבים במכס

1. מותר לקבל למשלוח צרורות קטנים וצרורות דבריי-דפוס החייבים במכס.

2. Il en est de même des lettres et des échantillons de marchandises contenant des objets passibles de droits de douane lorsque le Pays de destination a donné son consentement. Toutefois, chaque Administration a le droit de limiter aux lettres recommandées le service des lettres contenant des objets passibles de droits de douane.

3. Les envois de sérums et de vaccins, bénéficiant de l'exception stipulée à l'article 124 du Règlement, sont admis dans tous les cas.

ARTICLE 42

CONTROLE DOUANIER

L'Administration du pays destinataire est autorisée à soumettre au contrôle douanier les envois cités à l'article 41 et, le cas échéant, à les ouvrir d'office.

ARTICLE 43

DROIT DE DEDOUANEMENT

Les envois soumis au contrôle douanier dans le Pays de destination peuvent être frappés de ce chef, au titre postal, d'un droit de dédouanement de 40 centimes au maximum par envoi.

ARTICLE 44

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX

Les Administrations sont autorisées à percevoir, sur les destinataires des envois, les droits de douane et tous autres droits non postaux éventuels.

ARTICLE 45

ENVOIS FRANCS DE DROITS

1. Dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à cet égard, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, moyennant déclaration préalable au bureau de départ, la totalité des droits postaux et non postaux dont les envois sont grevés à la livraison. Dans ce cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

2. L'Administration destinataire est autorisée à percevoir un droit de commission qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi. Ce droit est indépendant de celui qui est prévu à l'article 43.

3. Toute Administration a le droit de limiter le service des envois francs de droits aux objets recommandés.

ARTICLE 46

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS NON POSTAUX

Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des services intéressés de leur Pays pour que les droits de douane et autres droits non postaux soient annulés sur les envois renvoyés au Pays d'origine, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers Pays.

ARTICLE 47

ENVOIS EXPRESS

1. Les objets de correspondance sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les Pays dont les Administrations consentent à se charger de ce service.

2. Ces envois, qualifiés "express," sont soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale

2. הוא הדין במכתבים וצורות דוגמאות המכילים חפצים החייבים במכס, אם נתנה ארץ היעוד את הסכמתה לכך. עם זה, הזכות לכל מינהל ומינהל לצמצם מכתבים המכילים חפצים החייבים במכס בגבולות שירות המכתבים הרשומים.

3. צורות המכילים נסיונים וקצינות, שהוכללו ביצא מן הכלל הקבוע בסימן 124 של התקנות המפורטות, מתקבלים בכל מקרה.

סימן ב ב

בדיקת המכס

מינהל היעוד מורשה להגיש לרשויות המכס את דברי-הדואר שהוזכרו בסימן מא ואם יש צורך בדבר, לפתוח אותם באופן רשמי.

סימן ג ג

אגרת שחרור מבית המכס

חפצים שהוגשו לרשויות המכס בארץ היעוד, מותר לגבות עליהם, כהיטל דואר, אגרת שחרור מבית המכס שלא תעלה על 40 סנטימים לכל חפץ.

סימן ד ד

מכס והיטלים בלתי-דואריים אחרים

המינהלים מורשים לגבות מן המוענים את המכס וכל היטלים בלתי-דואריים אחרים, שיגיעו מהם.

סימן מה

דברי-דואר למסירה בלא תשלום

1. ביחסים בין הארצות שהודיעו על הסכמתן לכך, רשאים השולחים להתחייב, על ידי הצהרה קודמת בבית הדואר השולח, לשלם את כל היטלי הדואר וההיטלים הבלתי-דואריים, שיש לגבותם עם מסירת החפצים. במקרה זה, על השולחים להתחייב לשלם את הסכומים שיתבע בית דואר היעוד, ואם יש צורך בכך, לתת פקדון מספיק.

2. מינהל היעוד מורשה לגבות אגרה שלא תעלה על 40 סנטימים לכל חפץ. אגרה זו אינה תלויה באגרה שהורשה בסימן מג.

3. כל מינהל זכאי לצמצם את שירות המסירה ללא תשלום בגבולות חפצים רשומים.

סימן מו

ביטול מכס והיטלים בלתי-דואריים אחרים

המינהלים מתחייבים לבקש את השירותים הנגזרים עים בדבר שבארצותיהם לבטל את המכס ושאר היטלים בלתי-דואריים על חפצים שהוחזרו לארצות מוצאם, הושמדו מחמת שגיוק תכנם לחלוטין או הופנו לארץ שלישית.

סימן מז

חפצי "אכספרס"

1. דברי-דואר נמסרים, לפי בקשת שולחיהם, לידי שליח מיוחד לשם מסירתם לתעודתם מיד לבואם בארצות שמינהליהן הסכימו לקבל עליהם שירות זה.

2. דברי-דואר כאלה, הקרויים "אכספרס", טעונים, נוסף על דמי הדואר הרגילים, היטל מיוחד שלא יהא

s'élevant, au minimum, au montant de l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple et au maximum à 60 centimes. Cette taxe doit être acquittée complètement à l'avance.

3. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination, la remise par exprès peut donner lieu à la perception, par l'Administration de destination, d'une taxe complémentaire jusqu'à concurrence de celle qui est fixée pour les objets de même nature du régime interne. La remise par exprès n'est toutefois pas obligatoire dans ce cas.

4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine. Dans ce dernier cas, les envois sont taxés d'après les dispositions de l'article 38.

5. Il est loisible aux Administrations de s'en tenir à un seul essai de remise par exprès. Si cet essai est infructueux, l'objet peut être traité comme un envoi ordinaire.

ARTICLE 48

ENVOIS A REMETTRE EN MAIN PROPRE

Dans les relations avec les Administrations qui ont donné leur consentement, les objets de correspondance recommandés et accompagnés d'un avis de réception sont, à la demande de l'expéditeur, remis au destinataire en main propre.

ARTICLE 49

INTERDICTIONS

1. L'expédition des objets visés dans la colonne 1 du tableau ci-après est interdite. Lorsque les envois qui contiennent ces objets ont été admis à tort à l'expédition, ils doivent subir le traitement indiqué dans la colonne 2.

Objets 1	Traitement des envois admis à tort 2
(a) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances;	A traiter selon les règlements intérieurs de l'Administration qui en constate la présence; toutefois, les objets visés sous (c) ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni délivrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.
(b) les objets passibles de droits de douane (sauf les exceptions prévues à l'article 41) ainsi que les échantillons expédiés en nombre en vue d'éviter la perception de ces droits;	
(c) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants;	
(d) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination;	
(e) les animaux vivants, à l'exception: 1° des abeilles, des sangsues et des vers à soie; 2° des parasites et des destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;	
(f) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses;	A détruire sur place par l'Administration qui en constate la présence.
(g) les objets obscènes ou immoraux.	

2. Dans les cas où des envois admis à tort à l'expédition ne seraient ni renvoyés à l'origine, ni remis au destinataire, l'Administration expéditrice doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ces envois.

3. Est d'ailleurs réservé le droit de tout Pays de ne pas effectuer, sur son territoire, le trans-

port d'un objet de valeur dépassant 60 francs. Cette limite est fixée par le Gouvernement. Elle peut être abaissée ou élevée, dans les limites de 10 francs à 100 francs, par le Gouvernement.

3. היה ביתו של המוען מחוץ לאזור המסירה המקומי של בית דואר היעוד, רשאי מינהל היעוד לגבות בעד מסירת אכספרס היטל מילואים שלא יעלה על ההיטל שנקבע לדברי-דואר דומים בשירות פנימי. אולם, במקרה זה אין מסירת אכספרס חובה.

4. צרורות, אכספרס, שלא שולמו עליהם מראש כל ההיטלים שדינם להיות משולמים מראש, נמסרים בדרך הרגילה אם לא שבית דואר המוצא טיפל בהם כדברי "אכספרס". במקרה האחרון מטיילים עליהם דמי דואר בהתאם להוראות סימן לה.

5. אין מחובתם של מינהלים לעשות יותר מנסיון אחד למסור דברי-דואר בדרך "אכספרס". לא הצליח הנסיון, מותר לטפל בחפץ כבחפץ רגיל.

סימן מה

חפצים שיש למפרם למוען עצמו

ביחסים עם ארצות שהסכימו לכך, נמסרים, לפי בקשת השולח, דברי-דואר רשומים, שצורפה אליהם בקשה להודיע על מסירה, למוען עצמו.

סימן מט

איפורים

1. אסור לשלוח בדרך הדואר את החפצים המפורטים בטור 1 של הטבלא דלהלן. נתקבלו על ידי הדואר שלא כדין צרורות המכילים דברים אלה, יש לטפל בהם כאמור בטור 2.

חפצים 1	הטיפול בצרורות שנתקבלו שלא כדין 2
(א) חפצים העלולים, מחמת טיבר או דרך אריזתם, להעמיד פקיד דואר בסכנה, או ללכלך דברי-דואר או לגרום להם נזק;	יש לטפל בהם ב"התאם לתקנותיו הפנימיות של ה"מינהל המגלה או"תם; אולם, דברים המפורטים ב"ג" אין לשלחם בשום פנים למקום יעודם או למסרם למוענים או להחזירם למקום מוצאם.
(ב) חפצים החייבים במכס (פרט ליוצאים מן-הכלל שנקבעו בסימן מט), ודוגמאות שגשלוהו בכמויות מתוד כוונה להשתמש מתשלום מכס זה;	
(ג) אופיום, מורפיום, קוקאין וסמי-הרדמה אחרים;	
(ד) חפצים שיבואם או הפצתם אסורים בארץ היעוד;	
(ה) יצורים חיים, להוציא — (1) דבורים, עלוקות וחולעני-משי; (2) טפילים וקוטלי הרקים מזיקים המשמשים להדברת הרקים אלה והנשלחים בדרך הליפין בין מוסדות שהוכרו רשמית;	
(ו) חמרי נפץ, חמרים מתלקחים או מסוכנים;	
(ז) חפצי תועבה או חפצים בלתי-מוסריים.	
(ח) חמרי נפץ, חמרים מתלקחים או מסוכנים;	
(ט) חפצי תועבה או חפצים בלתי-מוסריים.	
(י) חמרי נפץ, חמרים מתלקחים או מסוכנים;	

2. נתקבלו צרורות על ידי הדואר שלא כדין ולא הוחזרו למקום מוצאם ואף לא נמסרו למוענים, יש להודיע למינהל המוצא בדיוק מה נעשה בצרורות.

3. יתר על כן, לכל ארץ וארץ שמורה הזכות לטרב להוביל בשטחה à découvert חפצים, פרט למכתבים

port en transit à découvert des objets autres que les lettres et les cartes postales, à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux dispositions légales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce Pays. Ces objets doivent être renvoyés à l'Administration d'origine.

ARTICLE 50 MODALITÉS D'AFFRANCHISSEMENT

1. L'affranchissement est opéré, soit au moyen de timbres-poste valables dans le Pays d'origine pour la correspondance des particuliers, soit au moyen d'empreintes de machines à affranchir, officiellement adoptées et fonctionnant sous le contrôle immédiat de l'Administration ou, en ce qui concerne les imprimés, au moyen d'empreintes à la presse d'imprimerie ou par un autre procédé lorsqu'un tel système d'impression est autorisé par les règlements intérieurs de l'Administration d'origine.

2. Sont considérés comme dûment affranchis : les cartes-réponse portant, imprimés ou collés, des timbres-poste du Pays d'émission de ces cartes, les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours et dont le complément de taxe a été acquitté avant leur réexpédition, ainsi que les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques dont la suscription porte la mention "Abonnements-poste" et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

ARTICLE 51 AFFRANCHISSEMENT DES CORRESPONDANCES A BORD DES NAVIRES

Les correspondances déposées en pleine mer dans la boîte d'un navire ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies, sauf arrangement contraire entre les Administrations intéressées, au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays auquel appartient ou dont dépend ledit navire. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable que s'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du Pays dans les eaux duquel se trouve le navire.

ARTICLE 52 FRANCHISE POSTALE

1. Sont exonérées de toutes taxes postales les correspondances relatives au service postal échangées entre les Administrations des postes, entre ces Administrations et le Bureau international, entre les bureaux de poste des Pays de l'Union, et entre ces bureaux et les Administrations ainsi que celles dont le transport en franchise est expressément prévu par les dispositions de la Convention, des Arrangements et de leurs Règlements.

2. Sauf lorsqu'ils sont grevés de remboursement, les envois destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux sont également exonérés de toutes taxes postales, aussi bien dans les Pays d'origine et de destination que dans les Pays intermédiaires.

3. Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par l'Agence centrale de renseignements sur les prisonniers de guerre prévue à l'article 79 de la Convention internationale de Genève du 27 juillet 1929 ou par les bureaux

וגליות-דואר, שלא נתקיימו בהם דרישות החוק המסדירות את תנאי פרסומם או הפצתם באותה ארץ. הפצים אלה יוחזרו למינהל המוצא.

סימן נ שיטות של תשלום מראש

1. תשלום מראש של דמי דואר נעשה אם באמצעות בולי דואר שכוחם יפה בארץ המוצא לגבי דברי-דואר של יחידים, או באמצעות הטבעות על ידי מכונות טביעה, שהונגו רשמית והפעולות בפקוחו הישיר של המינהל, או, במקרה דברי-דפוס, באמצעות הטבעות דפוס או כל תהליך אחר, כשישטה כזו מותרת בתקנותיו הפנימיות של מינהל המוצא.

2. ואלה הדברים שרואים אותם כאילו שולם עליהם מראש: גליות-תשובה, שיש עליהן בולי דואר טבועים או דביקים של ארץ הוצאתם, הפצים ששולם עליהם מראש כהלכה בעד העברתם הראשונה וששולם עליהם דמי דואר משלימים לפני שהופנו למען חדש, וכן עתונים או חבילות עתונים וכתבי עת, שעל מענם רשומות המלים Abonnements-poste והנשלחים בתוקף הסכם בדבר חתימה על עתונים וכתבי עת.

סימן נא תשלום דמי דואר באניה

דברי-דואר שנשלחו בלבים בתיבת המכתבים שבאניה או נמסרו לפקדי דואר באניה או למפקדיהן של האניות, מותר, באין סידורים שונים בין המינהלים הנוגעים בדבר, לשלם עליהם מראש באמצעות בולי דואר ולפי תעריף הארץ שאליה שייכת האניה האמורה או המחזיקה אותה אניה. נשלחו הדברים בדואר האניה במשך חנייתה באחת משתי הנקודות הסופיות של המסע או בכל נמל ביניים שהיא מבקרת בו, לא יהא כוחו של תשלום מראש יפה אלא אם הוא נעשה באמצעות בולי הדואר ובהתאם לתעריף הארץ שבמימיה נמצאת האניה אותה שעה.

סימן נב פטורים מהיטלי דואר

1. ואלה הדברים הפטורים מכל היטלי דואר: מכתבים בעניני שירות דואר, שמחליפים מינהלי דואר ביניהם לבין עצמם, או ביניהם לבין הלשכה הבינלאומית, או שמחליפים משרדי הדואר של ארצות האיגוד ביניהם לבין עצמם, או ביניהם לבין מינהלים. וכן דברי-דואר שמסירתם בחינם נקבעה במפורש באמנה, בהסכמים ובתקנותיהם המפורטות.

2. פרט להפצים הכפופים לתשלום בשעת מסירה, יהיו אף דברי-דואר שנועדו לשבויי מלחמה או שנשלחו על ידיהם פטורים מכל היטלי הדואר, לא רק בארץ המוצא ובארץ היעוד, אלא אף בארצות הביניים.

3. זכות יתר זו מוענקת גם לדברי-דואר הנוגעים לשבויי מלחמה, שנשלחו או נתקבלו, אם במישרין על ידי הסוכנות המרכזית לידיעות בנוגע לשבויי מלחמה שנקבעה בסעיף 79 של אמנת ג'ניבה הבינלאומית מיום 27 ביולי 1929, או באמצעותה, ואם במישרין על ידי לשכות המודיעין שנתכוננו בשם אנשים כאלה

de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des Pays belligérants ou dans les Pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

4. Les belligérants recueillis et internés dans un Pays neutre, ainsi que les civils de nationalité ennemie retenus dans des camps ou dans des prisons civiles, sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

ARTICLE 53

COUPONS-RÉPONSE INTERNATIONAUX

1. Des coupons-réponse internationaux sont mis en vente dans les Pays de l'Union.

2. Le prix de vente en est déterminé par les Administrations intéressées, mais ne peut être inférieur à 28 centimes ou à l'équivalent dans la monnaie du Pays de débit.

3. Chaque coupon est échangeable dans tout Pays contre un timbre ou des timbres représentant l'affranchissement d'une lettre ordinaire de port simple originaire de ce Pays à destination de l'étranger.

4. Est, en outre, réservée à chaque Pays la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

ARTICLE 54

RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire, qu'il ne tombe pas, s'il y a lieu, sous le coup des prescriptions de l'article 49, ou que l'intervention de la douane ne révèle aucune irrégularité.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise, par voie postale ou par voie télégraphique, aux frais de l'expéditeur qui doit payer, pour chaque demande, une taxe de 40 centimes au maximum. Si la demande doit être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer en outre la surtaxe aérienne ou la taxe télégraphique.

3. Pour chaque demande de retrait ou de modification d'adresse concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 2.

4. Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités et sans le paiement des taxes prévues aux §§ 2 et 3.

ARTICLE 55

REEXPÉDITION. REBUTS

1. En cas de changement de résidence du destinataire, les objets de correspondance lui sont réexpédiés, à moins que l'expéditeur n'ait interdit la réexpédition par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

2. Les correspondances tombées en rebut doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

3. Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées poste restante est fixé par les règlements du Pays de destination. Toute-

בארצות הלוחמות או בארצות הנויטראליות שקיבלו בשטחן לוחמים, או באמצעותן.

4. דינם של לוחמים, שנתקבלו ונעצרו בארץ נויטראלית, ודינם של אזרחים בעלי נתינות-אויב העצורים במחנות או בבתי סוהר אזרחיים, כדין שביי מלחמה, הנקראים כן במובן הצר של המלה, במידה שהדבר נוגע בהפעלת ההוראות דלעיל.

ס י מ נ ג

שוכרי תשובה בינלאומיים

1. שוכרי תשובה בינלאומיים מצויים למכירה בארצות האיגוד.

2. מחיר המכירה של שוכרי תשובה נקבע על ידי המינהלים הנוגעים בדבר, אולם הוא לא יהא פחות מ-28 סנטימים, או שקולתם במטבע ארץ ההוצאה.

3. כל שובר ושובר ניתן להחליפו בכל ארץ בבול או בבולים המהווים את דמי הדואר הרגילים למכתב רגיל בעל יחידת משקל ראשונה היוצא לחו"ל מאותה ארץ.

4. יתר על כן: כל ארץ זכאית לדרוש שהשוברים ודברי-דואר שיש לשלם עליהם מראש באמצעות בולים המתקבלים תמורת השוברים האלה יוגשו בעת ובעונה אחת.

ס י מ נ ד

לקיחת-חזרה של דברי-דואר. שינוי מען

1. שולחו של צרור-דואר יכול לדרוש כי יוחזרו לו הצרור מהדואר או כי ישונה מענו, כל זמן שלא נמסר החפץ למוען או כל זמן שאין הוא נכנס בגדר הוראות סימן מט, או כל זמן שהטיפול מצד רשויות המכס לא גילה בו שום דבר שלא כשורה.

2. בקשה על כך תישלח בדואר או בטלגרף על חשבון השולח, והוא ישלם בעד כל בקשה ובקשה אגרה שלא תעלה על 40 סנטימים. נשלחת הבקשה בדואר הא-ויר או בטלגרף, ישלם השולח, נוסף על האגרה הנ"ל, את ההיטל הנוסף בעד דואר-האוויר, או את דמי המברק.

3. אין מטילים אלא את אחת האגרות או את אחת ההיטלים מן האגרות וההיטולים שנקבעו בסעיף 2 בעד בקשה ללקיחת-חזרה של דברי-דואר או לשינוי מען לגבי צרורות אחדים שנשלחו בדואר בעת ובעונה אחת על ידי אותו השולח אל אותו המוען.

4. בקשה לתיקון פשוט במען (בלא שינוי שמו או תיאורו של המוען) רשאי השולח לשלחה במישרין אל בית דואר היעוד, כלומר, בלא למלא אחר הפורמליות ובלא תשלום ההיטלים שנקבעו בסעיפים 2 ו-3.

ס י מ נ ה

הפנייה למען הרש. דברי-דואר שלא נמסרו

1. שינה המוען את מענו, מפנים את דברי-הדואר הלאה אליו, אם לא שאסר השולח הפנייה זו על ידי הערה על כך בצד המען של דברי-הדואר בשפה הידועה בארץ היעוד.

2. דברי-דואר שלא נמסרו, יש להחזירם מיד לארץ המוצא.

3. תקופת שמירתם של דברי-דואר העומדים לרשות המוענים או המסומנים במלים „דואר ישמור“ (פוסט רסטנט), נקבעת בתקנות ארץ היעוד. אולם, בדרך כלל,

fois, ce délai ne peut dépasser, en règle générale, un mois, sauf dans des cas particuliers où l'Administration de destination juge nécessaire de le prolonger jusqu'à deux mois au maximum. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation portée sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, sauf si l'expéditeur en a demandé le retour par une annotation portée sur l'envoi en une langue connue dans le Pays de destination. Les imprimés recommandés doivent toujours être renvoyés.

5. La réexpédition d'objets de correspondance de Pays à Pays ou leur renvoi au Pays d'origine ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

6. Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombés en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre paiement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée ou en cours de route par suite de réexpédition au-delà du premier parcours, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le Pays de destination n'accorde pas l'annulation.

7. En cas de réexpédition sur un autre Pays où de non-remise, la taxe de poste restante, le droit de dédouanement, le droit de commission, la taxe complémentaire d'expres et le droit spécial de remise aux destinataires des petits paquets sont annulés.

ARTICLE 56

RECLAMATIONS ET DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS

1. La réclamation ou la demande de renseignements concernant tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit de 40 centimes au maximum. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements doit, sur la demande de l'intéressé, être transmise par la voie aérienne, elle donne lieu à la perception du même droit augmenté de la surtaxe aérienne correspondante ou du double de cette surtaxe, si la réponse doit être renvoyée par la même voie. Si l'emploi de la voie télégraphique est demandé, la taxe du télégramme est perçue en plus du droit prescrit.

2. Pour chaque réclamation ou demande de renseignements concernant plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est perçu qu'une seule des taxes ou surtaxes prévues au § 1.

3. En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

4. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi. Chaque Administration est, toutefois, tenue de donner suite aux simples demandes de renseignements, introduites après ce délai, dont elle est saisie par une autre Administration au sujet d'envois expédiés depuis moins de deux ans.

5. Chaque Administration est obligée d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant des envois déposés sur le territoire d'autres Administrations.

6. Lorsqu'une réclamation ou une demande de renseignements a été motivée par une faute de service, le droit perçu de ce chef est restitué.

אין תקופה זו צריכה לעלות על חודש ימים, חוץ מאשר במקרים מסויימים כשמינהל היעוד רואה צורך להאריך את התקופה עד למכסימום של חדשיים. ההחזרה לארץ המוצא צריכה להתקיים תוך תקופה קצרה יותר, אם ביקש זאת השולח בהערה שגרשמה בצד המען בשפה הידועה בארץ היעוד.

4. אין מחזירים למקום המוצא דברי-דפוס חסרי ערך, אלא-אסרן ביקש השולח את החזרתם על ידי הערה בצדו החיצוני של החפץ, בשפה הידועה בארץ היעוד. לעולם מחזירים דברי-דפוס רשומים.

5. אין מטילים דמי דואר נוספים על הפניית דברי-דואר מארץ לארץ או על החזרתם לארץ מוצאם, פרט ליוצאים מן הכלל שנקבעו בתקנות המפורטות.

6. דברי-דואר שהופנו למען חדש, או שאינם ניתנים למסירה, מוסרים אותם למוענים או לשולחיהם, תמורת תשלום ההיטלים הנגבים עם צאת המשלוח או עם בואו או במשך העברתו כתוצאה מהפנייתו למען חדש לאחר ההעברה הראשונה, מבלי לפגוע בהחזרת תשלומי מכס או היטלים מיוחדים אחרים שאין ארץ היעוד מבטלתם.

7. הופנו דברי-דואר למען חדש בארץ אחרת או לא נמסרו, בטלות אגרת הדואר השמורה, אגרת השחרור מבית המכס, אגרת העמילות, אגרת אכספרס משלימה, והאגרה המיוחדת בעד מסירת צורות קטנים למוענים.

סימן ב

בקשות והקירות

1. על בקשה או חקירה בנידון כל דברי-דואר מותר להטיל אגרה שלא תעלה על 40 סנטימים. נשלחת בקשה או חקירה בדואר-אוויר, לפי בקשת הצד המעוניין, מטילים את האגרה האמורה ונוסף עליה — את ההיטל הנוסף המתאים על דואר-אוויר, או אם גם הבקשה מותרת בדואר-אוויר, כפל היטל נוסף זה. נתבקשה ההער ברה בטלגרף, גובים את דמי המברק נוסף על האגרה הקבועה.

2. אין מטילים אלא את אחת האגרות או את אחד ההיטלים הנוספים שנקבעו בסעיף 1, על בקשה או חקירה בנוגע לצורות אחדים שנשלחו בדרך הדואר בעת ובעונה אחת, באותו בית דואר על ידי אותו שולח, אל אותו המוען.

3. אשר לחפצים רשומים — אין מטילים אגרה, אם כבר שילם השולח את האגרה המיוחדת בעד הודעת מסירה.

4. אין נזקקים לבקשה אלא אם הוגשה תוך שנה, החל ממחרת יום הישלחו של החפץ בדואר. אולם, כל מינהל חייב, אם נתבקש לכך על ידי מינהל אחר כעבור אותו זמן, ליתן אינפורמציה בנוגע לצורות שנשלחו תוך שנתיים.

5. כל מינהל חייב לקבל בקשות וחקירות בנוגע לחפצים שנשלחו בדואר בשטח מדינותיהם של מינהלים אחרים.

6. היה מקור הבקשה או החקירה בטעות בשירות, מחזירים את תשלום האגרה שהוטלה בקשר לכך.

CHAPITRE II
ENVOIS RECOMMANDÉS

ARTICLE 57
TAXES

1. Les objets de correspondance désignés à l'article 35 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose :

(a) du port ordinaire de l'envoi, selon sa nature ;

(b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. Le droit fixe de recommandation afférent à la parti "Réponse" d'une carte postale ne peut être valablement acquitté que par l'expéditeur de cette partie.

4. Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à l'expéditeur d'un envoi recommandé.

5. Les Pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

6. Les envois recommandés non ou insuffisamment affranchis qui auraient été transmis à tort au Pays de destination sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe égale au montant de l'affranchissement manquant.

ARTICLE 58
AVIS DE RÉCEPTION

1. L'expéditeur d'un envoi recommandé peut demander un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 30 centimes au maximum.

2. L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai d'un an et moyennant le droit prévu à l'article 56 pour les réclamations.

ARTICLE 59
ÉTENDUE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Sauf les cas prévus à l'article 60 ci-après, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

2. L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 25 francs par objet.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité pour les envois saisis par la douane.

ARTICLE 60
EXCEPTIONS AU PRINCIPE
DE LA RESPONSABILITÉ

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés :

(a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration expéditrice qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 57 § 5). Le Pays responsable de la perte doit, suivant sa législation intérieure, décider si cette perte est due à des circonstances constituant un cas de force majeure: celles-ci sont portées à la connaissance du Pays d'origine, à titre d'information ;

פרק שני
הפצים רשומים
סימן נו
היטלים

1. החפצים המפורטים בסימן לה מותר לרשום.

2. יש לשלם מראש את ההיטל על כל חפץ רשום. ההיטל מורכב:—

(א) מדמי הדואר המשתלמים כרגיל מראש על הצרור בהתאם לסוגו;

(ב) מאגרת רישום קבועה בסך 40 סנטימים לכל היותר.

3. אגרת הרישום של שובר התשובה של גלויות-דואר עם תשובה משולמת, אין תשלומה תשלום ברי-תוקף, אלא אם כן הוא מבוצע על ידי שולח התשובה.

4. חובה ליתן קבלת-החנם לשולח חפץ רשום בשעת משלוחו בדואר.

5. ארצות המוכנות לקבל עליהן סיכונים שמקורם בסיבות שמחוץ לגדר שליטתן מורשות לגבות היטל מיוחד שלא יעלה על 40 סנטימים לכל חפץ רשום.

6. הפצים רשומים שלא שולם עליהם מס מראש או שולם בשיעור בלתי מספיק ושהועברו שלא כדין לארץ היעדר הייבים בהיטל, שתשלומם על המוען והשווה בסכום מו לדמי הדואר החסרים.

סימן נח
אישור מסירה

1. השולח חפץ רשום ראוי לבקש אישור מסירה, בשלמו בשעת המשלוח אגרה קבועה שלא תעלה על 30 סנטימים.

2. אפשר לבקש אישור מסירה תוך שנה אחת לאחר שנשלח החפץ, לאחר תשלום האגרה שנקבעה בסימן נו לבקשות וחקירות.

סימן נט
אחריות

1. פרט למקרים שנקבעו לגביהם הוראות בסימן ס' להלן, אחראים המציגהלים לאבדן הפצים רשומים.

2. השולח זכאי לפיצויים על האבדה, וסכומם נקבע בשיעור של 25 פראנקים לחפץ.

3. אין המיננהלים מקבלים עליהם שום אחריות לחפצים שנתפסו על ידי רשויות המכס.

סימן ס

יוצאים מכלל עקרונ האחריות

המיננהלים פטורים מכל אחריות לאבדן הפצים רשומים:

(א) בנסיבות שמחוץ לגדר שליטתם; אולם, האחריות עדיין רובצת על מינהל המוצא שקיבל עליו לפצות על סיכונים שמקורם בסיבות שמחוץ לגדר שליטתו (סימן נו, סעיף 6). על הארץ האחראית לאבידה להחליט, בהתאם לחר-קה הפנימיים, אם האבידה באה עקב נסיבות המהוות סיבה שמחוץ לגדר שליטתה; הודעה על נסיבות אלה נמסרת לידיעתה של ארץ המוצא;

(b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

(c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues aux articles 36, §§ 6 et 8, lettre (c), et 49, § 1 ;

(d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 56.

ARTICLE 61

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

ARTICLE 62

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Une Administration intermédiaire ou destinataire est, jusqu'à preuve du contraire, dégagée de toute responsabilité :

(a) lorsqu'elle a observé les dispositions de l'article 150, § 4, du Règlement ;

(b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévue à l'article 169 du Règlement étant expiré ; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Toutefois, si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

4. Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

5. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des Administrations responsables de la perte.

6. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

7. En cas de découverte ultérieure d'un envoi recommandé ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire sont mis au courant de ce fait.

8. L'expéditeur est en outre informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

(ב) שאין ביכולתם של המינהלים ליתן עליהם דינך וחשובן משום שהושמדו מסמכים רשמיים עקב סיבה שמחוץ לגדר שליטתם, בתנאי שלא הוכחה אחריותם בדרך אחרת ;

(ג) שתכנם הוא בגדר האיסורים המפורטים בסיי מנים לו, סעיפים 6 ו-8 (ג), ר-מט, סעיף 1 ;

(ד) כשלא הגיש השולח שום בקשה תוך שנה אחת כפי שנקבע בסימן ג.

ס י מן ס א

חדילת האחריות

המינהלים חדלים להיות אחראים לחפצים רשומים שנמסרו בתנאים הקבועים בתקנותיהם הפנימיות לגבי צרורות מאותו סוג.

ס י מן ס ב

קביעת האחריות

1. עד שלא הוכח היפוכו של דבר, מוטלת האחריות לאבדן חפץ רשום על המינהל שלאחר שקיבל את החפץ ללא כל הערות מצדו, והמציאו לו את כל הומר החקירה שנקבע בתקנות, אין הוא יכול להוכיח את מסירת החפץ למוען, או את העברתו התקינה למינהל שלאחרי, הכל לפי הענין.

2. עד שלא הוכח היפוכו של דבר, יהיה המינהל — בין שהוא מינהל ביניים ובין שהוא מינהל היעוד — פטור מכל אחריות :

(א) אם מילא את הוראות סימן 150, סעיף 4 מהתקנות המפורטות ;

(ב) אם ביכולתו להוכיח שלא קיבל הודעה על הבקשה עד לאחר ביעור מסמכי המסירה שלו ביחס לחפץ שמתנהלת בו חקירה, בתנאי שחלפה תקופת שמירתם שנקבעה בסימן 169 מהתקנות המפורטות. סייג זה אינו פוגע בזכויותיו של המבקש.

3. אולם, אם אירעה האבידה במשך ההובלה ואי אפשר לברר בשטחה או בשירותה של איו ארץ אירעה האבידה, ישאו המינהלים הנוגעים בדבר באחריות לדבר האבידה שווה בשווה.

4. אבד מכתב רשום בנסיבות שמחוץ לגדר שליטה, יהא המינהל, שבשטחו או בשירותו אירעה האבידה, אחראי כלפי מינהל המוצא רק אם קיבלו עליהן שתי הארצות לפצות בעד הסיכונים שמקורם בסיבות שמחוץ לגדר שליטתן.

5. מסי המכס ושאר היטלים שאי אפשר היה להשיג את ביטולם, ישאו בהם המינהלים האחראים לאבידה.

6. מינהל ששילם פיצויים, עוברות אליו זכויות מקבלם, כדי סכום הפיצויים האלה, בכל תביעה שתוגש נגד המוען, נגד השולח, או נגד צד שלישי.

7. נמצא חפץ רשום, או חלק הימנו, שנחשב לאבוד, מודיעים על כך לשולח ולמוען.

8. נוסף על כך, מודיעים לשולח שהוא יכול לקבל לרשותו את החפץ תוך שלושה חדשים, תמורת החזרתו של סכום הפיצויים שקיבל. לא תבע השולח את החפץ תוך התקופה ההיא, מודיעים למוען שהוא יכול לקבל את החפץ תוך תקופת שלושה חדשים, תמורת תשלום הסכום ששולם לשולח.

9. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

10. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, ce dernier est considéré comme tombé en rebut.

ARTICLE 63

PAYEMENT DE L'INDEMNITE

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau de dépôt de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.

ARTICLE 64

DELAI DE PAYEMENT DE L'INDEMNITE

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

2. L'Administration de dépôt de l'envoi qui n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure peut différer le règlement de l'indemnité au-delà du délai prévu au § 1 lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de l'espèce n'est pas tranchée.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler trois mois ou six mois dans les relations avec les Pays éloignés, sans donner de solution à l'affaire. Un délai plus long est admis si la perte paraît due à un cas de force majeure; en tout état de cause, ce fait doit être porté à la connaissance de l'Administration d'origine.

ARTICLE 65

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITE A L'ADMINISTRATION EXPEDITRICE

1. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 64 est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice, dans un délai de six mois à compter de l'envoi de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payée à l'expéditeur. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

2. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations en conformité de l'article 62, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Administration expéditrice, dans le délai mentionné au § 1, par la première Administration qui, ayant dûment reçu l'envoi réclamé, ne peut en établir la transmission régulière au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Administrations responsables la quote-part éventuelle de chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

3. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, soit en espèces ayant cours dans ce Pays.

4. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 64, § 3, le montant de l'indemnité peut également être repris d'office sur le Pays responsable par la voie

9. קיבל השולח או המוען את החפץ תמורת החזרת סכום הפיצויים, מחזירים אותו סכום למינהל או למינהלים שנשאו בהפסד.

10. סירבו השולח והמוען לקבל את החפץ לרשותם, רואים את החפץ כחפץ שאינו ניתן למסירה.

סימן ט ג

תשלום פיצויים

חובת תשלום הפיצויים היא על המינהל שלמרותו כפוף בית הדואר השולח, בתנאי שהזכות בידו להגיש תביעה נגד המינהל האחראי לדבר.

סימן ט ד

מועד תשלום הפיצויים

1. חובה לשלם את הפיצויים בהקדם האפשרי, ולכל המאוחר — תוך ששה חדשים החל ממחרת תאריך הבקשה. ביחסים עם ארצות רחוקות, מאריכים תקופה זו עד כדי תשעה חדשים.

2. לא קיבל עליו מינהל ארץ המשלוח אחריות במקרי אבידה שמקורם בסיבה שאין שליטה עליה, יכול הוא, בתור יוצא-מין-הכלל, לדרוח את סידור דבר הפיצויים עד לאחר התקופה הנקובה בסעיף 1, כשלא הוכרעה השאלה אם אבדן החפץ בא עקב מקרה מסוג זה.

3. מינהל המוצא מורשה לסדר את הענין עם השולח על חשבון המינהל — בין מינהל ביניים ובין מינהל היעוד — שלאחר שקיבל כדיון הודעה על התביעה, הניח לשלושה חדשים או — ביחסים עם ארצות רחוקות — לששה חדשים — שיעברו מבלי שסידר את הענין. מתילים תקופה ארוכה יותר, אם מתברר שהאבידה נגרמה בגסיבות שמחוץ לגדר שליטה; בכל המקרים, חובה למסור למינהל המוצא הודעה על גסיבות אלה.

סימן ט ה

החזרת פיצויים למינהל המוצא

1. המינהל האחראי או שעל חשבוננו שולמו פיצויים בהתאם לסימן טד, חייב להחזיר למינהל המוצא, תוך תקופת ששה חדשים, שיהיו מונים אותם מתאריך משלוח הודעת התשלום, את סכום הפיצויים ששולם בפועל לשולח. לגבי יחסים עם ארצות רחוקות מאריכים תקופה זו עד לתשעה חדשים.

2. מקום שכמה מינהלים צריכים לשאת בתשלום הפיצויים לפי סימן טב, ישולם סכום הפיצויים כולו למינהל המוצא, תוך התקופה הנזכרת בסעיף 1, על ידי המינהל הראשון שלאחר שקיבל כדיון את החפץ המשמש נושא החקירה, אין הוא יכול להוכיח את העברתו התקינה לשירות שלאחריו. מענינו של מינהל זה לגבות משאר המינהלים האחראים את חלקם בסכום הפיצויים ששולם לשולח.

3. מחזירים את הפיצויים, ללא חיוב בהוצאות, למינהל הנושה — באמצעות המחאת כסף, אם באמצעות שיק, ואם באמצעות ממשך, שפרעונם בשעת ראייה בעיר הבירה או במרכז מסחרי של הארץ הנושה, או במטבע המהלך באותה ארץ.

4. מקום שמינהל הודה באחריות, וכן במקרה הנדון בסימן טד, סעיף 3, מותר לגבות את סכום הפיצויים מהארץ האחראית, באמצעות חשבון, אם

d'un décompte quelconque, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une Administration qui échange régulièrement des décomptes avec l'Administration responsable.

5. Passé le délai de six mois, la somme due à l'Administration expéditrice est productive d'intérêt à raison de 5% l'an à compter du jour de l'expiration dudit délai. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

6. L'Administration d'origine ne peut réclamer le remboursement de l'indemnité à l'Administration responsable que dans le délai d'un an à compter de l'envoi de la notification de la perte, ou, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 64, § 3.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

8. Les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

CHAPITRE III

ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT

ARTICLE 66

ATTRIBUTION DES TAXES

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

ARTICLE 67

FRAIS DE TRANSIT

1. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises, au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant :

	Par kilogramme	
	de lettres et de cartes postales	d'autres objets
1° Parcours territoriaux :	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à 1000 km.	— .60	— .08
Au-delà de 1000 jusqu'à 2,000 km.	— .80	— .12
" " 2000 " 3,000 "	1.20	— .16
" " 3000 " 6,000 "	2. —	— .24
" " 6000 " 9,000 "	2.80	— .32
" " 9000 km.	3.60	— .40
2° Parcours maritimes :		
Jusqu'à 300 milles marins	— .60	— .08
Au-delà de 300 jusqu'à 1500 milles marins	1.60	— .20
Entre l'Europe et l'Amérique du Nord	2.40	— .32
Au-delà de 1500 jusqu'à 6000 milles marins	3.20	— .40
Au-delà de 6000 milles marins	4.80	— .60

2. Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au § 1, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

במישרין ואם בתיווכו של מינהל המחליף בקביעות חשבוניות עם המינהל האחראי.

5. לאחר תקופת ששה חדשים גושא הסכום המגיע למינהל המוצא רבית בשיעור 5 אחוזים למאה לשנה, החל מיום תום התקופה האמורה. ביחסים עם ארצות רחוקות מאריכים תקופה זו עד כדי תשעה חדשים.

6. אין מינהל ארץ המוצא רשאי לתבוע החזרת פיצויים מהמינהל האחראי אלא תוך תקופת שנה אחת החל מתאריך משלוח ההודעה על האבידה, או — אם יש מקום לכך — מתאריך תום התקופה שנקבעה בסעיף 3.

7. המינהל שאחריותו הוכחה כחוק ושסירב תחילה לשלם את הפיצויים חייב לשאת בכל ההוצאות הנוספות הנובעות מהדיחוי הבלתי מוצדק שחל בתשלום.

8. מינהלים יכולים לבוא לידי הסכם ביניהם לסלק מתקופה לתקופה את הפיצויים ששולמו לשולחים ושהוסכם עליהם שהם מוצדקים.

פרק שלישי

הקצבת המיגבות של דמי דואר. שיעורי מעבר

סימן 10

הקצבת המיגבות של דמי דואר

פרט למקרים שנקבעו לגביהם הוראות מפורשות באמנה, מחויב כל מינהל ומינהל בכל ההיטלים שגבה.

סימן 20

שיעורי מעבר

1. דברידואר במשלוחים סגורים שהחלפו בין שני מינהלים באמצעות השירותים של מינהל אחר או מינהלים אחרים (שירותים שלישיים), טעונים היטלי מעבר שישולמו לכל אחת ואחת מהארצות שהמשלוחים עברו דרכן או ששירותיהן נטלו חלק בהובלה, כמסומן בטבלה דלהלן :

	לקילוגרם		
	ש' מכתבים ונלויות דואר	ש' הפצים אחרים	
1. מעברי יבשה :			
עד 1000 קילומטרים	כנס. פראנק 08	כנס. פראנק 60	
למעלה מ-1000 ועד 2,000 קילומטרים	— 12	— 80	
למעלה מ-2000 ועד 3,000 קילומטרים	— 16	1. 20	
למעלה מ-3000 ועד 6,000 קילומטרים	— 24	2. —	
למעלה מ-6000 ועד 9,000 קילומטרים	— 32	2. 80	
למעלה מ-9000 קילומטרים	— 40	3. 60	
2. מעברי ים :			
עד 300 מיל ימיים	— 08	— 60	
למעלה מ-300 ועד 1500 מיל ימיים	— 20	1. 60	
בין אירופה ואמריקה הצפונית	— 32	2. 40	
למעלה מ-1500 ועד 6000 מיל ימיים	— 40	3. 20	
למעלה מ-6000 מיל ימיים	— 60	4. 80	

2. שיעורי המעבר בעד הובלה בים כדי מרחק שאינו עולה על 300 מיל ימיים נקבעים כדי שליש אחד מן הסכומים הנקובים בסעיף 1, אם המינהל הנוגע בדבר כבר מקבל, על חשבון משלוחי הדואר המובלים את התשלום הנוהג לגבי מעברי יבשה.

3. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total ne peuvent pas dépasser 4 francs 80 par kilogramme de lettres et de cartes postales et 60 centimes par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces montants maxima sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues.

4. Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays au moyen de navires de l'un d'eux ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même Pays par l'intermédiaire de services d'un autre Pays.

5. Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne le transit, les petits paquets, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

6. Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transit, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

ARTICLE 68

EXEMPTION DE FRAIS DE TRANSIT

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise postale mentionnées à l'article 52, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les envois réexpédiés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

ARTICLE 69

SERVICES EXTRAORDINAIRES

Les frais de transit spécifiés à l'article 67 ne s'appliquent pas au transport au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

ARTICLE 70

PAYEMENTS ET DÉCOMPTES

1. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine.

2. Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données de relevés statistiques établis, une fois tous les trois ans, pendant une période de quatorze jours. Cette période est portée à vingt-huit jours pour les dépêches échangées moins de six fois par semaine par les services d'un Pays quelconque. Le Règlement détermine la période et la durée d'application des statistiques.

3. Lorsque le solde annuel entre deux Administrations ne dépasse pas 25 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout paiement.

4. Toute Administration est autorisée à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, d'après elle, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 12.

5. Les arbitres ont le droit de fixer en bonne justice le montant des frais de transit à payer.

3. בוצעה ההובלה בים על ידי שני מינהלים או יותר משנים, לא יעלו ההיטלים שמשלמים בעד כל המעבר בים על 4.80 פראנקים לקילוגרם של מכתבים וגלויות-דואר, ועל 60 סנטימים לקילוגרם של הפצים אחרים. אם יתעורר הצורך, מחלקים סכומים מכסימאליים אלה בין המינהלים המשתתפים בשירות, בשיעור יחסי אל המרחקים שעבר המשלוח.

4. באין כל סידור אחר, רואים את ההובלה בים שבוצעה במישורין בין שתי ארצות באמצעות ספינות, שמחזיקה בהן אחת מהן, כאילו היתה שירות שלישי, והוא הדין בהובלה בין שני משרדים של אותה ארץ באמצעות שירותיה של ארץ אחרת.

5. צרורות קטנים, עתונים או צרורות של עתונים וכתבי עת שנשלחו בתוקף ההסכם בגידון חתימה על עתונים וכתבי עת, וכן תיבות מבוטחות, הנשלחות לפי ההסכם בגידון מכתבים ותיבות מבוטחים, רואים אותם כאילו היו "דברי-דואר אחרים" לגבי מעבר.

6. משלוחי דואר שנשלחו שלא למקומם הנכון ר"ר אים אותם, לגבי תשלום היטלי מעבר, כאילו יצאו בדרכם התקינה.

סימן ס

פטור מהיטלי מעבר

דברי-דואר הפטורים מדמי דואר הנזכרים בסימן נב, גלויות-חשובה שהוחזרו לארץ המוצא, הפצים שהופנו למען הדש, הפצים שלא נמסרו, אישורי מסירה, המחאות כסף של הדואר, וכל שאר מסמכים המתייחסים לשירות הדואר, כגון הדעות בנוגע לשירות הסילוקים של הדואר, פטורים מכל היטלי מעבר, ביבשה או בים.

סימן ס

שירותים שלא מן המניין

שיעורי המעבר, שפורטו בסימן סז, אינם חלים על הובלה באמצעי שירותים שלא מן המניין שהוקמו או המתנהלים במיוחד על ידי מינהל אחד לפי בקשת מינהל אחר או מינהלים אחרים. תנאיו של סוג ההובלה זה מוסדרים בהסכמה הדדית שבין המינהלים הנוגעים בדבר.

סימן ע

תשלום וחישוב

1. היטלי המעבר חייב בהם המינהל של ארץ המוצא.

2. חישובם הכללי של היטלים אלה מבוסס על נחרים המתקבלים מסטטיסטיקה הנאספת אחת לכל שלוש שנים, במשך תקופת 14 יום. תקופה זו מוארכת כדי 28 יום לגבי משלוחי דואר המוחלפים פחות משיש פעמים בשבוע על ידי השירותים המתנהלים על ידי ארץ מן הארצות. התקנות המפורשות קובעות את תקופת הסטטיסטיקה ואת אורך זמן תחולתה.

3. לא עלתה היתרה השנתית בין שני מינהלים על 25 פראנקים, פטור המינהל החייב מכל תשלום.

4. כל מינהל מורשה להגיש לעיונה של ועדת בורים את תוצאות הסטטיסטיקה שלדעתו הן שונות במידה גדולה מדי מן המציאות. הסידורים בדבר הבוררות הם כפי שנקבעו בסימן יב.

5. הבוררים יהיו מיופייכוח לקבוע בדרך הוגנת וצודקת את היטלי המעבר שיש לשלמם.

ARTICLE 71

ECHANGE DE DEPECHEES CLOSES
AVEC DES BATIMENTS DE GUERRE

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou d'un de ces bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou d'un autre bâtiment du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes d'autres Pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du Pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire, l'Administration du Pays dont relèvent les bâtiments de guerre est redevable, envers les Administrations intermédiaires, des frais de transit des dépêches calculés conformément aux dispositions de l'article 67.

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 72

INOBSERVATION DE LA LIBERTÉ
DE TRANSIT

Lorsqu'un Pays n'observe pas les dispositions de l'article 28 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec ce Pays. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

ARTICLE 73

ENGAGEMENTS RELATIFS
AUX MESURES PENALES

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

- (a) pour punir la contrefaçon des timbres-poste, même retirés de la circulation, des coupons-réponse internationaux et des cartes d'identité postales;
- (b) pour punir l'usage ou la mise en circulation:
 - 1° de timbres-poste contrefaits (même retirés de la circulation) ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi de machines à affranchir, ou de presses d'imprimerie;
 - 2° de coupons-réponse internationaux contrefaits;
 - 3° de cartes d'identité postales contrefaites;
- (c) pour punir l'emploi frauduleux de cartes d'identité postales régulières;
- (d) pour interdire et réprimer toutes opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de vignettes et timbres en usage dans le service postal, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays contractants;

ס י מ ע א

חליפת משלוחי דואר סגורים עם
אניות מלחמה

1. בתי הדואר של ארץ מן הארצות בעלות האמנה ומפקדי חטיבות צי או אניות מלחמה של אותה ארץ החונות בחו"ל, או מפקדה של אחת מחטיבות צי אלה או מאניות מלחמה אלה, ומפקדה של חטיבת צי אחרת או אניית מלחמה אחרת של אותה ארץ, רשאים להחליף ביניהם משלוחי דואר סגורים באמצעות השירותים המתנהלים על ידי ארצות אחרות.

2. דברי דואר הכלולים במשלוחי דואר אלה יהיו אך ורק דברי דואר הממוענים אל הקצינים והצוותים של האניות שאליהן מועברים משלוחי הדואר או הנשלחים על ידי הקצינים והצוותים של האניות שמהן מועברים משלוחי הדואר; מחירי המשלוח ותנאי המשלוח שיוחלו לגביהם יוסדרו על ידי מינהל דואר הארץ שהאניה שייכת לה, בהתאם לחקנותיו הפנימיות.

3. אם לא נקבע סידור אחר, יהא מינהל הארץ שאניות המלחמה שייכות לה, אחראי כלפי מינהלי הביניים להיטלי המעבר על משלוחי הדואר, שיחושבו בהתאם להוראות סימן סו.

הוראות שונות

ס י מ ע ב

הפרת עקרון חופש המעבר

לא קיימה ארץ את הוראות סימן כח, ביחס לחופש המעבר, הזכות בידי המינהלים להשביח את שירות הדואר עם אותה ארץ, עליהם למסור תחילה למינהלים הנוגעים בדבר הודעה טלגרפית על אמצעי זה.

ס י מ ע ג

התחייבויות בנוגע לאמצעי ענישין

הארצות בעלות האמנה מתחייבות לקבל, או להציע לבתי המחוקקים שלהן, את האמצעים הדרושים —

- (א) להענשה על זיוף בולי דואר, ואפילו הוצאו מן המחזור, זיוף שוברי תשובה בינלאומיים וכרטיסי זהות של דואר;
- (ב) להענשה על השימוש בדברים דלהלן או על הפצתם:
 - (1) בולי דואר מזוייפים (ואפילו הוצאו מן המחזור) או בולי דואר משומשים, וכן טביעות מזוייפות או משומשות של מכונות טביעה או מכונות הדפסה;
 - (2) שוברי תשובה בינלאומיים מזוייפים;
 - (3) כרטיסי זהות מזוייפים של דואר;
- (ג) להענשה על שימוש-מרמה בכרטיסי זהות אמיתיים של דואר;
- (ד) לאיסורם והשבתתם של ייצור-מרמה והפצה של בולים טבועים ודביקים, המשמשים בשירות הדואר, שזויפו או חוקו עד כדי כך שאפשר לחשבם בטעות כבולים טבועים ודביקים שהוציא מינהל של ארץ מהארצות בעלות האמנה;

(e) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne ou d'autres stupéfiants, de même que des matières explosibles ou facilement inflammables, dans des envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements.

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 74

MISE A EXECUTION ET DUREE
DE LA CONVENTION

La présente Convention sera mise à exécution le 1er juillet 1948, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Pour l'AFGHANISTAN.

ISLAM BEY KHAN.
A. KAYOUM.

Pour l'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD

L. C. BURKE.

Pour la REPUBLIQUE POPULAIRE
D'ALBANIE

KASSIMAN YELI.

Pour l'ALLEMAGNE :

Pour les ETATS-UNIS D'AMERIQUE :

JOHN J. GILLEN.
Pour Frank Pace, Jr.,
JOHN J. GILLEN.
EDWARD J. MAHONEY.
FREDERICK E. BATRUS.

Pour l'ENSEMBLE DES POSSESSIONS
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

JOHN J. GILLEN.
Pour Frank Pace, Jr.,
JOHN J. GILLEN.
EDWARD J. MAHONEY.
FREDERICK E. BATRUS.

Pour le ROYAUME DE L'ARABIE
SAOUDITE

HAFIZ WAHBA.

Pour la REPUBLIQUE ARGENTINE

Pour Oscar L. Nicolini,
D. B. CANALLE.
D. B. CANALLE.
ROQUE DE ZERBY.

Pour le COMMONWEALTH DE
L'AUSTRALIE

L. B. FANNING.
W. G. WRIGHT.

Pour L'AUTRICHE

DR. RUDOLF KUHN.

(ה) למניעת הכנסתם של אופיום, מורפיום, קוקאין או סמי-הרדמה אחרים, וחמרי נפץ או חמרים המהלקחים על נקלה בצורות-דואר, ואם יש צורך בדבר — להעששה על כך, בלתי אם האמנה או ההסכמים מרשים במפורש את הכנסתם בצורות-דואר.

חוראות סופיות

סימן ע ד

תחילת תקפה של האמנה וזמן תקפה

אמנה זו יתחיל תקפה ביום 1 ביולי 1948, ותעמוד בתקפה לתקופה בלתי מסויימת.

ולראיה חתמו מיופייכה ממשלותיהן של הארצות הנ"ל על האמנה הזאת בהעתק אחד שיישאר בארכיון ממשלת הרפובליקה הצרפתית, ושהעתק הימנו ימסר לכל אחד ואחד מבעלי האמנה.

נערכה בפריס, ביום 5 ביולי 1947.

בשם אפגאניסטן

אישלאם ביי חאן.
א. קאיום.

בשם דרום אפריקה

ל. צ. בורק.

בשם הרפובליקה העממית של אלבניה

קאסימן יילי.

בשם גרמניה

בשם ארצות הברית של אמריקה

ג'והן י. גילן.

בשם פראנק פייט, הבג,

ג'והן י. גילן.

אדוארד י. מאהוני.

פרידריק א. באטרוס.

בשם כל שמוחי החוקה של ארצות הברית של אמריקה

ג'והן י. גילן.

בשם פראנק פייט, הבג,

ג'והן י. גילן.

אדוארד י. מאהוני.

פרידריק א. באטרוס.

בשם מממלכת ערב הסועודית

האפיז וואהבה.

בשם רפובליקת ארגנטינה

בשם אוסקר ל. ניקליני.

ד. ב. קנאל.

ד. ב. קנאל.

רוק דה זרבי.

בשם הקומונוולת של אוסטרליה

ל. ב. פנינג.

ו. ג. רייט.

בשם אוסטריה

ד"ר רודולף קוהן.

Pour la BELGIQUE
STAPPAERTS.
O. SCHOCKAERT.
CAREME.

Pour la COLONIE DU CONGO BELGE
L. WERY.

Pour la REPUBLIQUE SOVIETIQUE
SOCIALISTE DE BIELORUSSIE
Kossov.

Pour la BOLIVIE
A. COSTA DU REIS.

Pour le BRÉSIL
RAUL DE ALBUQUERQUE.
CARLOS LUIS TAVEIRA.
MOACYR BRIGGS.
JULIO SANCHES PEREZ.

Pour la REPUBLIQUE POPULAIRE DE
BULGARIE
A. GHEORGHIEFF.
A. COHENOV.

Pour le CANADA
W. J. TURNBULL.
E. J. UNDERWOOD.
L. GERMAIN.

Pour le CHILI
PEDRO EYZAGUIRRE.

Pour la CHINE
T. TSIEN.

Pour la REPUBLIQUE DE COLOMBIE
L. BORDA ROLDÁN.
ROBERTO ARCINIEGAS.
JORGE PÉREZ JIMENO.

Pour la COREE

Pour la REPUBLIQUE DE COSTA-RICA

Pour la REPUBLIQUE DE CUBA
S. I. CLARK.
EVELIO C. JUNCOSA.
JESUS LAGO LUNAR.

Pour le DANEMARK
ARNE KROG.
J. E. T. ANDERSEN.

Pour la REPUBLIQUE DOMINICAINE
DR. M. PASTORIZA.
S. E. PARADAS.

Pour l'EGYPTE
AHMED MAMDOUH MOURSI BEY.
MOAWAD KHALIL BISHAI.
ANOUAR BAKIR.

Pour la REPUBLIQUE DE EL SALVADOR
R. A. BUSTAMANTE.
A. SOLER-SERRA.

Pour l'EQUATEUR
A. P. VELASCO.

Pour l'ESPAGNE

בשם בלגיה
שטאפרטס.
א. שוקרט.
קארם.

בשם מושבת קונגו הבלגית
ל. ורי.

בשם הרפובליקה המועצתית הסוציאליסטית
של בילורוסיה
קוסוב.
בשם בוליביה
א. קוסטה די רלס.
בשם ברזיל
ראול דה אלבורק.
קארלוס לויס טביירה.
מואסיר בריגס.
ג'וליו סנקס פרו.

בשם הרפובליקה העממית של בולגריה
א. גיאורגייף.
א. כוהנוב.

בשם קנדה
ו. ג' טורנבול.
א. ג' אנדרווד.
ל. גרמיין.

בשם צ'ילי
פדרו אייזגיר.

בשם סין
ט. ציהן.

בשם רפובליקת קולומביה
ל. בורדה רולדאן.
רוברטו ארסיניגאס.
ג'ורג' פרו ג'ימנו.

בשם קוריאה
בשם רפובליקת קוסטה-ריקה
בשם רפובליקת קובה
ס. י. קלארק.
אוליו צ. יונקוזה.
יוזס לאגו לונאר.

בשם דניה
ארנה קרוג.
ג' א. ט. אנדרסן.

בשם הרפובליקה הדומיניקאנית
ד"ר מ. פסטוריסה.
ס. א. פאראדאס

בשם מצרים
אחמד ממדוח מורסי ביי.
מועוואד כליל בישאי.
אנוואר בכיר.

בשם רפובליקת אל-סלוואדור
ר. א. בוסטמאנטה.
א. סולר-סרה.

בשם אקוואדור
א. פ. ולסקו.

בשם ספרד

Pour l'ENSEMBLE DES COLONIES
ESPAGNOLES.

Pour l'ETHIOPIE
TESFAIE TEGUEGN.

Pour la FINLANDE
JOHAN HELO.
URHO TALVITIE.
TAUNO PUOLANNE.

Pour la FRANCE
LE MOUËL.
ALBERT LAMARLE.
USCLAT.
BERNARD.
DESMARIS.
DROUET.
G. BOURTHOMIEUX.

Pour l'ALGERIE
A. LABROUSSE.
H. GRAS.

Pour l'INDOCHINE
J. MEYER.

Pour l'ENSEMBLE DES AUTRES TERRI-
TOIRES D'OUTRE-MER DE LA RE-
PUBLIQUE FRANÇAISE ET DES
TERRITOIRES ADMINISTRES COM-
ME TELS
J. MEYER.

Pour le ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-
BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU
NORD
D. J. LIDBURY.
W. H. WEIGHTMAN.
R. H. LOCKE.
A. L. WILLIAMS.
E. P. BELL.
A. WOLSTENCROFT.

Pour l'ENSEMBLE DES TERRITOIRES
BRITANNIQUES D'OUTRE-MER, Y
COMPRIS LES COLONIES, LES PRO-
TECTORATS ET LES TERRITOIRES
SOUS MANDAT OU SOUS TUTELLE
EXERCE PAR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE LA GRANDE-
BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU
NORD
D. J. LIDBURY.
W. H. WEIGHTMAN.
R. H. LOCKE.
A. L. WILLIAMS.
E. P. BELL.
A. WOLSTENCROFT.

Pour la GRECE
D. VERNARDOS.
TH. BREMIDAS

Pour le GUATEMALA
E. MUNOZ MEANY.

Pour la REPUBLIQUE D'HAÏTI
M. DAVID.

בשם כל מושבות ספרד

בשם חבש
טספאי טגיגן.

בשם פינלנד
יוהאן הלן.
אורוהו טלוויטי.
טאונו פואולאן.

בשם צרפת
לה מואל.
אלברט למארל.
אוסקלה.
ברנד.
דימרי.
דרואה.
ז'. בורתומייה.

בשם אלג'ריה
א. לאברוס.
ה. גראס.

בשם הודו-סין
י. מאיר.

בשם כל שאר שטחי הרפובליקה הצרפתית שמעבר
לים והשטחים המתנהלים בתור כאלה

י. מאיר

בשם הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה
וצפון-אירלנד

ד. ג'. לידבורי.
ו. ה. וייטמן.
ר. ה. לוק.
א. ל. ויליאמס.
א. פ. בל.
א. וולסטנקרופט.

בשם כל השטחים הבריטיים שמעבר לים, לרבות
המושבות, ארצות החסות, והשטחים הנתונים
למנדט או לנאמנות של ממשלת הממלכה
המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון-אירלנד

ד. ג'. לידבורי.
ו. ה. וייטמן.
ר. ה. לוק.
א. ל. ויליאמס.
א. פ. בל.
א. וולסטנקרופט.

בשם יוון

ד. ורנרדוס.
ת. ברימידס.

בשם גאטימאלה
א. מונזו מיאני.

בשם רפובליקת האייטי
מ. דויד.

Pour la REPUBLIQUE DU HONDURAS

E. A. BUSTAMANTE.
A. SOLER-SERRA.

Pour la HONGRIE

MODOS ELEMÉR.

Pour l'INDE

K. PRASADA.
C. V. CUNNINGHAM.
S. A. SIDDIQI.
S. N. DAS GUPTA.
N. CHANDRA.

Pour l'IRAN

H. HEDJAZI.
I. PARSIA.

Pour l'IRAQ

J. HAMDI.
BAHIR FAIK.

Pour l'IRLANDE

S. S. PUIRSÉAL.
S. O. HÉIREAMHOIN.

Pour la REPUBLIQUE D'ISLANDE

MAGNUS JOCHUMSSON.

Pour l'ITALIE

MUSUMECI GIOVANNI.
ANTONIO PENNETTA.
PAOLO NOVI.

Pour le JAPON

Pour le LIBAN

G. NAMMOUR.

Pour la REPUBLIQUE DE LIBERIA

Pour le LUXEMBOURG

E. RAUS.

Pour le MAROC (à l'exclusion de la ZONE
Espagnole)

L. PERNOT.
HUMBERTCLAUDE.

Pour le MAROC (ZONE Espagnole)

Pour le MEXIQUE

E. VILLASEÑOR.
LAURO F. RAMIREZ.

Pour le NICARAGUA

Pour la NORVEGE

STEN HAUG.
M. G. V. LTD.
HAKON ERIKSEN.

Pour la NOUVELLE-ZELANDE

P. N. CRYER.

Pour la REPUBLIQUE DU PANAMA

C. ARROCHA GRAELL.
ELIGIO OCAÑA V.

Pour le PARAGUAY

Pour Oscar L. Nicolini,
D. B. CANALLE.

בשם רפובליקת הונדורס

א. א. בוסטמאנטה.
א. סולר-סרה.

בשם הונגריה

מודוס אלמר.

בשם הודו

ק. פרסאדה.
צ. ו. קאנינגהאם.
ס. א. סידיקי.
ס. נ. דאס גופטה.
ג. צ'אנדרה.

בשם איראן

ה. חג'אזי.
י. פארסה.

בשם עיראק

ג. חמדי.
בח'יר פאי.

בשם אירלנד

ס. ס. פירסיל.
ס. או. היירמהוין.

בשם רפובליקת איסלנד

מגנוס יוחומסון.

בשם אימליה

מסומיצי ג'ובאני.
אנטוניו פניטה.
פאולו גובי.

בשם יפאן

בשם הלבנון
ג. נמור.

בשם רפובליקת ליבריה

בשם לוכסמבורג
א. ראוס.

בשם מרוקו (פרט לאזור הספרדי)

ל. פרנו.

הומברטקלוד.

בשם מרוקו (האזור הספרדי)

בשם מכסיקו

א. וילסניור.
לאורו פ. רמירו.

בשם ניקאראגואה

בשם נורווגיה

סטן האוג.
מ. ג' ו. ליד.
הקון אריקסן.

בשם ניו-זילנד

פ. נ. קרייר.

בשם רפובליקת פנמה

צ. ארוצ'יה גראיל.
אליג'יו אוקאניה ו.

בשם פאראגוואי

בשם אוסקר ל. ניקוליני.
ד. ב. קנאל.

D. B. CANALLE.
ROQUE DE ZERBI.

Pour les PAYS-BAS
VAN GOOR.
HOFMAN.

Pour CURAÇAO ET SURINAM
VAN GOOR.
HOFMAN.

Pour les INDES NEERLANDAISES
P. DIJKWEL.
DILLEWIJN.

Pour le PÉROU
Pour Arturo Garcia-Salazar,
CARLOS MACKEHENIE.
CARLOS MACKEHENIE.
ERNESTO CÁCERES.

Pour la REPUBLIQUE DES PHILIPPINES
F. CUADERNO.
BELARMINO P. NAVARRO.

Pour la POLOGNE
BR. BLAZEK.
T. JARON.
M. HERWICH.

Pour le PORTUGAL
DUARTE CALHEIROS.
JORGE BRAGA.
A. BASTOS GAVIAO.
J. QUADRIO MORAO.

Pour les COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE
DOMINGOS ANTONIO DA PIEDADE BARRETO.
JOAQUIM ARNALDO ROGADO QUINTINO.

Pour les COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCEANIE
DOMINGOS ANTONIO DA PIEDADE BARRETO.
LUIZ CÂNDIDO TAVEIRA.

Pour la ROUMANIE
ROSCA.
I. NICOLAU.

Pour la REPUBLIQUE DE SAINT-MARIN
R. FACCHIN.

Pour le SIAM
YIM PHUNGPHRAKHUN.

Pour la SUEDE
GUNNAR LAGER.
ALLAN HULTMAN.
TURE NYLUND.

Pour la CONFEDERATION SUISSE
F. J. HESS.
TUASON.
PH. ZUTTER.
CHAPPUIS.
H. GRAF.

ד. ב. קנאל.
רוק דה זרבי.

בשם הולנד
ואן גור.
הופמן.

בשם קוראסאו וסורינאם
ואן גור.
הופמן.

בשם הודו ההולנדית המזרחית
פ. דיג'קוול.
דילויג'ן.

בשם פרו
בשם ארתורו גראציה סאלאזאר,
קרלוס מאקהני.
קרלוס מאקהני.
ארנסטו קאסירס.

בשם הרפובליקה של הפיליפינים
פ. קואדרנו.
בלרמינו פ. נווארו.

בשם פולין
בר. בלאזק.
ט. ירון.
מ. הרויטש.

בשם פורטוגל
דוארטה קלהירוס.
ז'ורז'ה בראגה.
א. בסטוס גאוויאו.
ג'. קואדריו מוראו.

בשם מושבות פורטוגל באפריקה המערבית
דומינגוס אנטוניו דה פיידאד באריטו.
יואכים ארנלדו רוגאדו קוינטינו.

בשם מושבות פורטוגל באפריקה המזרחית,
באסיה ובאוקיאניה
דומינגוס אנטוניו דה פיידאד באריטו.
לויז קנדידו טאוויירה.

בשם רומניה
רוסקה.
י. ניקולאו.

בשם רפובליקת סן-מרין
ר. פאקין.

בשם סיאם
יים פונגפראכונ.

בשם שווידיה
גונאר לאגר.
אלן הולטמן.
טור נילונד.

בשם הקונפדרציה ההלווימית
פ. י. הס.
טואסון.
פ. צוטר.
שפואי.
ה. גראף.

Pour la SYRIE

ADIB DAUDI

Pour la TCHÉCOSLOVAQUIE

STANISLAV KONECNY.

F. HOFNER.

MIROSLAV SOUKUP.

DR. FRANT. NORMAN

Pour le ROYAUME HACHEMITE DE TRANSJORDANIE

Pour la TUNISIE

P. MACHABEY.

Pour la TURQUIE

I. BESEN.

Pour la REPUBLIQUE SOVIETIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE

N. STASS.

Pour L'UNION DES REPUBLIQUES SOVIETIQUES SOCIALISTES

P. SARATOVKIN.

N. STASS.

N. BOUCHOUF.

D. ERIGUINE.

Pour la REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

M. AGUERRE ARISTEGUI.

Pour L'ETAT DE LA CITE DU VATICAN

EGIDIO VAGNOZZI.

A. SELME.

Pour les ETATS-UNIS DE VENEZUELA

PABLO CASTRO BECERRA.

F. VÉLEZ SALAS.

Pour L'YEMEN :

Pour la REPUBLIQUE FEDERATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE

VLADIMIR SENK.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

I

RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE

Les dispositions de l'article 54 ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni à ceux des Dominions, Colonies et Protectorats britanniques dont la législation intérieure ne permet pas le retrait ou la modification d'adresse de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II

EQUIVALENTS: LIMITES MAXIMA ET MINIMA

1. Chaque Pays a la faculté de majorer de 40% ou de réduire de 20% au maximum les taxes prévues à l'article 36, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après :

בשם סוריה

אדיב דאודי.

בשם צ'כוסלובקיה

סטניסלאב קונצ'ני.

פר. הופנר.

מירוסלאב סוקופ.

ד"ר פראנט. נורמן.

בשם הממלכה ההאשמית של עבר-הירדן

בשם טוניס

פ. מכאבי.

בשם תורכיה

י. בסן.

בשם הרפובליקה המועצתית הסוציאליסטית של אוקראינה

נ. שטאס.

בשם ברית המועצות

פ. סראטובקין.

נ. שטאס.

נ. בוכואיף.

ד. אריגין.

בשם רפובליקת אורוגוואי המזרחית

מ. אגר אריסטיגני.

בשם הוואטיקן

אגידיו וינוצי.

א. סלם.

בשם ארצות הברית של ויניצואלה

פבלו קאסטרו בצירה.

פ. וליס סאלאס.

בשם תימן

בשם הרפובליקה העממית הפידיראלית של יוגוסלביה

ולדימיר סנק.

פרוטוקול סופי של האמנה

עם גישתם לחתום על אמנת הדואר העולמית שנכרתה היום הזה, הסכימו ביניהם מיופיה-הכוח החתומים מטה לאמור :

I

לקיחת-חזרה של דברי-דואר. שינוי מען

הוראות סימן נד אינן חלות על בריטניה הגדולה או על אותם הדומיניונים, המושבות ושטחי החסות הבריטיים, שתחיקתם הפנימית אינה מתירה לקיחת דברי-דואר בחזרה או שינוי מענם של דברי-דואר לפי בקשת השולח.

II

שקולות : גבולות מינימום ומכסימום

1. הרשות בידי כל ארץ להעלות עד כדי 40 אחוזים, או להוריד עד כדי 20 אחוזים, את שיעורי דמי הדואר שנקבעו בסימן לו, סעיף 1, כמבואר בטבלה הבאה :

	Limites inférieures	Limites supérieures
	centimes	centimes
Lettres { premier échelon de poids par échelon supplémentaire	16	28
Cartes postales { simples	9,6	16,8
{ avec réponse payée	19,2	33,6
Papiers d'affaires { 1er échelon de poids par échelon supplémentaire	6,4	11,2
{ Minimum de taxe	3,2	5,6
Imprimés { 1er échelon de poids par échelon supplémentaire	6,4	11,2
{ taxe	3,2	5,6
Impressions en relief pour les aveugles, par 1000 grammes ...	1,6	2,8
Echantillons de marchandises { premier échelon de poids par échelon supplémentaire	6,4	11,2
{ taxe	3,2	5,6
Petits paquets { par 50 grammes	6,4	11,2
{ Minimum de taxe	3,2	5,6
Envois "Phonopost" { 1er échelon de poids par échelon supplémentaire	12	21
{ taxe	8	14

2. Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Administration ayant la faculté d'arrondir ses taxes en plus ou en moins selon le cas et suivant les convenances de son système monétaire.

3. Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

III

EXCEPTION A L'APPLICATION DU TARIF DES PAPIERS D'AFFAIRES, DES IMPRIMÉS ET DES ÉCHANTILLONS DE MARCHANDISES

Par dérogation aux dispositions de l'article 36, les Pays ont le droit de ne pas appliquer aux papiers d'affaires, aux imprimés et aux échantillons la taxe fixée pour le premier échelon de poids et de maintenir pour cet échelon la taxe de 4 centimes, avec un minimum de 8 centimes pour les échantillons de marchandises.

IV

ONCE AVOIRDUPOIS

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids métrique décimal, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28.3465 grammes) en assimilant 1 once à 20 grammes pour les lettres et les envois dits "Phonopost" et 2 onces à 50 grammes pour les papiers d'affaires, imprimés, impressions en relief à l'usage des aveugles, échantillons et petits paquets.

V

DEPÔT DE CORRESPONDANCES A L'ÉTRANGER

Aucun Pays n'est tenu d'acheminer, ni de distribuer aux destinataires, les envois que des expéditeurs quelconques domiciliés sur son territoire déposent ou font déposer dans un Pays étranger, en vue de bénéficier des taxes plus basses qui y sont établies. La règle s'applique sans distinction, soit aux envois préparés dans le Pays habité par l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois confectionnés dans un Pays étranger. L'Administration intéressée a le droit, ou de renvoyer les objets en ques-

נבול עליון	נבול תחתון	
סנטימים	סנטימים	
28	16	יחידת משקל ראשונה ...
16.8	9.6	כל יחידת משקל שלאחריה
16.8	9.6	פשוטות ...
33.6	19.2	עם תשובה משולמת ...
11.2	6.4	יחידת משקל ראשונה ...
5.6	3.2	כל יחידה שלאחריה ...
28	16	היטל מינימאלי ...
11.2	6.4	יחידת משקל ראשונה ...
5.6	3.2	כל יחידה שלאחריה ...
2.8	1.6	ספרות-עוורים, על כל 1000 גרם
11.2	6.4	יחידת משקל ראשונה ...
5.6	3.2	כל יחידה שלאחריה ...
11.2	6.4	על כל 50 גרם ...
56	32	היטל מינימאלי ...
21	12	יחידת משקל ראשונה ...
14	8	כל יחידה שלאחריה ...

2. השיעורים שיונהגו צריך שיתקיים בהם במידת האפשר אותו היחס בין זה לזה כמו בשיעורי היסוד, וכל מינהל מיופה-כוח לעגל את שיעוריו כלפי מעלה או כלפי מטה כדי להתאימם למטבע שלו.

3. השיעורים שהונהגו בארץ מן הארצות חלים על ההיטלים שייגבו בעד דברי-דואר פנימיים בלתי משולמים או משולמים בשיעור בלתי מספיק.

III

יוצא-מין-הכלל לגבי הטלת התעריף על ניירות מסחריים, דברי-דפוס ודוגמאות מסחריות

על אף הוראות סימן לו, הרשות בידי הארצות לבלי להטיל על ניירות מסחריים, דברי-דפוס ודוגמאות את השיעור שנקבע ליחידת המשקל הראשונה ולקיים לגבי יחידת משקל זו את השיעור של 4 סנטימים, עם מינימום של 8 סנטימים לדוגמאות מסחריות.

IV

אונקיה אווארדיפואס (Once avoirdupois)

כאמצעי יוצא מן הכלל, מוסכם בזה שארצות שאינן יכולות, בגלל תקנותיהן הפנימיות, להנהיג שיטת משקל מטריט-עירונית, רשאיות להנהיג במקומה את האונקיה אווארדיפואס (28.3465 גרם), בהשוותם אונקיה אחת כנגד 20 גרם לגבי מכתבים וצרוורות "פונופוסט" ושתי אונקיות כנגד 50 גרם לגבי ניירות מסחריים, דברי-דפוס, ספרות-עוורים, דוגמאות וצרוורות קטנים.

V

שליחת דברי-דואר בחו"ל

שום ארץ אינה מחוייבת להעביר, ולא למסור למוענים, דברי-דואר ששולחיהם היושבים בשטחה שולחים או גורמים לשליחתם בדואר שבארץ נכריה, כדי להפיק ריווח מן התעריפים הגמורים יותר הנהוגים שם. תקנה זו חלה ללא הבדל הן לגבי דברי-דואר שהוכנו בארץ שבה יושב השולח והובלו משם אל מעבר לגבול, והן לגבי דברי-דואר שהוכנו בארץ נכריה. המינהל הנוגע בדבר רשאי להחזיר את דברי-הדואר האמורים למקום מוצאם או להטיל עליהם את

tion à l'origine, ou de les frapper de ses taxes intérieures. Les modalités de la perception des taxes sont laissées à son choix.

VI

COUpons-RÉPONSE INTERNATIONAUX

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse internationaux ou d'en limiter la vente.

VII

DROIT DE RECOMMANDATION

Les Pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 57, § 2, sont autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes ou éventuellement jusqu'au taux fixé pour leur service intérieur.

VIII

SERVICES AÉRIENS

1. Les dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne sont annexées à la Convention postale universelle et sont considérées comme faisant partie intégrante de celle-ci et de son Règlement.

2. Toutefois, par dérogation aux dispositions générales de la Convention, la modification de ces dispositions peut être envisagée de temps à autre par une Conférence comprenant les représentants des Administrations directement intéressées.

3. Cette Conférence peut être convoquée par l'intermédiaire du Bureau international à la demande de trois au moins de ces Administrations.

4. L'ensemble des dispositions proposées par cette Conférence devra être soumis, par l'intermédiaire du Bureau international, au vote des Pays de l'Union. La décision sera prise à la majorité des voix exprimées.

IX

EXCEPTION A LA LIBERTÉ DU TRANSIT DES PETITS PAQUETS

Par dérogation aux dispositions de l'article 28, l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à ne pas admettre les petits paquets en transit par ses territoires, étant entendu que cette restriction s'appliquera indistinctement à tous les Pays de l'Union.

X

FRAIS SPÉCIAUX DE TRANSIT PAR LE TRANSSIBÉRIEN ET LE TRANSANDIN

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 67, § 1 (Tableau), l'Administration postale de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes est autorisée à percevoir les frais de transit par la voie du Transsibérien pour les deux directions (Mandchourie ou Vladivostok), à raison de 4 francs 50 par kilogramme de lettres et de cartes postales et de 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les distances dépassant 6000 kilomètres.

2. L'Administration de la République Argentine est autorisée à percevoir un supplément de 30 centimes sur les frais de transit mentionnés à l'article 67, § 1, chiffre 1°, de la Convention, pour chaque kilogramme de correspondance de toute nature transportée en transit par la section argentine du "Ferrocarril Transandino".

תעריפי הפנימיים. שיטת גבייתם של היטלים אלה נתונה לשיקול דעתו.

VI

שוברי תשובה בינלאומיים

הזכות בידי מינהלים לבלי לקבל עליהם את מכירתם של שוברי תשובה בינלאומיים, או להגביל את מכירתם.

VII

אגרת רישום

ארצות שאינן יכולות להעמיד על 40 סנטימים את אגרת הרישום הקבועה בסעיף 2 לסימן נו, מורשות להטיל אגרה שתוכל להגיע ל-50 סנטימים או להיטל שנקבע לשירותיהן הפנימיים.

VIII

שירותי אוויר

1. ההוראות בדבר הובלת דואר מכתבים באוויר בספחות לאמנת הדואר העולמית ורואין אותן כחלק בלתי נפרד ממנה ומתקנותיה המפורטות.

2. ואולם, על אף התקנות הכלליות של האמנה יכולה ועידה, שתורכב מנציגי המינהלים שיש להם נגיעה ישירה בענין, לעיין מזמן לזמן בדבר שינוי ההוראות האלה.

3. ועידה זו אפשר לזמנה, בתיווכו של המשרד הבינלאומי, לפי בקשתם של שלושה מינהלים אלה, לפחות.

4. ההוראות שיוצעו על ידי ועידה זו יובאו כולן באמצעות הלשכה הבינלאומית להצבעתן של ארצות האיגוד. ההחלטה תתקבל לפי רוב דעות.

IX

יוצאי-מין הכלל לגבי חופש המעבר של צרורות קטנים

על אף הוראות סימן כה, רשאי מינהל הדואר של ברית המועצות לבלי להרשות את מעברם של צרורות קטנים דרך שטחי ארצה, תוך הבנה שהגבלה זו חלה בלא הבל על כל ארצות האיגוד.

X

היטלי מעבר מיוחדים על הובלה במסילת הברזל הטראנס-סיבירית והטראנס-אנדית

1. על אף הוראות סעיף 1 לסימן סז (טבלה), רשאי מינהל הדואר של ברית המועצות לגבות היטלי מעבר למסילת הברזל הטראנס-סיבירית בשני הקווים (מנצ'וריה או ולאדיוסטוק) בשיעור של 4.50 פראנקים על כל קילוגרם מכתבים וגלויות-דואר וחצי פראנק על כל קילוגרם של דברי-דואר אחרים למרחקים העולים על 6,000 קילומטרים.

2. מינהל הריפובליקה הארגנטינית רשאי לגבות אגרה של 30 סנטימים על כל קילוגרם, נוסף על מחירי המעבר הנזכרים בסעיף 1 (1) לסימן סז של האמנה, לגבי דברי-דואר מכל סוג הנשלחים במעבר על ידי האגף הארגנטיני של מסילת הברזל הטראנס-אנדית.

XI

CONDITIONS SPECIALES DE TRANSIT
POUR L'AFGHANISTAN

Par dérogation aux dispositions de l'article 67, § 1, l'Administration de l'Afghanistan est autorisée provisoirement, en raison des difficultés particulières qu'elle rencontre en matière de moyens de transport et de communication, à effectuer le transit des dépêches closes et des correspondances à découvert à travers son Pays, à des conditions spécialement convenues entre elle et les Administrations intéressées.

XII

FRAIS D'ENTREPOT SPECIAUX A ADEN

A titre exceptionnel, l'Administration d'Aden est autorisée à percevoir une taxe de 40 centimes par sac pour toutes les dépêches entreposées à Aden, pourvu que cette Administration ne reçoive aucun droit de transit territorial ou maritime pour ces dépêches.

XIII

FRAIS SPECIAUX DE TRANSBORDEMENT

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir 40 centimes par sac pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne.

XIV

PROTOCOLE LAISSE OUVERT AUX PAYS
NON REPRESENTES

Le Protocole reste ouvert aux Pays de l'Union, non représentés au Congrès, pour leur permettre d'adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XV

PROTOCOLE LAISSE OUVERT AUX PAYS
REPRESENTES POUR SIGNATURES
ET ADHESIONS

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

XVI

DELAI POUR LA NOTIFICATION
DES ADHESIONS

Les adhésions prévues aux articles XIV et XV devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la République Française et par celui-ci aux autres États de l'Union. Le délai accordé auxdits Gouvernements pour cette notification expirera le 1^{er} juillet 1948.

XVII

PROTOCOLE LAISSE OUVERT AUX PAYS
MOMENTANEMENT EMPÊCHÉS D'ADHÉRER
À LA CONVENTION ET AUX ARRANGEMENTS

1. L'Espagne, le Maroc (Zone espagnole) et l'Ensemble des Colonies espagnoles, momentanément empêchés d'adhérer à la Convention et aux Arrangements, comme suite à une décision du XII^e Congrès postal universel prise conformé-

XI

תנאי מעבר מיוחדים לאפגאניסטן

על אף הוראות סעיף 1 לסעיף 67, רשאי מינהל אפגאניסטן, באורח זמני, בגלל קשייה המיוחדים בענין אמצעי הובלה ותחבורה, לבצע את מעברם של משלוחי דואר סגורים ודברי-דואר א-דיקובר *à dé couverte* דרך שטח ארצה בתנאים שיוסכם עליהם במיוחד עם המינהלים הנוגעים בדבר.

XII

היטלי אחסנה מיוחדים בעדן

כאמצעי יוצא מן הכלל, רשאי מינהל עדן לגבות אגרה של 40 סנטימים על כל שק של משלוחי דואר המאוחסנים בעדן, בתנאי שמינהל זה אינו מקבל תשלום בעד מעבר יבשתי או ימי לגבי משלוחי דואר אלה.

XIII

היטלים מיוחדים על העברה מבלי הובלה
אחד למשנהו

כיוצא-מין-הכלל, רשאי מינהל פורטוגל לגבות 40 סנטימים על כל שק של משלוחי דואר המועברים מבלי הובלה אחד למשנהו בחוף ליסבון.

XIV

השארית הפרוטוקול פתוח לארצות
בלתי מיוצגות

הפרוטוקול נשאר פתוח לארצות האיגוד שאינן מיוצגות בקונגרס, כדי לאפשר להן להצטרף לאמנה ולהסכים שנעשו בו, או להסכם זה או אחר מביניהם.

XV

השארית הפרוטוקול פתוח לארצות מיוצגות
להתיימה ולהצטרפות

הפרוטוקול נשאר פתוח לאותן הארצות שנציגיהן חתמו היום על האמנה בלבד, או על כמה הסכמים בלבד מבין ההסכמים שנעשו בקונגרס, כדי לאפשר להן להצטרף אל ההסכמים האחרים שנחתמו היום או אל הסכם זה או אחר מביניהם.

XVI

מועד הודעת ההצטרפות

ההצטרפויות הנזכרות בסימנים XIV ו-XV טעונות מסירת הודעה באורח דיפלומאטי על ידי הממשלות המצטרפות לממשלת הרפובליקה הצרפתית, וזו תודיע את הדבר לשאר מדינות האיגוד. המועד הניתן לממשלות האמורות לשם מסירת הודעה זו ייגמר ביום 1 ביולי 1948.

XVII

השארית הפרוטוקול פתוח לארצות שהוצאו לפי
שעה מכלל האפשרות להצטרף לאמנה ולהסכים

1. ספרד, מרוקו (האזור הספרדי) וכל מושבות ספרד, שהוצאו לפי שעה מכלל האפשרות להצטרף לאמנה ולהסכים על פי החלטת קונגרס הדואר העולמי ה-12, שנתקבלה לאור החלטת עצרת האומות

ment à la résolution de l'Assemblée générale des Nations Unies du 12 décembre 1946, pourront, sans se soumettre aux formalités prévues à l'article 3, adhérer à ces Actes dès que cette résolution sera rapportée ou sera devenue sans objet.

2. L'Allemagne, le Japon et la Corée, momentanément empêchés d'adhérer à la Convention et aux Arrangements pourront, sans se soumettre aux formalités prévues à l'article 3, adhérer à ces Actes au moment jugé opportun par l'autorité responsable.

3. Les adhésions prévues aux §§ 1 et 2 devront être notifiées, en la forme diplomatique, par les Gouvernements intéressés au Gouvernement de la République Française et par celui-ci aux autres États de l'Union.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Française et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures :

(Les mêmes qu'aux pages 312 et suivantes.)

DECLARATION FAITE AU MOMENT DE LA SIGNATURE, AU SENS DE L'ARTICLE 9 DE LA CONVENTION CONCERNANT L'APPLICATION DE LADITE CONVENTION AUX COLONIES, PROTECTORATS, & c.

La délégation de l'Union de l'Afrique du Sud déclare que l'acceptation par elle de la présente Convention comprend le Territoire sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest.

Paris, le 5 juillet 1947.

(Signé) L. C. BURKE

ANNEXE

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE

PREAMBULE

Vu les obligations qui incombent à l'Organisation des Nations Unies selon l'Article 57 de la Charte des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies et l'Union postale universelle conviennent de ce qui suit :

ARTICLE I

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Union postale universelle (désignée ci-dessous sous le nom de "l'Union") comme étant l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes à son acte constitutif pour atteindre les buts qu'elle s'est fixés dans cet acte.

ARTICLE II

REPRESENTATION RECIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux congrès, conférences administratives et commissions de l'Union, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces réunions.

המאוחדות מיום 12 בדצמבר 1946, יוכלו להצטרף לכתבים אלה, בלא קיום הפעולות הפורמאליות שנקבעו בסימן ג, מיד לאחר שהחלטת העצרת האמורה תבוטל או יינטל טעמה.

2. גרמניה, יפאן וקוריאה, שהוצאו לפי שעה מכלל האפשרות להצטרף לאמנה ולהסכמים, יוכלו להצטרף לכתבים אלה, בלא קיום הפעולות הפורמאליות שנקבעו בסימן ג, לכשהרשות האחראית תראה את השעה כשרה לכך.

3. ההצטרפויות הנזכרות בסעיפים 1 ו-2 טעונות מסירת הודעה באורח דיפלומאטי על ידי הממשלות הנוגעות בדבר לממשלת הרפובליקה הצרפתית, וזו תודיע את הדבר לשאר מדינות האיגוד.

ולראיה על כך, ערכו מיופי הכוח החתומים מטה את הפרוטוקול הזה, שיהא שריר וקיים כאילו הוכללו הוראותיו בגוף האמנה, וחתמו עליו בטופס אחד שיישאר שמור בארכיוני ממשלת הרפובליקה הצרפתית והעתק ממנו יימסר לכל אחת ואחת מבעלות האמנה.

נערך בפריס, ביום 5 ביולי 1947.

חתימות :

(כמו בעמדים 312 וכו')

הצהרה שנמסרה בשעת החתימה, לפי סימן ט של האמנה, בדבר הטלת האמנה על מושבות, ארצות חסות וכו'.

משלחת דרום אפריקה מכריזה שקבלת אמנה זו על עצמה כוללת את השטח המנדאטורי של דרום-מערב אפריקה.

פריס, 5 ביולי 1947.

ל. צ. בורק

נספח

הסכם בין האומות המאוחדות ובין איגוד הדואר העולמי

הקדמה

נוכח ההתחייבויות שהוטלו על האומות המאוחדות בסעיף 57 של מגילת האומות המאוחדות, הסכימו בניהם האומות המאוחדות ואיגוד הדואר העולמי לאמור :

סימן I

ארגון האומות המאוחדות מכיר באיגוד הדואר העולמי (להלן — האיגוד) כמוסד המיוחד האחראי לנקיטת כל אותם האמצעים שיהיו נאותים לפי מסמך היסוד שלו לשם השגת המטרות המפורטות בו.

סימן II

נציגות גומלין

1. נציגי ארגון האומות המאוחדות יוזמנו להשתתף בכל הקונגרסים, הועידות המינהליות והועדות של האיגוד, וליטול חלק, בלא זכות הצבעה, בדיונים של כיוסם אלה.

כתבי אמנה 63, אמנת דואר עולמית.

2. Des représentants de l'Union seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies (désigné ci-dessous sous le nom de "le Conseil"), de ses commissions ou comités et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes, lorsque seront traitées les questions inscrites à l'ordre du jour auxquelles l'Union serait intéressée.

3. Des représentants de l'Union seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale au cours desquelles des questions qui sont de la compétence de l'Union doivent être discutées, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations des commissions principales de l'Assemblée générale traitant des questions auxquelles l'Union serait intéressée.

4. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies effectuera la distribution de toutes communications écrites présentées par l'Union aux Membres de l'Assemblée générale, du Conseil et de ses organes ainsi que du Conseil de tutelle, selon le cas. De même, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Union à ses membres.

ARTICLE III INSCRIPTION DES QUESTIONS A L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Union inscrira à l'ordre du jour de ses congrès, conférences administratives ou commissions ou, le cas échéant, soumettra à ses membres suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, les questions portées devant elle par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil, ses commissions et comités, de même que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions qui leur seront soumises par l'Union.

ARTICLE IV RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Union prendra toutes mesures pour soumettre aussitôt que possible, à toutes fins utiles, à ses congrès, conférences administratives et commissions ou à ses membres, suivant la procédure prévue par la Convention postale universelle, toute recommandation officielle que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser. Ces recommandations seront adressées à l'Union et non directement à ses membres.

2. L'Union procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies sur sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport en temps opportun à l'Organisation sur la suite donnée par l'Union ou par ses membres, aux dites recommandations ou sur tous autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Union coopérera à toute autre mesure nécessaire pour assurer la coordination effective des activités des institutions spécialisées et de l'Organisation des Nations Unies. En particulier, elle collaborera avec tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de favoriser cette coordination et pour fournir les informations nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

ARTICLE V ECHANGE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certains

2. נציגי האיגוד יוזמנו להשתתף בישיבות המועצה הכלכלית והסוציאלית של ארגון האומות המאוחדות (להלן — המועצה), באסיפות ועדותיה וועדיה, וליטול חלק, בלא זכות הצבעה, בדיונים בסעיפי סדר-היום שהאיגוד יהיה מעונין בהם.

3. נציגי האיגוד יוזמנו להשתתף באסיפות העצרת שידונו בבעיות שהן בתחום סמכותו של האיגוד, לשם התייעצות, וליטול חלק, בלא זכות הצבעה, בדיוני העידים הראשיים של העצרת בענינים הנוגעים לאיגוד.

4. הודעות בכתב שיוגשו על ידי האיגוד יחולקו על ידי מזכירות ארגון האומות המאוחדות לחברי העצרת, לחברי המועצה וועדותיה ולחברי מועצת הנאמנות, הכל לפי הענין. כיוצא בזה. הודעות בכתב שיוגשו על ידי ארגון האומות המאוחדות יחולקו על ידי האיגוד בין חבריו.

סימן III

הצעת מעיפים לסדר היום

לאחר התייעצות קודמת לפי הצורך, יכלול האיגוד בסדר-היום של הקונגרסים שלו, של ועדותיו או של ועדותיה, או יגיש לחבריו בהתאם להוראות אמנת הדואר העולמית, את הסעיפים שהוצעו לפניו על ידי ארגון האומות המאוחדות. כיוצא בזה, יכלול המועצה, ועדותיה וועדיה, וכן מועצת הנאמנות, בסדר-יומם סעיפים, שהוצעו על ידי האיגוד.

סימן IV

המלצותיו של ארגון האומות המאוחדות

1. האיגוד מסכים לדאוג לכך שכל ההמלצות הרשמיות שישלח לו ארגון האומות המאוחדות, יוגשו על ידו בהקדם האפשרי, לשם נקיטת הפעולה הנאותה, לקונגרסים שלו או לוועדותיו המינהליות או לוועדותיו או לחבריו, בהתאם להוראות אמנת הדואר העולמית. המלצות אלה יישלחו אל האיגוד ולא במישרין לחבריו.

2. האיגוד מסכים לפתוח בהתייעצויות עם ארגון האומות המאוחדות, לפי בקשה, בנוגע להמלצות האמורות, ולמסור במועד המתאים לארגון האומות המאוחדות דו"ח על הפעולה שנקט האיגוד או שנקטו חבריו לשם ביצוע המלצות אלה, או על התוצאות האחרות של העיון בהן.

3. האיגוד ישתף פעולה בכל האמצעים הנוספים שיהיו דרושים כדי להביא את התיאום שבין פעולות המוסדות המיוחדים ופעולות ארגון האומות המאוחדות לידי תוצאות ממשיות ביותר. הוא ישתף פעולה במיוחד, עם כל גוף שתכונן המועצה לשם הקלתו של תיאום זה וימציא את הידיעות שיידרשו לשם השגת מטרה זו.

סימן V

חילופי ידיעות ומסמכים

1. בכפוף לסידורים הדרושים לשמירת החומר הסודי, יבוצעו חילופים מלאים, מהירים ומדויקים

documents, l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents sera effectué entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

2. Sans porter préjudice au caractère général des dispositions de l'alinéa précédent :

- (a) L'Union fournira à l'Organisation des Nations Unies un rapport de gestion annuel ;
- (b) L'Union donnera suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser sous réserve des dispositions de l'article XI du présent accord ;
- (c) L'Union donnera des avis écrits sur des questions de sa compétence qui pourraient lui être demandés par le Conseil de tutelle ;
- (d) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procédera avec le Directeur du Bureau international de l'Union, à la demande de celui-ci, à des échanges de vues susceptibles de fournir à l'Union des informations présentant pour elle un intérêt particulier.

ARTICLE VI

ASSISTANCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Union convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes principaux et subsidiaires, et de leur prêter son concours dans la mesure compatible avec les dispositions de la Convention postale universelle.
2. En ce qui concerne les Membres de l'Organisation des Nations Unies, l'Union reconnaît que, conformément aux dispositions de l'Article 103 de la Charte, aucune disposition de la Convention postale universelle, ou de ses Arrangements connexes ne peut être invoquée comme faisant obstacle ou apportant une limitation quelconque à l'observation par un Etat de ses obligations envers l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE VII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

L'Organisation des Nations Unies et l'Union coopéreront, dans la mesure nécessaire, pour assurer autant d'uniformité que possible aux conditions d'emploi du personnel et éviter la concurrence dans son recrutement.

ARTICLE VIII

SERVICES DE STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union conviennent de coopérer en vue d'assurer la plus grande efficacité et l'usage le plus étendu des informations et des données statistiques.
2. L'Union reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.
3. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union est l'organisme qualifié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques relevant de son domaine propre, sans préjudice de l'intérêt que l'Organisation des Nations Unies peut avoir à ces statistiques, en tant qu'elles sont essentielles à la réalisation de

ביותר של ידיעות ומסכים בין ארגון האומות המאוחדות ובין האיגוד.

2. מבלי לפגוע בכללותן של הוראות הסעיף הקודם —

- (א) האיגוד יגיש לארגון האומות המאוחדות דו"ח שנתי על פעולותיו ;
- (ב) האיגוד ימלא, במלוא המידה האפשרית, אחר כל בקשה של ארגון האומות המאוחדות בדבר המצאת דו"חות, מחקרים או ידיעות מיוחדים, בכפוף לתנאים האמורים בסימן XI של הסכם זה ;
- (ג) האיגוד יתן עצה בכתב בשאלות שבגדר סמכותו, כפי שהבקש ממנו מועצת הנאמנות ;
- (ד) המזכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות ייוועץ, לפי בקשה, עם מנהל הלשכה הבינלאומית של האיגוד בדבר המצאת אותן ידיעות לאיגוד, שהאיגוד יראה בהן ענין מיוחד לו.

ס י מ ן VI

סיוע לארגון האומות המאוחדות

1. האיגוד מסכים לשתף פעולה עם ארגון האומות המאוחדות, עם מוסדותיו העיקריים ועם מוסדות המשנה שלו ולסייע בידם, במידה שהדבר מתיישב עם אמנת הדואר העולמית.
2. אשר לחברי ארגון האומות המאוחדות, מסכים האיגוד, כי, בהתאם לסעיף 103 של המגילה, אין לפרש שום הוראה באמנת הדואר העולמית או בהסכמים שבקשר לכך, כאילו היא מונעת או מגבילה איוו מדינה שהיא במילוי אחר התחייבותיה כלפי ארגון האומות המאוחדות.

ס י מ ן VII

שירותים בקשר לחבר העובדים

ארגון האומות המאוחדות והאיגוד מסכימים לשתף פעולה בהשגת אחידות אפשרית ביותר בתנאי תעסוקתו של חבר העובדים ולהימנע מתחרות בגיוס עובדים.

ס י מ ן VIII

שירותים סטטיסטיים

1. ארגון האומות המאוחדות והאיגוד מסכימים לשתף פעולה על מנת לערוב לייעולותם וניצולם של הידיעות והנתונים הסטטיסטיים במלוא המידה האפשרית.
2. האיגוד מכיר בארגון האומות המאוחדות כבמוסד המרכזי לאיסוף, ניתוח, פרסום, האחדתו ושכלולו של החומר הסטטיסטי המשמש למטרותיהם הכלליות של ארגונים בינלאומיים.
3. ארגון האומות המאוחדות מכיר באיגוד כבמוסד הנאות לאיסוף, ניתוח, פרסום, האחדתו ושכלולו של החומר הסטטיסטי שבתחום פעולתו המיוחדת, בלא לפגוע בזכותו של ארגון האומות המאוחדות להתענין

son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

ARTICLE IX
SERVICES ADMINISTRATIFS
ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union reconnaissent que, afin d'employer au mieux leur personnel et leurs ressources, il est souhaitable d'éviter la création de services qui se font concurrence ou font double emploi.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Union prendront toutes dispositions utiles pour l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

ARTICLE X
DISPOSITIONS BUDGETAIRES

Le budget annuel de l'Union sera communiqué à l'Organisation des Nations Unies et l'Assemblée générale aura la faculté de faire à son sujet des recommandations au Congrès de l'Union.

ARTICLE XI
COUVERTURE DES FRAIS
DE SERVICES SPÉCIAUX

Si l'Union avait à faire face à des dépenses extraordinaires importantes, en suite de rapports spéciaux, d'études ou d'informations demandées par l'Organisation des Nations Unies en vertu de l'Article V ou de toute autre disposition du présent accord, un échange de vues aurait lieu pour déterminer la manière la plus équitable de couvrir ces dépenses.

ARTICLE XII
ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Union informera le conseil de la nature et de la portée de tout accord qu'elle conclurait avec une autre institution spécialisée ou avec toute autre organisation intergouvernementale; en outre, elle informera le Conseil de la préparation de tels accords.

ARTICLE XIII
LIAISON

1. En convenant des dispositions ci-dessus, l'Organisation des Nations Unies et l'Union expriment l'espoir qu'elles contribueront à assurer une liaison efficace entre les deux organisations. Elles affirment leur intention de prendre d'un commun accord les mesures nécessaires à cet effet.

2. Les dispositions relatives aux liaisons prévues dans le présent accord s'appliqueront, dans la mesure souhaitable, aux relations de l'Union avec l'Organisation des Nations Unies, y compris ses services annexes et régionaux.

ARTICLE XIV
EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Président de la Commission exécutive et de liaison de l'Union peuvent conclure tous arrangements complémentaires en vue d'appliquer le présent accord, qui peuvent paraître souhaitables à la lumière de l'expérience des deux organisations.

ARTICLE XV
ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord est annexé à la Convention postale universelle conclue à Paris en 1947. Il entrera en vigueur après approbation par l'As-

החומר סטטיסטי זה, במידה שהוא הכרחי למטרותיו הוא או לשכלול החומר הסטטיסטי בעולם כולו.

סימן IX

שירותים מינהליים וטכניים

1. ארגון האומות המאוחדות והאיגוד מכירים כי, לטובת שימוש יעיל ביותר בחבר העובדים ובמקורות, רצוי להימנע מלכונן שירותים מתחרים או כפולים.

2. בין ארגון האומות המאוחדות ובין האיגוד ייערכו סידורים בנוגע לרישומם והפקדתם של מסמכים רשמיים.

סימן X

סידורים תקציביים

תקציבו השנתי של האיגוד יועבר אל ארגון האומות המאוחדות, והועצרת יכולה להגיש לקונגרס האיגוד את המלצותיה בקשר לכך.

סימן XI

מימוןם של שירותים מיוחדים

אם יעמוד האיגוד בפני צורך להיכנס בהוצאות ניכרות ומיוחדות עקב בקשתו של ארגון האומות המאוחדות להמציא לו דו"חות, מחקר או ידיעות מיוחדים, לפי סימן V או לפי הוראות אחרות של הסכם זה, תתקיים התייעצות לשם קביעת הדרך הצודקת ביותר לכיסוי הוצאות אלה.

סימן XII

הסכמים בינמוסדיים

האיגוד יודיע למועצה על טיבו והיקפו של כל הסכם שבין האיגוד ובין כל מוסד מיוחד או ארגון בינממשלתי אחר, וכן הוא מסכים להודיע למועצה על הכנתם של כל הסכמים כאלה.

סימן XIII

קשר

1. ארגון האומות המאוחדות והאיגוד מסכימים להוראות דלעיל, תוך אמונה שהן יתרמו לקיומו של קשר יעיל בין שני הארגונים. הם מאשרים את כוונתם לנקוט ביחד את כל האמצעים הדרושים לתכלית זו.

2. סידורי הקשר האמורים בהסכם זה יחולו, במידת הרצוי, על היחסים שבין האיגוד ובין ארגון האומות המאוחדות, לרבות משרדי סניפיו ומשרדיו הגליליים.

סימן XIV

ביצוע ההסכם

המוכיר הכללי של ארגון האומות המאוחדות ויושב ראש ועדת הביצוע והקשר של האיגוד יכולים לערוך ביניהם אותם הסדרים נוספים לשם ביצוע הסכם זה, שיימצאו רצויים לאור נסיון פעולתם של שני הארגונים.

סימן XV

תחילת תקפו של ההסכם

הסכם זה נספח לאמנת הדואר העולמית שנחתמה בפריס בשנת 1947, תקפו יתחיל לאחר שיאושר על ידי

sembée générale des Nations Unies et au plus tôt en même temps que cette Convention.

ARTICLE XVI
REVISION

Après un préavis de six mois donné par l'une ou l'autre des Parties, le présent accord pourra être révisé par voie d'entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union.

Paris, le 4 juillet 1947.

(Signé) J. J. LE MOUËL,
Président du XIIe Congrès de
l'Union postale universelle.

(Signé) JAN PAPANÉK,
Président par intérim du Comité
du Conseil économique et social
chargé des négociations avec les
institutions spécialisées.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE
TRANSPORT DE LA POSTE AUX
LETTRES PAR VOIE AERIENNE

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

OBJETS DE CORRESPONDANCE ADMIS
AU TRANSPORT AÉRIEN

1. Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 35 de la Convention ainsi que les mandats de poste, les valeurs à recouvrer et les abonnements-poste. Ces envois, qui prennent dans ce cas la dénomination de "Correspondances-avion", se répartissent en envois pour lesquels une surtaxe spéciale de transport aérien est perçue (envois surtaxés) et en envois pour lesquels pareille taxe n'est pas due (envois non surtaxés).

2. Les objets mentionnés à l'article 35 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation et grevés de remboursement.

3. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent être également transportées par la voie de l'air dans les relations entre Pays qui admettent d'échanger des objets de l'espèce par cette voie.

4. Les correspondances-avion surtaxées doivent porter au recto la mention très apparente "Par Avion" ou une mention analogue dans la langue du Pays d'origine.

ARTICLE 2

LIBERTÉ DE TRANSIT

La liberté de transit prévue à l'article 28 de la Convention est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

ARTICLE 3

ACHEMINEMENT DES CORRESPONDANCES-
AVION

1. Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de

עצרת האומות המאוחדות, ולכל המוקדם — בעת ובעונה אחת עם תחילת תקפה של אמנה זו.

ס י מ נ

תיקון

לאחר מסירת הודעה מצד אחד מבעלי ההסכם למשנהו ששה חדשים מראש, יהיה הסכם זה ניתן לתיקון תוך הסכמה בין ארגון האומות המאוחדות ובין האיגוד.

פריס, 4 ביולי 1947.

(חתום) ז'. ז'. לה מואל,

יושב ראש הקונגרס השנים-עשר
של איגוד הדואר העולמי.

חתום יאן פאפאנאק,

ממלא מקום יושב ראש ועדת המועצה הכלכלית
הסוציאליסטית למשא-ומתן עם מוסדות מיוחדים.

הוראות בדבר הובלת דואר מכתבים בדרך האוויר

פרק ראשון

הוראות כלליות

ס י מ נ א

סוגי דברי-דואר הכשרים להובלה בדרך האוויר

1. כל הסוגים של דברי-הדואר שצויינו בסימן לה מהאמנה, וכן המחאות כסף של הדואר, חשבוניות לגובייה (valeurs à recouvrer) ועתוני מינויים (Abonnements poste) כשרים להובלה בדרך האוויר, בין בכל הנסיעה ובין בחלק ממנה. בהישלחם כך, נקראים החפצים "Correspondances-avion" (דברי דואר-אוויר) וכוללים חפצים שעליהם נגבית אגרת דואר-אוויר מיוחדת (דברי-דואר החייבים בהיטלים נוספים) וחפצים שבעדם אין אגרה זו מגיעה (דברי-דואר שאינם חייבים בהיטלים נוספים).

2. החפצים הנזכרים בסימן לה של האמנה אפשר לרשמם ולעשותם כפופים לגובייה אגב מסירה.

3. גם מכתבים ותיבות מבוטחים אפשר להוביל בדרך האוויר, ביחסים בין הארצות שהסכימו לחילופי חפצים אלה בדרך האוויר.

4. דברי דואר-אוויר החייבים בדמי דואר נוספים צריך לרשום על פניהם, באותיות בולטות, את הכתובת "Par Avion" (דואר-אוויר), או כתובת דומה לה בשפת ארץ המוצא.

ס י מ נ ב

חופש מעבר

חופש המעבר (טרנזיט), שנקבע בסימן כח מהאמנה, מובטח לדברי דואר-אוויר בכל שטחי ארצות האיגוד, בין שנטלו ובין שלא נטלו מינהלי הביניים חלק בהעברתם של דברי-הדואר הלאה.

ס י מ נ ג

ניתוב דברי דואר-אוויר

1. המינהלים, המשתמשים באמצעי תחבורה אוויריים להובלת דברי דואר-אוויר שלהם, החייבים בהיטלים

leurs propres correspondances-avion surtaxées sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion surtaxées qui leur parviennent des autres Administrations. Il en est de même des correspondances-avion non surtaxées, à condition que la capacité disponible des appareils le permette.

2. Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste. Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

3. Le cas échéant, il est tenu compte des indications de voie d'acheminement portées sur les correspondances-avion surtaxées par les expéditeurs, sous réserve que la voie demandée soit normalement utilisée pour les transports postaux sur le parcours intéressé et que l'acheminement par cette voie n'entraîne pas une perte de temps considérable dans l'arrivée à destination de l'envoi.

4. Les dépêches-avion closes doivent être acheminées par la voie demandée par l'Administration du Pays d'origine, sous réserve que cette voie soit utilisée par l'Administration du Pays de transit pour la transmission de ses propres dépêches.

5. Dans le but d'établir le parcours le plus convenable, le bureau d'origine peut adresser au bureau destinataire de la dépêche un bulletin d'essai conforme au modèle AV 1 ci-annexé; ce bulletin doit être inséré dans la dépêche et joint à la feuille d'avis. Le bulletin d'essai, dûment rempli, doit être renvoyé au bureau d'origine par le premier courrier aérien.

6. Lorsque, par suite d'un accident survenu en cours de route, un avion ne peut poursuivre son voyage et livrer le courrier aux escales prévues, le personnel du bord doit remettre les dépêches au bureau de poste le plus proche du lieu de l'accident ou le plus qualifié pour le réacheminement du courrier. En cas d'empêchement du personnel, ce bureau, ayant été mis au courant de l'accident, fait son possible pour prendre, sans délai, livraison du courrier. Les dépêches doivent être dirigées sur les bureaux destinataires par les voies les plus rapides après constatation de l'état et, éventuellement, remise en état des correspondances endommagées.

7. Les circonstances de l'accident et les constatations faites sont signalées par bulletin de vérification aux bureaux destinataires des dépêches accidentées; une copie du bulletin est adressée au bureau d'origine des dépêches. En outre, l'Administration du Pays dont dépend la compagnie aérienne doit fournir par télégramme aux Administrations intéressées tous les détails relatifs au sort du courrier.

ARTICLE 4

ACHEMINEMENT PAR LA VOIE AÉRIENNE SUR UNE PARTIE SEULEMENT DU PARCOURS

1. A moins de difficultés d'ordre pratique, l'expéditeur peut demander que sa correspondance surtaxée soit expédiée par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

2. Lorsqu'il use de cette faculté, l'expéditeur doit porter sur sa correspondance surtaxée l'annotation, en langue du Pays d'origine et en langue française: "Par avion de.....à....." A la fin de la transmission aérienne, les étiquettes "Par avion" mentionnées à l'article 24 ci-après ainsi

nosפים, חייבים להעביר, באותם אמצעים, דברי דואר-אוויר המגיעים אליהם ממינהלים אחרים. הוא הדין אף בדברי דואר-אוויר, שאינם חייבים בהיטלים נוספים, בתנאי כי כושר-קיבולם של האווירונים מתיר זאת.

2. מינהלים, שאין להם שירותי אוויר, מעבירים דברי דואר-אוויר, בדרכים המהירות ביותר המשמשות למשלוחי דואר. הוא הדין גם במקרה שהעברה בדרכים אחרות אלה מהווה, מאיזה טעם שהוא, יתרון לעומת העברה בנתיב אוויר קיים.

3. יש לשים לב לכל הוראות בדבר שליחה בנתיב מסויים שסומנו על ידי השולח על גבי דברי דואר-אוויר, החייבים בהיטלים נוספים, בתנאי כי הנתיב משמש כרגיל לשירות הדואר בנסיעה הנדונה וכי ההעברה באותו נתיב אינה גוררת אבדן זמן רב עד שמגיע החפץ למקום יעודו.

4. משלוחי דואר-אוויר סגורים יש להעבירם בנתיב שביקש מינהל המוצא, בתנאי כי בנתיב זה משתמש מינהל ארץ המעבר, להעברת משלוחי דואר שלו עצמו.

5. כדי לקבוע את הנתיב המתאים ביותר, רשאי בית דואר המוצא לשלוח אל בית דואר היעוד של משלוח דואר שאלון כדוגמת הטופס AV 1 הנספח בו; טופס זה יצורף אל משלוח הדואר ויחובר אל הודעת המשלוח. לאחר שמולא השאלון כהלכה, יוחזר לבית דואר המוצא בדואר-האוויר הראשון.

6. לא היה ביכולתו של מטוס, כתוצאה מתאונה בדרך, להמשיך בנסיעתו ולמסור את משלוחי הדואר בתחנות הקבועות, חייבים עובדי המטוס למסור את משלוחי הדואר לבית הדואר הקרוב ביותר אל מקום התאונה או אל בית הדואר המתאים ביותר לשליחתם של משלוחי הדואר הלאה. במקרים שבהם אין ביכולתם לעשות כן, חייב בית הדואר שהודיעו לו על התאונה, לעשות את האפשר לקבלת משלוחי הדואר ללא דיחוי. יש לשלוח את משלוחי הדואר אל בית דואר היעוד בנתיבים המהירים ביותר לאחר שנבדק מצבם של משלוחי הדואר ואם יש צורך בכך — לאחר שתוקנו כל דברי הדואר שגויזוקו.

7. על פרטי התאונה והאמצעים שנקטו מודיעים בהודעת בירור לבתי דואר היעוד של משלוחי הדואר הנוגעים בדבר; העתק מהודעת הבירור נשלח אל בתי דואר המוצא של משלוחי הדואר. נוסף על כך, חייב מינהל הארץ, המקיים את שירותי האוויר להמציא בטלגרמה אל שאר המינהלים הנוגעים בדבר את כל הפרטים בנוגע לגורלם של משלוחי הדואר.

סימן ד

העברה בדרך האוויר בחלק מן הנסיעה בלבד

1. באין קשיים בעלי אופי מעשי, רשאי השולח לבקש להעביר בדרך האוויר את דברי-הדואר שלו, החייבים בהיטלים נוספים, רק בחלק מהנסיעה.

2. בחר השולח בדרך זו, הוא חייב לרשום על גבי דברי-הדואר שלו החייבים בהיטלים נוספים, בשפת ארץ המוצא ובצרפתית, את הסימון:

Par Avion de a.....

(דואר-אוויר מ.....עד.....).
עם תום ההעברה בדרך האוויר, יש למחוק באופן רשמי,

que les annotations spéciales doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

ARTICLE 5

TAXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES
D'ADMISSION DES CORRESPONDANCES-AVION

1. Les correspondances-avion surtaxées acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du Pays d'origine de fixer le montant. Sous réserve de ce qui est dit au § 7, la surtaxe aérienne est due également pour les correspondances-avion qui jouissent de la franchise postale en vertu des dispositions de l'article 52, §§ 2 à 4, de la Convention.

2. Dans les relations considérées comme services de la catégorie A (art. 14, § 9, ci-après) les lettres et les cartes postales, avec ou sans recommandation et grevées ou non de remboursement ainsi que les mandats de poste et les recouvrements, sont transportés par voie aérienne et sans perception de surtaxe de transport aérien si le parcours aérien à effectuer ne dépasse pas 2,000 kilomètres et que leur distribution se trouve utilement accélérée par l'emploi de la voie aérienne. Les Administrations se notifient les Pays pour lesquels les envois susmentionnés sont transportés par la voie aérienne.

3. Dans les relations entre les Pays d'Europe, la surtaxe s'élève, le cas échéant, au maximum à 7½ centimes par 20 grammes, quelle que soit la distance.

4. Les montants maxima des surtaxes de transport aérien à percevoir pour chaque échelon de poids de 20 grammes et pour chaque parcours aérien de 1000 kilomètres sont mentionnés ci-après :

Echelons de distances	Lettres, cartes postales mandats de Poste et recouvrements	Autres Objets de correspondance non mentionnés dans la colonne 2
1	2	3
SERVICE AÉRIEN DE LA CATÉGORIE A		
Jusqu'à 2000 kilomètres ...	—	7½ centimes
Au-dessus de 2000 kilomètres ...	7½ centimes	7½ centimes
SERVICE AÉRIEN DE LA CATÉGORIE B		
Toutes distances ...	15 centimes	15 centimes

5. Les surtaxes fixées conformément au § 4 doivent être uniformes pour tout le territoire d'un Pays de destination, quel que soit l'acheminement utilisé.

6. Pour les objets autres que les lettres, cartes postales, mandats de poste et valeurs à recouvrer, les surtaxes perçues par application des §§ 2 à 5 peuvent être réduites à un cinquième au minimum.

7. Les Administrations ont la faculté de ne percevoir aucune surtaxe de transport aérien, sous réserve d'information à donner au Pays de destination et d'un accord préalable avec les Pays de transit.

8. Les surtaxes doivent être acquittées au départ.

9. La surtaxe d'une carte postale avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément, au point de départ de chacune de ces parties.

10. Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par les ar-

באמצעות שני קווי-אורך רחביים עבים, את התוויות "Par avion" ("דואר-אוויר") הנזכרים בסימן כד להלן, וכן את הציונים המיוחדים.

סימן ה

שיעורי דמי דואר והתנאים הכלליים לקבלת דברי דואר-אוויר

1. על דברי דואר-אוויר החייבים בהיטלים נוספים משלמים מראש, נוסף על היטלי הדואר הרגילים, אגרת דואר-אוויר מיוחדת, שסכומה נקבע על ידי מינהל המוצא. בכפוף לאמור בסעיף 7, משלמים אגרת דואר-אוויר בעד דברי דואר-אוויר הפטורים מדמי דואר בתוקף הוראות סימן נב, סעיפים 2 עד 4, מהאמנה.

2. בשירותים, שרואים אותם בגדר סוג א (סימן יד, סעיף 9, להלן), הרי מכתבים וגלויות-דואר, בין רשומים ובין בלתי רשומים, בין שחייבים עליהם תשלום בשעת מסירה, ובין שאין חייבים עליהם תשלום בשעת מסירה, וכן המחאות כסף וחשבונות לגוביינה (Recouvrements) מובלים בדרך האוויר ללא תשלום אגרת דואר-אוויר, אם לא עלה המרחק שדרכו יש להובילם בדרך האוויר על 2,000 קילומטר ואם מסירתם תוחש על ידי כך החשה של ממש. המינהלים יודיעו זה לזה על הארצות, שאליהן מובלים החפצים האמורים בדרך האוויר.

3. בשירותים שבין ארצות אירופה, אגרת דואר-אוויר המכסימאלית, מקום שהוטלה אגרה, היא 7½ סנטימים ל-20 גרם, מבלי להתחשב במרחק.

4. להלן ניתנים הסכומים המכסימאליים של אגרת דואר-אוויר שיש לגבותה לגבי כל יחידת משקל של 20 גרם ולכל 1,000 קילומטר של הובלה בדרך האוויר: —

ה-ט-ר-ק	מכתבים, גלויות-דואר, המחאות כסף וחשבונות לגוביינה	דברי-דואר אחרים שלא הוזכרו בסוג 2
1	2	3
שירות אוויר של סוג א		
עד ל-2000 קילומטר ...	—	7½ סנטימים
למעלה מ-2000 קילומטר ...	7½ סנטימים	7½ סנטימים
שירות אוויר של סוג ב		
כל המרחקים ...	15 סנטימים	15 סנטימים

5. אגרות דואר-אוויר שנקבעו בהתאם לסעיף 4 צריך שיהיו אחידות לגבי כל שטח ארץ היעוד, ויהא הקו שמשתמשים בו אשר יהא.

6. לגבי חפצים, שאינם מכתבים, גלויות-דואר, המחאות כסף וחשבונות לגוביינה, אפשר להפחית את אגרות דואר-אוויר שהוטלו בהתאם להוראות הסעיפים 2 עד 5, עד לחמישית.

7. הברירה בידי המינהלים לבלי להטיל אגרת דואר-אוויר בעד העברה בדרך האוויר בתנאי כי הודעה על כך נמסרה לארץ היעוד ובאו תחילה לידי הסכם עם ארצות המעבר.

8. משלמים את אגרות דואר-אוויר לפני המשלוח.

9. אגרת דואר-אוויר בעד גלויית-דואר עם תשובה משולמת גובים אותה לגבי כל מחצית ומחצית לחוד, בנקודות צאתן של כל אחת מהמחציות האלה.

10. דברי דואר-אוויר טעונים תשלום מראש באופן שנקבע בסימנים נ רנא של האמנה, אולם, ללא

ticles 50 et 51 de la Convention. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine sous la forme, par exemple: "Taxe perçue: Dollars cents." Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement portée, par un procédé quelconque, du côté de la suscription de l'objet. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

ARTICLE 6

CORRESPONDANCES-AVION NON AFFRANCHIES OU INSUFFISAMMENT AFFRANCHIES

1. En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 37 et 38 de la Convention. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.

2. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion surtaxées sont transmises par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les Administrations d'origine ont la faculté de transmettre ces correspondances par la voie de l'air lorsque les taxes acquittées représentent 25% au moins du montant de la surtaxe aérienne.

3. Les dispositions de l'article 38 de la Convention sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes non acquittées au départ.

4. Lors de la transmission par voie ordinaire des envois surtaxés visés au § 2, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit barrer au moyen de deux forts traits transversaux l'étiquette "Par avion" et toute annotation relative au transport aérien et indiquer brièvement les motifs de la transmission par voie ordinaire.

ARTICLE 7

DISTRIBUTION DES CORRESPONDANCES-AVION

1. Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2. Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 47 de la Convention. Cette faculté n'existe que dans les relations entre Pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3. Lorsque le règlement du Pays de destination le permet, les destinataires peuvent demander au bureau chargé de la distribution que les correspondances-avion parvenant à leur adresse leur soient remises dès leur arrivée. Dans ce cas, les Administrations destinataires sont autorisées à percevoir, au moment de la distribution, un droit spécial qui ne pourra être supérieur à la taxe d'express prévue par l'article 47 de la Convention.

4. Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations peuvent, après entente, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

התחשבות בסוג דברי-הדואר, יכול התשלום מראש להיות מובע בצורת הערה כתובה ביד, המציינת, בספרות, את הסכום שנגבה, כשהוא מבוטא במטבע ארץ המוצא, בטופס כגון: "Taxe perçue..... Dollars.....cents".

(הסכום שנגבה: דולארים..... סנטים). ציון זה יכול להיות בהטבעת חותמת מיוחדת או על בול דביק או בתוית מיוחדת, או אפשר לרשמו פשוט בצד המען של התפץ בכל שיטה שהיא. צריך שבכל המקרים יקויים הציון בהטבעת חותמת-תאריך של בית דואר המוצא.

סימן 1

דברי דואר-אוויר בלתי משולמים או משולמים בשיעור בלתי מספיק

1. מקום שלא שולמו מראש שום דמי דואר, יטפלו בדברי דואר-אוויר לפי הוראות הסימנים לו ר"לח של האמנה. חפצים, שתשלום דמי הדואר שלהם מראש אינו חובה לפני המשלוח, מועברים בדואר רגיל.

2. היה התשלום מראש בלתי מספיק, הרי דברי דואר-אוויר שהוטל עליהם היטל נוסף, מעבירים אותם בדרך האוויר, אם ההיטלים ששולמו מראש מגיעים, לפחות, כדי סכום אגרת דואר-האוויר. הברירה בידי מינהלי המוצא להעביר דברי-דואר אלה בדרך האוויר, אם עלו ההיטלים ששולמו מראש לפחות כדי 25% מסכום אגרת דואר-האוויר.

3. הוראות סימן לח של האמנה חלות על גביית היטלי דואר, שלא שולמו מראש בנמן המשלוח.

4. הועברו החפצים הנזכרים בסעיף 2 בדואר רגיל, צריך בית דואר המשלוח או בית דואר החליפין למחוק את תוית דואר-האוויר וכל ההערות ביחס להעברה בדואר האוויר בשני קווים רחוביים עבים, ולצייין בקצרה את הנימוקים להעברה בדואר רגיל.

סימן 1

מסירת דברי דואר-אוויר

1. דברי דואר-אוויר יימסרו במהירות האפשרית ביותר, ויוכללו לפחות במסירה הראשונה שלאחר בואם לבית הדואר המוסר.

2. הזכות בידי השולחים לבקש שהמשלוח יימסר מיד לבואו, על ידי שליח מיוחד, לאחר שישלמו את אגרת האכספרס המיוחדת שנקבעה בסימן מז מהאמנה. דבר זה חל רק על שירותים בין ארצות שארגנו את שירות מסירת האכספרס ביחסיהן ההדדיים.

3. מקום שמרשות תקנות ארץ היעוד, רשאים המוענים לבקש את בית הדואר המוסר למסור דברי דואר-אוויר לפי מענם מיד להגיעם. במקרה זה, מורשים מינהלי היעוד לגבות, עם המסירה, אגרה מיוחדת שאינה צריכה לעלות על אגרת האכספרס שנקבעה בסימן מז של האמנה.

4. לאחר תשלום נוסף, רשאים המינהלים לבצע, לאחר הסכם ביניהם, מסירה באמצעים מיוחדים, וביחוד על ידי שימוש בצינורות פנומאטיים.

ARTICLE 8
REEXPÉDITION ET RENVOI DES
CORRESPONDANCES AVION

1. Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport normalement utilisés, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie normalement utilisée.

2. Si la réexpédition ou le renvoi des correspondances surtaxées a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette "Par Avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

CHAPITRE II

ENVOIS RECOMMANDÉS OU AVEC VALEUR
DÉCLARÉE

ARTICLE 9

ENVOIS RECOMMANDÉS

Les envois recommandés pour lesquels une surtaxe spéciale de transport aérien a été perçue sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

ARTICLE 10

AVIS DE RÉCEPTION

Chaque Administration est autorisée à tenir compte du poids de la formule de l'avis de réception pour le calcul de la surtaxe aérienne.

ARTICLE 11

RESPONSABILITÉ

Les Administrations assument à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

ARTICLE 12

ENVOIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les Administrations qui admettent les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant. Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial ne doit pas dépasser le double de la limite fixée par l'article 3, lettre (c), de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de Pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels les Pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs, la responsabilité de ces Pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

סימן ח

הפניית דברי דואר-אוויר למען הדרש והחזרתם

1. דברי דואר-אוויר, הממוענים אל בני אדם ששינו את מענם, מועברים אל המען החדש באמצעי ההובלה המשמשים כרגיל, בלתי אם ביקש המוען במפורש להפנותם בדואר-אוויר ושילם מראש לבית הדואר המפנה את אגרת דואר-האוויר בעד ההעברה החדשה. דברי-דואר, שאי אפשר למסרם, מוחזרים למקום מוצאם בקו המשמש כרגיל.

2. נעשית הפנייתם, או החזרתם של דברי דואר-אוויר הטעונים היטל נוסף, בצינורות הדואר הרגילים, מוחקים מחיקה רשמית, על ידי שני קווים רחביים עבים, את תווית דואר-האוויר "Par avion" ואת כל הצינורים ביחס להעברה בדרך האוויר.

פרק שני

הפצים רשומים וחפצים מבוטחים

סימן ט

הפצים רשומים

הפצים רשומים, שגבו עליהם אגרת דואר-אוויר מיוחדת, כפופים לדמי דואר ולתנאי הקבלה הכלליים, שנקבעו באמנה. נוסף על כך, משלמים עליהם מראש אותן אגרות דואר-אוויר, שמשלמים בעד חפצים רגילים.

סימן י

אישור מסירה

כל מינהל וכאי להביא בחשבון, בשעת הישוב אגרת דואר-האוויר, את משקלו של טופס אישור המסירה.

סימן יא

אחריות

מינהלי דואר מקבלים עליהם אותה האחריות לחפצים רשומים הנשלחים בדואר-האוויר, כמו לחפצים רשומים אחרים.

סימן יב

הפצים מבוטחים

1. מינהלים המקבלים חפצים רשומים להובלה בדואר-האוויר מורשים לגבות על חשבון הפצים אלה אגרת ביטוח מיוחדת, שאת סכומה הם קובעים. כלל אגרת הביטוח הרגילה והאגרה המיוחדת לא יעלה על כפל הגבול שנקבע בסימן ג (ג) של ההסכם בנוגע למכתבים ותיבות מבוטחים.

2. במידה שהדבר נוגע לחפצים מבוטחים שנשלחו במשלוחי דואר סגורים דרך ארצות שאינן בעלות ההסכם בנוגע לחפצים מבוטחים, או הועברו בשירותי-אוויר שלגביהם אין הארצות הנדונות מקבלות עליהן אחריות לחפצים מבוטחים, מצטמצמת אחריותן של ארצות אלה בגבולות האחריות שנקבעה לגבי חפצים רשומים.

CHAPITRE III

ATTRIBUTION DES SURTAXES AERIENNES. FRAIS DE TRANSPORT

ARTICLE 13

ATTRIBUTION DES SURTAXES

Chaque Administration garde en entier les surtaxes aériennes qu'elle a perçues.

ARTICLE 14

FRAIS DE TRANSPORT AERIEN DES DÉPÊCHES CLOSES

1. Les dispositions de l'article 67 de la Convention, concernant les frais de transit, ne s'appliquent aux correspondances-avion que pour leurs parcours territoriaux ou maritimes éventuels.

2. Les frais de transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine.

3. Chaque Administration qui assure le transport des correspondances-avion par la voie aérienne comme Administration intermédiaire a droit, de ce chef, à une bonification de frais de transport. Ces frais sont calculés d'après la longueur effective des lignes sur lesquelles la dépêche ou les envois ont été transportés. Si l'avion fait escale à plusieurs aéroports, la bonification est due jusqu'à l'aéroport où le déchargement a lieu.

4. Des frais de transport doivent être bonifiés également pour le transport dans l'intérieur du Pays de destination. Ces bonifications doivent être uniformes pour tous les parcours effectués dans le réseau intérieur; elles sont calculées d'après la distance moyenne de tous les parcours effectués sur le réseau intérieur et leur importance pour le trafic international.

5. Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

6. Sauf les exceptions prévues aux §§ 7 et 8 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du Pays où se trouve l'aéroport dans lequel les dépêches ont été prises en charge par le service aérien.

7. L'Administration qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, si elle est d'accord avec les Administrations intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Administrations intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 6.

8. Par dérogation aux stipulations des §§ 6 et 7, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien le droit de percevoir directement de chaque Administration qui utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.

9. Les tarifs de base à appliquer aux règlements de compte entre les Administrations du chef des transports aériens sont fixés par kilogramme de poids brut et par kilomètre, comme il suit:

- (a) Services aériens européens et autres services dont les frais d'exploitation sont semblables (catégorie A): 3 millièmes de franc au maximum;
- (b) Services dont l'entretien nécessite des frais plus élevés (catégorie B): 6 millièmes de franc au maximum.

פרק שלישי

הקצבת אגרות דואר-אוויר. שיעורי מחירי הובלה

סימן יג

הקצבת אגרות דואר-אוויר

כל מינהל ומינהל מחויב ברשותו את כל אגרות גר-האוויר שגבה.

סימן יד

שיעורי מחירי הובלתם של דברי דואר-אוויר סגורים

1. הוראות סימן 10 של האמנה, בנוגע לשיעורי מחירי המעבר חלות רק על הובלת דברי דואר-אוויר בדרך היבשה והים, כשיש הובלה כזו.

2. הוצאות הובלה בדרך האוויר של דברי דואר-אוויר, הנשלחים במשלוחי דואר סגורים, נושא בהן מינהל המוצא.

3. כל מינהל ומינהל המקבל על עצמו הובלת דברי דואר-אוויר בדרך האוויר כמינהל ביניים, מוכים אותו, על חשבון הובלה זו, בהוצאות הובלה, הוצאות אלה מחושבות בהתאם לארכם הממשי של הקווים, שבהם הובלו משלוחי הדואר או החפצים. חנה המטוס בכמה שדות תעופה, יגיע זיכוי זה בעד הובלה עד לשדה התעופה שבו מתקיימת הפריקה.

4. זיכוי בהוצאות הובלה צריך לכלול גם את דמי הובלה בתחומי ארץ היעוד. זיכויים אלה צריכים להיות אחידים לגבי כל השירותים שבוצעו ברשת הפנימית; הם מחושבים לפי המרחק הממוצע של כל הקווים הפנימיים, שהשתמשו בהם, ולפי חשיבותם לגבי תעבורה בינלאומית.

5. שיעורי מחירי הובלה החלים באותו שירות אויר, אחידים לגבי כל המינהלים, המשתמשים בשירות זה, ללא השתתפות בהוצאות השירות.

6. מחוץ ליוצאים מן-הכלל, שהותרו בסעיפים 7 ו-8 להלן, משלמים את הוצאות הובלה בדרך האוויר למינהל הדואר של הארץ, אשר בה נמצא שדה התעופה שבו מקבל שירות האוויר את משלוחי הדואר.

7. המינהל המוסר למפעל הובלה בדרך האוויר משלוחי דואר, שנועדו להובלה בזה אחר זה על ידי כמה שירותי אויר שונים, רשאי, אם הסכים על כך עם מינהלי הביניים, לשלב במישרין לאותו מפעל את הוצאות הובלה לגבי כל הנתיב כולו. מינהלי הביניים זכאיים, מצדם, לדרוש את הטלת הוצאות סעיף 6, פשוטן כמשמען.

8. כיוצא מן-הכלל לגבי הוצאות הסעיפים 6 ו-7, זכאי כל מינהל, המקיים שירות אויר, לגבות במישרין מכל מינהל, המשתמש באותו שירות, את הוצאות ההובלה החלות על כל הנתיב כולו.

9. התעריפים היסודיים, שיש לנהוג לפיהם ביישוב החשבונות בין מינהלים, לגבי הובלה בדרך האוויר, נקבעים, לפי קילוגרם של משקל-ברוטו ולפי קילומטר, כלהלן:—

- (א) שירותי אויר אירופיים ושאר שירותים, שהוצאות הפעלתם דומות (סוג א): 3 חלקי אלף של פראנק בתור סכום מכסימאלי;
- (ב) שירותים, שקיומם גורר הוצאות גדולות יותר (סוג ב): 6 חלקי אלף של פראנק בתור סכום מכסימאלי.

10. Les tarifs spécifiés au § 9 sont appliqués proportionnellement aux fractions de kilogramme. Les dépêches ou correspondances transportées dans le service interne des Pays de destination sont soumises au tarif applicable aux services de la catégorie A, à moins que les Pays correspondants ne se soient mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef de ce transport.

11. Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit. Les dépêches ou correspondances mal dirigées ou détournées sont considérées, en ce qui concerne le paiement des frais de transport, comme si elles avaient suivi leur voie normale. Cependant, pour le transport de dépêches à réexpédier par des services de la catégorie B, l'Administration intermédiaire peut exiger la restitution des frais de transport. Le compte des frais de transport aérien s'effectue alors selon l'article 21, § 1 et 3, des Dispositions.

12. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

ARTICLE 15

FRAIS DE TRANSPORT DES CORRESPONDANCES-AVION A DÉCOUVERT

1. Les frais de transport des correspondances-avion qui sont échangés à découvert entre deux Administrations doivent être calculés d'après les dispositions de l'article 14, § 1 à 5 et 9 à 11. Toutefois, lorsque le territoire du Pays de destination de ces correspondances est desservi par une ligne comportant plusieurs escales sur ce territoire, les frais de transport sont calculés sur la base d'un tarif moyen évalué en fonction du tonnage du courrier débarqué à chaque escale.

2. Pour déterminer les frais de transport, le poids net de ces envois est majoré de 10%.

3. L'Administration qui remet des correspondances-avion en transit à découvert à une autre Administration doit lui payer en entier les frais de transport calculés pour tout le parcours aérien ultérieur.

CHAPITRE IV BUREAU INTERNATIONAL

ARTICLE 16

COMMUNICATIONS A ADRESSER AU BUREAU INTERNATIONAL ET AUX ADMINISTRATIONS

1. Les Administrations doivent communiquer au Bureau international, sur les formules qui leur sont envoyées par celui-ci, les renseignements utiles concernant l'exécution du service postal aérien. Ces renseignements comportent notamment :

(a) L'indication des lignes du service intérieur et du service international qui sont à la disposition des autres Administrations pour des transports de correspondances-avion en dépêches closes ou à découvert (numéro et parcours, longueur en kilomètres, pour les lignes du service intérieur distance moyenne calculée selon l'Article 14, § 4, services de la catégorie A ou B, entreprise, etc.);

(b) Les frais de transport par kilogramme dus par les Administrations qui recourent à l'emploi de ces lignes;

10. התעריפים שפורטו בסעיף 9 חלים בשיעור יחסי על חלקי קילוגרם. משלוחי דואר או דברי-דואר המר בלים בשירות הפנימי של ארצות היעוד לפופים לתע- ריף הנוהג לגבי שירותי סוג א, בלתי אם הארצות הנוג- עות בדבר הסכימו ביניהן באופן הודי לבלי לתבוע שום זיכוי בעד הובלה זו.

11. שיעורי מחירי ההובלה הנוכחים לעיל מגיעים גם בעד דברי משלוח הפטורים מהיטלי מעבר. משלוחי דואר או דברי-דואר שנשלחו שלא למקום יעודם או שהופנו לדרך אחרת, רואים אותם, בנוגע לתשלום הר- צאות ההובלה, כאילו המשיכו בדרכם הרגילה. אולם מינהל הביניים רשאי לדרוש בעד הובלת משלוחי הר- אר, שיש להעבירים הלאה באמצעות שירותי סוג ב, את החזרת הוצאות ההובלה. חישוב הוצאות ההובלה בדרך האוויר מבוצע במקרה זה, לפי סימן כא, סעיפים 1 ו-3, של ההוראות.

12. אין מינהלי הארצות, שטסו מעליהן, זכאיים בתשלום בעד משלוחי הדואר שהובלו בדרך האוויר מעל לשטחם.

סימן טו

מחירי הובלתם של דברי דואר-אוויר א'-דקובר (A DÉCOUVERT)

1. הוצאות הובלתם של דברי דואר-אוויר א'-דקובר (& découvert) שמחליפים ביניהם שני מינהלים, יחוש- בו בהתאם להוראות סימן יד, סעיפים 1 עד 5 ו-9 עד 11. אולם, אם השירות בשטח ארץ יעודם של דברי-דואר אלה מבוצע על ידי נתיב בעל כמה מקומות חנייה באותו שטח, מחשבים את הוצאות ההובלה על בסיס של תעריף ממו- צע תוך התחשבות במשקלו של משלוח הדואר שפורק בכל מקום חנייה.

2. לשם קביעת הוצאות ההובלה, מעלים את המש- קל נטו של תפצים אלה ב-10%.

3. המינהל השולח דברי דואר-אוויר א'-דקובר (& découvert) אל מינהל אחר, צריך לשלם לאותו מינ- הל את כל הוצאות המגיעות בעד ההובלה בדרך האוויר שלאחר מכן.

פקר רביעי

לשכה בינלאומית

סימן טז

חודעות שיש לשלחן אל הלשכה הבינלאומית ואל מינהלים

1. המינהלים צריכים להעביר אל הלשכה הבינ- לאומית, בטפסים הנשלחים אליהם על ידי הלשכה, אינ- פורמציה מלאה בנוגע לביצועו של שירות דואר-האוויר. האינפורמציה תכלול במיוחד:—

(א) פרטים בנוגע לקווי אוויר פנימיים ובינלאומיים העומדים לרשות המינהלים האחרים לשם הר- בלת דברי דואר-אוויר במשלוחי דואר סגורים ובמשלוחי דואר א'-דקובר (& découvert) (המספר והקו האורך בקילומטרים, המרחקים הממוצעים לגבי קווי האוויר הפנימיים, כשהם מחושבים בהתאם לסימן יד, סעיף 4, שירותים בסוג א או ב, החברה וכו');

(ב) דמי ההובלה לקילוגרם, המגיעים ממינהלים המשתמשים בקווים אלה;

(c) Les surtaxes aériennes perçues par chaque Administration pour les différentes catégories de correspondances-avion et pour les différents Pays;

(d) Les décisions de chaque Administration au sujet de la faculté d'appliquer ou non certaines dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne.

2. Le Bureau international publie une fois par an, au mois de juin, d'après les informations ainsi recueillies, une liste générale de renseignements concernant les services aéropostaux, qui est répartie entre les Administrations. Toutes modifications à apporter aux renseignements fournis ou à la liste générale doivent être communiquées sans retard au Bureau international par voie aérienne.

3. Le Bureau international est chargé également de dresser et de répartir des cartes indiquant les lignes postales de communications aériennes intérieures et internationales de tous les Pays, ainsi qu'une liste indiquant les horaires des lignes aériennes des réseaux intérieur et international de chaque Pays et les heures-limites auxquelles doivent arriver les avions dans les aéroports pour que le courrier puisse être compris dans les distributions de la journée.

4. Les modifications éventuelles aux publications mentionnées aux §§ 2 et 3 sont communiquées aux Administrations par voie de suppléments.

5. Indépendamment de ce qui précède, les Administrations peuvent s'entendre pour se communiquer directement, avant chaque période d'horaire et à titre de renseignement provisoire, les informations et les horaires des lignes aériennes qui les intéressent plus spécialement.

6. Les Administrations qui utilisent des communications aériennes pour le transport de leurs propres courriers ordinaires doivent en informer les autres Administrations de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international en leur communiquant en même temps la date à partir de laquelle ces communications sont utilisées, les relations ouvertes ainsi que toutes les modifications qui y sont apportées.

CHAPITRE V

COMPTABILITÉ. RÉGLEMENT DES COMPTES

ARTICLE 17

STATISTIQUE DE DÉCOMPTE

1. Sauf dérogation motivée par les circonstances, le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 mai et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de mai forment la base des bonifications dues pour les mois de mai à octobre; celles de novembre comptent pour les mois de novembre à avril.

2. Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les périodes de statistique régulières sont établies après entente entre les Administrations intéressées.

3. En ce qui concerne les services de la catégorie B, l'Administration chargée du transport par voie aérienne a la faculté de demander que les règlements de compte aient lieu mensuellement ou trimestriellement, sur la base du poids brut des dépêches ou du poids net majoré de 10% des envois à découvert transportés réellement pendant la période envisagée. Dans ce cas, les dispositions des articles 19, 21 et 22 ci-après

(ג) אגרות דואר-אוויר שהוטלו על ידי כל מינהל על סוגיהם השונים של דברי דואר-האוויר ולגבי הארצות השונות;

(ד) החלטותיו של כל מינהל ומינהל בנוגע לברירה להטיל, או לא להטיל, הוראות מסויימות בדבר הובלתו של דואר מכתבים בדרך האוויר.

2. הלשכה הבינלאומית מפרסמת פעם בשנה, בחורף יוני, על יסוד הפרטים שהשיגה כך, רשימה כללית של אינפורמציה בנוגע לשירותי דואר-אוויר, והיא מרפצת בין המינהלים. כל שינוי שעומדים להכניסו בידיעה שסופקה או ברשימה הכללית, חובה להודיע עליה מיד, ללשכה הבינלאומית בדואר-אוויר.

3. הלשכה הבינלאומית אחראית גם להכנתן ולהפצתן של מפות, המציינות את קווי דואר-האוויר הבינלאומיים של כל הארצות, ולהכנתן ולהפצתן של רשימה המראה את לוח-הזמנים של קווי האוויר הפנימיים והבינלאומיים של כל ארץ וארץ ואת הזמן המאוחר ביותר שבו צריך מטוס להגיע לשדות תעופה, כדי שאפשר יהיה לכלול את משלוחי הדואר במשלוחים הנמסרים באותו יום.

4. כל שינויים בפרסומים הנזכרים בסעיפים 2 ו-3 מודיעים עליהם למינהלים באמצעות תוספות.

5. ללא תלות באמור לעיל, רשאים מינהלים להסכים ביניהם להעביר אחד למשנהו במשריף, לפני התקופה שאליה מתייחס כל לוח-זמנים, ועל בסיס זמנים, פרטים ולוחות-זמנים של קווי האוויר, שבהם הם מעוניינים במיוחד.

6. מינהלים, המשתמשים בתחבורה אווירית להובלת משלוחי הדואר הרגילים שלהם עצמם, יודיעו על כך לשאר מינהלי האיגוד באמצעות הלשכה הבינלאומית, ויודו עם זה יודיעו להם על התאריך בו התחילו להשתמש בתחבורה זו, על קווייה של תחבורה זו ועל כל שינויים שחלו.

פרק המישי

חישוב. יישוב השבונות

סימן י

מטמיסטיקה

1. החישוב הכללי של ההיטלים בעד ההובלה בדרך האוויר מבוסס על דו"חות סטטיסטיים שנתקבלו במשך שבעת הימים שלאחר ה-14 במאי וה-14 בנובמבר של כל שנה, פרט למקרים שבהם מצדיקות הנסיבות סידורים אחרים. המספרים המתקבלים מסטטיסטיקת מאי מהווים בסיס לתשלומים המגיעים בעד החדשים מאי עד אוקטובר; המספרים המתקבלים מסטטיסטיקת נובמבר מהווים בסיס לחדשים נובמבר עד אפריל.

2. הסטטיסטיקה הנוגעת לשירותים שאינם פועלים במשך תקופות הסטטיסטיקה הסדירות מתקבלת לאחר הסכם בין המינהלים הנוגעים בדבר.

3. אשר לשירותי סוג ב, זכאי המינהל האחראי להובלה בדרך האוויר, לדרוש כי יישוב החשבונות יתקיים, בכל חודש או בכל רבע-שנה, על בסיס משקל ברוטו של משלוחי הדואר או משקל נטו, בתוספת 10% של הפצים הנשלחים אידקובר (à découvert) ושהובלו בפועל במשך התקופה הנדונה. במקרה זה, משלוחים את הארצות הסימנים יט, כא רכב שלהלן על

sont appliquées à la constatation du poids et à l'établissement des comptes, étant entendu que les relevés AV 3 et AV 4 doivent être établis mensuellement pour tous les transports aériens effectués, compte tenu de la date d'expédition indiquée par le bureau d'origine.

ARTICLE 18

CONFECTION DES DEPECHEES ORDINAIRES OU DES DEPECHEES-AVION PENDANT LES PERIODES DE STATISTIQUE DES FRAIS DE TRANSPORT AERIEN

Les dispositions de l'article 153 du Règlement d'exécution de la Convention ne s'appliquent pas aux statistiques biannuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention "Statistique-avion."

ARTICLE 19

CONSTATATION DU POIDS DES DEPECHEES- AVION ET DES CORRESPONDANCES-AVION

1. Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition, le poids brut et le numéro de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.

2. Si les lettres et les cartes postales ainsi que les autres objets sont réunis dans une dépêche transportée sur des lignes pour lesquelles un tarif réduit de transport s'applique aux A. O., le poids de chacune des deux catégories doit être indiqué en outre du poids total sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. Dans ce cas, le poids de l'emballage extérieur (sac ou paquet) est ajouté au poids des autres objets. En cas d'emploi d'un sac collecteur, le poids de ce sac est négligé.

3. Dans le cas où des correspondances à découvert, destinées à être réacheminées par voie aérienne, sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, ces correspondances, réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion", sont accompagnées de bordereaux conformes au modèle AV 2 ci-annexé, dont un pour les envois ordinaires et un autre pour les envois recommandés. Le poids des correspondances en transit à découvert est indiqué séparément pour chaque Pays de destination ou groupes de Pays pour lesquels les frais de transport sont uniformes. Dans les relations entre les Pays qui se sont mis d'accord pour ne percevoir aucune bonification du chef du réacheminement par la voie aérienne dans leur réseau interne, le poids des correspondances à découvert pour le Pays de destination même n'est pas indiqué. La feuille d'avis est revêtue de la mention "Bordereau AV 2". Les Pays de transit ont la faculté de demander l'emploi de bordereaux spéciaux AV 2 mentionnant dans un ordre fixe les Pays et les lignes aériennes les plus importants. Lorsque le décompte des frais de transport aérien ne s'effectue pas d'après les relevés statistiques (services de la catégorie B, circonstances exceptionnelles), les bordereaux AV 2 doivent être soumis à une numérotation spéciale suivant une série annuelle continue.

4. Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel des dépêches diffère de plus de 100 grammes et celui des correspondances à découvert de plus de 20 grammes du poids annoncé, il rectifie l'étiquette ou le bordereau AV 2 et sig-

בדיקת המשקלים ועל הכנת החשבונות, בתנאי שהודעות AV 3 ו-AV 4 המבוססות על תאריך המשלוח שסומן על ידי בית דואר המוצא, יש לערכן מדי חודש בחודש לגבי כל שירותי האויר שבוצעו.

סימן יח

הכנתם של משלוחי דואר רגיל או דואר-אויר במשך תקופות הסטטיסטיקה של שיעורי הובלה אווירית

הוראות סימן 153 של התקנות המפורטות של האמנה אינן חלות על הסטטיסטיקה החצי-שנתית לשם חישוב הוצאות ההובלה בדרך האויר, אולם, במשך תקופות סטטיסטיות אלה יש לסמן באופן בולט את תוויותיהם או מעניהם של משלוחי דואר, המכילים דברי דואר-אויר במלים "Statistique-avion".

סימן יט

קביעת משקלם של משלוחי דואר-אויר ודברי דואר-אויר

1. במשך תקופות הסטטיסטיקה נרשמים תאריך המשלוח, המשקל ברוטו והמספר של משלוח הדואר על התווית או על המען החיצוני של משלוח הדואר. אסור לצרף משלוח דואר-אויר למשלוח דואר אחר מאותו סוג.

2. הוכללו מכתבים וגלויות-דואר וגם, דברי-דואר אחרים" במשלוח דואר המובל בקווים, שלגבם חלים על "A.O." (דברי-דואר אחרים) היטלי הובלה מופח-חם, יש לסמן על התווית או על מענו החיצוני של משלוח הדואר, נוסף על המשקל הכולל, את משקלו של כל אחד ואחד משני הסוגים. במקרה זה, מוסיפים את משקל האריזה החיצונית (שק או חבילה) למשקל, דברי-הדואר האחרים". השתמשו בשק כולל (sac-collecteur) אין מביאים בחשבון את משקלו של שק זה.

3. הוכללו במשלוחי דואר רגיל או במשלוחי דואר-אויר דברי-דואר א-דקובר (à découvert) המיועדים להעברה הלאה בדרך האויר, יש לאגדם באוגד מיוחד שיסומן בתווית "Par Avion", ולצרף אליהם הודעות כדוגמת הטופס AV 2, המצורף בזה, אחת לגבי דברי-דואר בלתי רשומים, ואחת לגבי דברי-דואר רשומים. משקל דברי-הדואר שבמעבר, המועברים א-דקובר (à découvert), מסומן לחד לגבי כל ארץ וארץ מאר-צות היעוד או לגבי כל קבוצת ארצות שלגביהן נוהגים היטלי הובלה אחידים. ביחסים בין הארצות שהסכימו לא לתבוע שום זיכוי על חשבון ההעברה הלאה בדרך האויר בשירותן הפנימי, אין מסמנים את משקלם של דברי-הדואר המועברים א-דקובר (à découvert) לארץ היעוד עצמה. הודעת המשלוח מסומנת בכותרת "Bordereau AV 2". ארצות המעבר זכאיות לבקש להשתמש בהודעות מיוחדות AV 2 המראות, בסדר קבוע, את הארצות וקווי האויר החשובים ביותר. לא היו חי-שובי היטלים בעד הובלה בדרך האויר מבוססים על דו"חות סטטיסטיים (שירותים בסוג ב, נסיבות יוצאות מן הכלל). יסומנו ההודעות AV 2 במיוחד בסדרה שנ-תית רצופה.

4. רשומות אלה נבדקות על ידי בית דואר החליפין של מקום היעוד. מצא בית דואר זה שמשקלו הממשי של המשלוח שונה ביותר מ-100 גרם, ומשקל דברי-הדואר א-דקובר (à découvert) שונה ביותר מ-20 גרם, מן המשקל המוצהר, יתקן את התווית או את ההודעה AV

nale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification. Lorsqu'il s'agit de dépêches closes, une copie de ce bulletin est adressée à chaque Administration intermédiaire. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

5. L'absence de bordereau AV 2 n'autorise pas le Pays de transit à réexpédier les envois-avion par voie de surface. La retransmission par voie aérienne doit être assurée. Le cas échéant, le bordereau AV 2 est dressé d'office et l'irrégularité fait l'objet d'un bulletin C 14 à charge du bureau d'origine.

ARTICLE 20

LISTE DES DÉPÊCHES-AVION CLOSES

Aussitôt que possible et, en tout cas, dans un délai d'un mois après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient, sur une formule C 18 appropriée, la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

ARTICLE 21

COMPTE DES FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN RÈGLES SUR LA BASE DES STATISTIQUES

1. Pendant les périodes de statistique, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle AV 3 ci-annexé, des poids indiqués sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avions qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne, soit dans leur réseau interne, soit au-delà des frontières de leur Pays. En ce qui concerne les correspondances-avion à découvrir qui leur parviennent des autres Administrations et qu'elles réacheminent par la voie aérienne, un relevé conforme au modèle AV 4 ci-annexé est dressé d'après les indications figurant sur les bordereaux AV 2. Les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires sont soumises au même procédé. Des relevés séparés sont dressés pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion ou de correspondances-avion à découvrir.

2. Les Administrations de destination qui assurent le réacheminement de dépêches-avion ou de correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne procèdent de la même manière.

3. Aussitôt que possible et, au plus tard, trois semaines après la clôture des opérations de statistique, les relevés AV 3 et AV 4 sont transmis en double expédition aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui en fait parvenir un exemplaire à l'Administration centrale créancière.

4. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de deux mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. Dans les relations entre Pays éloignés, ce délai est porté à trois mois.

ARTICLE 22

COMPTE DES FRAIS DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Les poids bruts des dépêches et les poids nets majorés de 10% des envois à découvrir, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes par-

tiels sur la base de la fréquence des services aériens. Les poids nets des envois à découvrir sont majorés de 10% des envois à découvrir, figurant dans les relevés AV 3 ou AV 4, sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver; les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes par-

5. העדר הודעה AV 2 אינו משמש לארץ מעבר הצדקה בשליחת דברי משלוח של דואר-אוויר הלאה בדואר ים ויבשה. יש לדאוג להעברתם הלאה בדרך האוויר. אם יש צורך בדבר, מכינים רשמית הודעה AV 2 והפגם הזה משמש נושא להודעה C 14 הנשלחת אל בית הדואר של ארץ המוצא.

סימן כ

רשימת משלוחי דואר-אוויר סגורים

המינהלים ששלחו משלוחי דואר-אוויר סגורים, ישלחו בהקדם האפשרי, ועל כל פנים תוך חודש ימים לאחר כל תקופת-סטטיסטיקה, בטופס C 18 מותאם, רשימה של משלוחי דואר אלה אל המינהלים השונים, שבשירותי האוויר שלהם השתמשו, לרבות מינהל מקום היעוד, אם יהא צורך בכך.

סימן כא

חישוב הוצאות ההובלה בדרך האוויר על יסוד הסטטיסטיקה

1. במשך תקופת-הסטטיסטיקה רושמים מינהלי הביניים, בהודעה לפי דוגמת הטופס AV 3, הנספח בזה, את המשקלים המסומנים על התוויות או על המען החיצוני של משלוחי דואר-האוויר, שהעבירום הלאה בדרך האוויר, אם בשירותיהם הפנימיים, ואם מעבר לגבולות ארצם תיהם. אשר לדברי משלוח אוויר אי-דקובר המגיעים אליהם ממינהלים אחרים והנשלחים על ידיהם הלאה בדרך האוויר, עורכים הודעה לפי דוגמת הטופס AV 4, על יסוד הפרטים שנמסרו בהודעות AV 2. דברי דואר-אוויר הכלול לים במשלוחי דואר רגילים כפופים לאותו נוהל. עורכים הודעות נפרדות לגבי כל בית דואר חליפין השולח משלוחי דואר-אוויר או דברי דואר-אוויר אי-דקובר.

2. מינהלי היעוד המקבלים על עצמם להעביר הלאה בדרך האוויר בשירותם הפנימי משלוחי דואר-אוויר או דברי דואר-אוויר, נוהגים באותו אופן.

3. ההודעות AV 3 ו-AV 4 נשלחות בהקדם האפשרי, ולכל המאוחר שלושה שבועות לאחר תום פעולות הסטטיסטיקה, בשני העתקים לבתי דואר החליפין השולחים, לשם אישור האמור בהן, משאישורו בתי דואר אלה את האמור בהודעות, הם מעבירים אותן אל מינהל המרכזי, כזו, והלה מחזיר העתק אחד למינהל המרכזי הנושא.

4. לא קיבל המינהל הנושא הודעה על תיקונים תוך פרק זמן של חדשיים, החל מתאריך המשלוח, רואים את ההודעות, כאילו נתאשרו לחלוטין. לגבי ארצות מרוחקות, מאריכים את התקופה עד שלושה חדשים.

סימן כב

חישוב הוצאות ההובלה בדרך האוויר

1. משקל הברוטו של משלוחי דואר ומשקל הנטו, בהוספת 10%, של דברי-דואר אי-דקובר (à découvert) המסומנים בהודעה AV 3 או AV 4, מכפילים אותם במספר המקביל לתדירות שירותי הקיץ והחורף, והמכפלות שנתקבלו באופן זה משמשות בסיס לחשבונות

ticuliers dressés sur la formule conforme au modèle AV 5 ci-annexé et établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Administration pour le semestre en cours.

2. Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Administration créancière qui les transmet à l'Administration débitrice.

3. Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Administration débitrice. Si l'Administration créancière n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de deux mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit. Dans les relations entre Pays éloignés, ce délai est porté à trois mois.

ARTICLE 23 DÉCOMPTÉ GÉNÉRAL

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais de transport aérien est établi deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

CHAPITRE VI DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 24 SIGNALISATION DES CORRESPONDANCES- AVION

Les correspondances-avion surtaxées sont revêtues, au départ, d'une étiquette spéciale ou d'une empreinte de couleur bleue comportant les mots "Par avion" avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.

ARTICLE 25 SIGNALISATION DES DÉPÊCHES-AVION

1. Lorsque les correspondances-avion donnent lieu à la formation de dépêches distinctes, celles-ci doivent être confectionnées avec du papier bleu ou au moyen de sacs, soit entièrement bleus, soit portant de larges bandes bleues.

2. Les Administrations intéressées se mettent d'accord sur la mention spéciale à porter sur les étiquettes des sacs des dépêches closes contenant des correspondances-avion non surtaxées.

ARTICLE 26 MODE D'EXPÉDITION DES CORRESPONDANCES-AVION

1. Les dispositions des articles 145, § 2, lettre (a), et 147 du Règlement d'exécution de la Convention s'appliquent, par analogie, aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires. Les étiquettes des liasses doivent porter l'annotation "Par avion".

2. En cas d'insertion de correspondances-avion recommandées dans des dépêches ordinaires la mention "Par avion" doit être portée à la place prescrite au § 3 dudit article 147 pour la mention "Exprès".

3. S'il s'agit de correspondances-avion avec valeur déclarée insérées dans des dépêches ordinaires, la mention "Par avion" est portée dans la colonne "Observations" des feuilles d'envoi en regard de l'inscription de chacune d'elles.

4. Les correspondances-avion expédiées en transit à découvert dans une dépêche-avion ou

miouhדים המוכנים בטופס כדוגמת טופס AV 5 הנספח בזה והקובע בפראנקים את תשלומי ההובלה שנצטברו לטובתו של כל מינהל ומינהל בעד מחצית-השנה השוטפת.

2. חובת הכנתם של חשבונות אלה על המינהל הנושה והלה מעביר אותם אל המינהל החייב.

3. מכינים את החשבונות המיוחדים בשני העתקים ומעבירים אותם אל המינהל החייב בהקדם האפשרי. לא קיבל המינהל הנושה, תוך פרק זמן של חדשים, החל מתאריך המשלוח, הודעה על תיקונים, רואים חש"בון זה כאילו נתאשר לחלוטין. לגבי ארצות מרוחקות, מאריכים את התקופה עד שלושה חדשים.

ס י מן כ ג חשבון כללי

באין הסכמה אחרת בין המינהלים הנוגעים בדבר, מכינה הלשכה הבינלאומית את החשבון הכללי של הרצאות ההובלה בדרך האוויר פעמיים בשנה, בהתאם לתקנות שנקבעו לגבי החשבון המתייחס להיטלי מעבר.

פרק ששי הוראות שונות

ס י מן כ ד

סימון מיוחד של דברי דואר-אוויר

היו דברי דואר-אוויר חייבים היטלים נוספים, קוב"ע עם על המשלוח תוית מיוחדת או טובעים בו חותמת מיוחדת. בצבע כחול, ובהם המלים "Par Avion" (דואר-אוויר), והברירה ביד השולח לצרף לכך תרגום לשפת ארץ המוצא.

ס י מן כ ה

סימון מיוחד של משלוחי דואר-אוויר

1. הצריכו דברי דואר-אוויר הכנת משלוחי דואר נפרדים, יש לעטוף את אלה האחרונים בעטיפות כחולות, או לשימש בשקים, וכל שק צריך שיהא כולו כחול או מצויד בסרטים כחולים גדולים.

2. המינהלים הנוגעים בדבר מסכימים ביניהם בנו"ג לעציון המיוחד שיושם על תויות משלוחי דואר סגור"רים המכילים דברי דואר-אוויר שאינם חייבים היטלים נוספים.

ס י מן כ ו

שימת שליהתם של דברי דואר-אוויר

1. הוראות הסימנים 145, סעיף 2 (א) ו-147 של תקנותיה המפורטות של האמנה, חלות, בדרך גזירה שווה, על דברי דואר-אוויר הכלולים במשלוחי דואר רגילים. תויות האגדים ישאו את הציון "Par Avion".

2. הוכללו דברי דואר-אוויר רשומים במשלוחי דואר רגילים, יש לציון את ההערה "Par Avion" (דואר-אוויר) במקום שנקבע בסעיף 3 של סימן 147 להערה "Exprès" (אכספרס).

3. הוכללו דברי דואר-אוויר מבוטחים במשלוחי דואר רגילים, יש לציון את ההערה "Par Avion" (דואר-אוויר) בטור "הערות" של רשימות המשלוח ממול הרי"שום של כל אחד מהם.

4. דברי דואר-אוויר במעבר, שהועברו א"דקובר במשלוח דואר-אוויר או במשלוח דואר רגיל, ושארץ יעו"ר

dans une dépêche ordinaire et qui doivent être réacheminées par voie aérienne par le Pays destinataire de la dépêche, sont réunies en une liasse spéciale étiquetée "Par avion".

5. Le Pays de transit peut demander la formation de liasses spéciales par Pays de destination. Dans ce cas, chaque liasse est revêtue d'une étiquette portant la mention "Par avion pour..."

ARTICLE 27

BORDEREAUX DE CHARGEMENT ET DE LIVRAISON DES DÉPÊCHES

1. Les dépêches à remettre à l'aéroport sont accompagnées d'un bordereau de chargement de couleur jaune et d'un bordereau de livraison de couleur blanche conformes aux modèles AV 6 et AV 7 ci-annexés.

2. Un exemplaire du bordereau de chargement signé par le représentant de la compagnie aérienne est conservé par le bureau expéditeur; un deuxième exemplaire, remis au pilote, accompagne les dépêches.

3. Un bordereau de livraison, dressé pour chacune des escales aériennes, est inséré dans un portefeuille à compartiments, le premier étant réservé aux bordereaux de chargement postal, les autres, à raison d'un par escale, aux bordereaux de livraison de chaque escale.

ARTICLE 28

TRANSBORDEMENT DES DÉPÊCHES-AVION

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait par l'intermédiaire de l'Administration du Pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

ARTICLE 29

ANNOTATIONS A PORTER SUR LES FEUILLES D'AVIS, SUR LES FEUILLES D'ENVOI ET SUR LES ÉTIQUETTES DES DÉPÊCHES-AVION

Les feuilles d'avis et les feuilles d'envoi accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur en-tête de l'étiquette "Par avion" ou de l'empreinte visée à l'article 24. La même étiquette ou empreinte est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches. Le numéro des dépêches doit être indiqué sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ARTICLE 30

DEDOUANEMENT DES CORRESPONDANCES PASSIBLES DE DROITS DE DOUANE

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

ARTICLE 31

RENOI DES SACS-AVION VIDES

1. Les sacs-avion doivent être renvoyés vides à l'Administration d'origine par voie de surface. Dès que leur nombre est au moins égal à dix, ils donnent lieu à la formation de dépêches spéciales entre bureaux d'échange-avion désignés à cet effet; ces dépêches sont étiquetées "Sacs vides"

דו של משלוח הדואר צריכה להעבירו הלאה בדרך האוויר, ערוכים באוגד מיוחד המסומן בתווית "Par Avion".

5. לפי ארץ היעוד. במקרה זה, מצוייד כל אוגד ואוגד בתווית הנושאת עליה את ההערה "Par avion pour..."

ס י מ ן כ ז

הודעת דרך והודעת מסירה בדואר האוויר

1. למשלוחי הדואר, שיש למסרם בשדה תעופה, מצרפים הודעת דרך צהובה (bordereau de chargement) והודעת מסירה לבנה (bordereau de livraison) בדומה לטפסים AV 6 ו-AV 7 הנספחים בזה.

2. בית הדואר השולח מחזיק תחת ידו העתק מהודעת הדרך החתום ביד נציג חברת האוויר; העתק שני, הנמסר לידי הטייס, מלווה את משלוחי הדואר.

3. מכניסים הודעת מסירה, הנערכת לגבי כל חנייה וחנייה בנתיב האוויר, במעטפה בעלת מספר מדורות, שהראשון בהם מיוחד להודעות דרך של הדואר, והאחרים, מדור מדור לכל חנייה, — להודעות המסירה לגבי כל חנייה וחנייה.

ס י מ ן כ ח

העברתם של משלוחי דואר-אוויר

אם תוך כדי הובלת דואר-אוויר יש צורך להעביר ממטוס למטוס באותו שדה תעופה דואר המובל על ידי שירותי אייר שונים בזה אחר זה, הרי, באין הסכם אחר בין המינהלים הנוגעים בדבר, תבוצע העברה זו על ידי מינהל הארץ שבה מתקיימת ההעברה. הוראה זו אינה חלה לגבי העברה ממטוס למטוס של אותו שירות.

ס י מ ן כ ט

ציונים בהודעות משלוחי דואר, ברישומות משלוחים ובתוויות של דואר-אוויר

הודעות המשלוח ורישומות המשלוח המלוות משלוחי דואר-אוויר ישאו עליהן בראשן תווית דואר-אוויר "Par Avion" או טביעת חותמת כאמור בסעיף כד. קובעים את התווית או טובעים את החותמת גם בתוויותיהם או במעניהם של משלוחי דואר אלה. המספר הסידורי של המשלוח יסומן בתוויותיהם או במעניהם של משלוחי דואר אלה.

ס י מ ן ל

שחרור דברי-דואר, החייבים במכס, מבית המכס

המינהלים נוקטים צעדים להחיש, במידת האפשר, את שחרורם של דברי דואר-אוויר, החייבים במכס, מבית המכס.

ס י מ ן א

החזרתם של שקי דואר-אוויר ריקים

1. יש להחזיר למינהל ארץ המוצא בדואר ים ויבשה את שקי דואר-האוויר, כשהם ריקים. היה מספרם, לפחות, עשרה, מסדרים לתכלית זו בין בתי דואר החליפין של דואר-אוויר משלוח דואר מיוחד; משלוחי דואר אלה מסומנים בתוויות "Sacs vides" (שקים ריקים) ובמס-

et numérotées suivant une série annuelle. La feuille d'avis indique le nombre de sacs renvoyés au Pays d'origine.

2. Les dispositions des § 5 et 6 de l'article 151 du Règlement de la Convention sont applicables aux sacs-avion vides.

ARTICLE 32

APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION ET DES ARRANGEMENTS

Les dispositions de la Convention et des Arrangements ainsi que de leurs Règlements, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

ARTICLE 33

MISE A EXECUTION ET DUREE DES DISPOSITIONS ADOPTÉES

1. Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention.

2. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures :

(Les mêmes qu'aux pages 312 et suivantes.)

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AERIENNE

I

FRAIS DE TRANSPORT AERIEN DES DEPÊCHES CLOSES

A titre exceptionnel, les Administrations ont la faculté, sous réserve d'en aviser les Administrations intéressées, d'appliquer les tarifs de la catégorie B pour chaque parcours de leur réseau aérien interne.

II

FACULTÉ DE RÉDUIRE L'ÉCHELON DE POIDS UNITAIRE DE CORRESPONDANCES-AVION

Les Administrations dont le système de poids les permet ont la faculté d'adopter des échelons d'un poids inférieur à celui de 20 grammes prévu à l'article 5. Dans ce cas, la surtaxe est fixée suivant l'échelon de poids adopté.

III

SURTAXES EXCEPTIONNELLES

1. A titre d'exception, les Administrations ont la faculté d'appliquer aux correspondances-avion visées à l'article 5, § 2, une surtaxe spéciale de transport aérien qui ne doit pas dépasser 7½ centimes par 20 grammes et par 1000 kilomètres.

2. Les Administrations d'Europe faisant usage de la faculté prévue au § 1 et qui, par suite de la situation géographique de leurs Pays, éprouvent des difficultés à adopter une surtaxe

פר סידורי שנתי. הודעת המשלוח מציינת את מספר השקים שהוחזרו לארץ המוצא.

2. הוראות סעיפים 5 ו-6 של סימן 151 מהתקנות המפורטות של האמנה חלות על שקי דואר אויר ריקים.

סימן לב

תחולת הוראות האמנה וההסכמים

הוראות האמנה וההסכמים, ותקנותיהם המפורטות, פרט להסכם דואר-החבילות ותקנותיו המפורטות, חלות לגבי כל דבר שלא נקבעה לו במפורש הוראה בסימנים הקודמים.

סימן לג

תחילת תקופת וזמן התוקף

1. תקפן של הוראות אלה יתחיל ביום כניסתה של האמנה לתקפה.

2. אורך זמן תקפן הוא כאורך זמן תקפה של האמנה, בלתי אם חודשו בהסכמתן המשותפת של בעלות האמנה הנוגעות בדבר.

נערכו בפריס, 5 ביולי 1947.

חתימות :

(כמו בעמודים 312 וזכר)

פרוטוקול סופי של ההוראות בדבר הובלת דואר מכתבים בדרך האויר

I

מחירי הובלתם של משלוחי דואר-אויר מגורים בדרך האויר

בתור יוצא-מין-הכלל, זכאים המינהלים, לאחר מסירת הודעה על כך למינהלים הנוגעים בדבר, להטיל את התעריפים החלים על סוג ב, על כל חלק משירות האויר הפנימי שלהם.

II

זכות להפחית את יחידת המשקל של דברי דואר-אויר

אם שיטת המשקלות מרשה, זכאים המינהלים להנהיג יחידת משקל פחותה מזו של 20 גרם שנקבעה בסימן ה. במקרה זה נקבעת האגרה, בהתאם ליחידת המשקל שהונהגה.

III

אגרת דואר-אויר יוצאת-מין-הכלל

1. בתור יוצא-מין-הכלל, זכאים המינהלים להטיל על דברי דואר-אויר הנוכרים בסימן ה, סעיף 2, אגרת דואר-אויר מיוחדת, שלא תעלה על 7½ סנטימים לכל גרם ולכל 1,000 קילומטר.

2. מינהלים אירופיים, המשתמשים בזכות שנקבעה בסעיף 1, ואשר מפאת מצבה הגיאוגרפית של ארצם, קשה עליהם להנהיג אגרת דואר-אויר אחידה לגבי כל

uniforme pour toute l'Europe sont autorisées à percevoir des surtaxes proportionnelles aux distances, suivant les dispositions de l'article 5, § 4.

3. Cette faculté est accordée également aux autres Pays d'Europe pour leur trafic avec les Pays mentionnés au § 2.

4. En raison de la situation géographique spéciale de l'U.R.S.S., l'Administration de ce Pays se réserve le droit d'appliquer une surtaxe uniforme sur tout le territoire de l'U.R.S.S., pour tous les Pays du monde. Cette surtaxe ne dépassera pas les frais réels occasionnés par le transport de la correspondance par voie aérienne.

Fait à Paris, le 5 juillet 1947.

Signatures:

(Les mêmes qu'aux pages 312 et suivantes.)

אירופה, מורשים לגבות אגרות בשיעור יחסי אל המרחקים, לפי הוראות סימן ה, סעיף 4.

3. זכות זו מוענקת גם לשאר ארצות אירופה לשם קשריהן עם הארצות הנזכרות בסעיף 2.

4. עקב מצבה הגיאוגרפית המיוחדת של ברית המועצות, שומר לעצמו מינהלה של אותה ארץ את הנוכחות להנהיג אגרת דואר-אוויר אחידה בכל רחבי ברית המועצות לכל ארצות תבל. אגרה זו לא תעלה על ההוצאות הממשיות של הובלת דברי-הדואר בדרך האוויר.

נערך בפריס, 5 ביולי 1947.

חתימות:

(כמו בעמודים 312 וכו')

AV 1
(סימן ג, סעיף 5)

ארץ היעוד

ארץ המוצא:

מכתב מבחן

חלק שני

חלק ראשון

משלוח הדואר הנדרש נתקבל בבית הדואר ב.....
ביום..... בשעה.....
דברי-הדואר שבו היעודים למקום זה, נמסרו
למוענים ביום.....
מנהל הדואר:

משלוח דואר-אוויר
מבית הדואר ב.....
בשביל.....
מ.....
שנשלח בקו אוויר.....
מנהל הדואר:

(הגודל: 297x210 מ"מ)

AV 1
(art. 3, § 5)

PAYS D'ORIGINE:

PAYS DE DESTINATION:

BULLETIN D'ESSAI

1re PARTIE

2e PARTIE

Dépêche aérienne du bureau
d.....
pour.....
du.....
acheminée sur la ligne aérienne.....

La dépêche en question a été reçue par le bureau
d.....
le.....à.....heure
Les correspondances non en transit y insérées
ont été livrées aux destinataires le.....

Le Chef du bureau:

Le Chef de bureau:

À restituer au bureau d.....

(Dimensions: 210x297 mm.)

AV 2
(סימן נט, סעיף 3)

מינהל היעוד של משלוח הדואר:

המינהל השולח את משלוח הדואר

הודעה

על משקל דברי דואר-אוויר

הותמת
בית הדואר
היעוד



שהוכללו במשלוחי דואר
רגיל
-אוויר

הותמת
בית הדואר
השולח



מבית דואר החליפין ב.....
לבית דואר החליפין ב.....
נשלח ב..... 19, בשעה.....

מס'	שמות ארצות היעוד של דברי דואר- האוויר	משקל נטו גרם	הערות
1	2	3	4

(הגודל: 297x210 מ"מ)

AV 2
(art. 19, § 3)

ADMINISTRATION EXPEDITRICE
DE LA DÉPÊCHE:

ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE:

BORDEREAU

DES POIDS DES CORRESPONDANCES-AVION

Timbre du bureau
expéditeur



contenues dans la dépêche ordinaire No
-avion
du bureau d'échange d.....
pour le bureau d'échange d.....
expédiée le 19'
à.....h.....m.

Timbre du bureau
destinataire



Numéro d'ordre	Noms des Pays de destination des correspondances-avion	Poids net Grammes	Observations
1	2	3	4

(Dimensions: 210x297 mm.)

AV 3
(סימן כא, סעיף 1)

המינהל המעביר את משלוח הדואר הלאה:

המינהל השולח את משלוח הדואר:

הובלת משלוחי דואר-אוויר סגורים בדרך האוויר

הודעה על משקלי-ברוטו של משלוחי דואר-אוויר שהועברו הלאה על ידי בית דואר החליפין ב.....
במשך התקופה הסטטיסטית מ..... עד..... 19.....

מס' 1	מס' 2	מס' 3	מס' 4	מס' 5	מס' 6	מס' 7	מס' 8	מס' 9
מס' תאריך המשלוח מבית דואר המוצא	בית דואר המוצא	מס' משלוח הדואר	בית דואר היעוד	משלוח הלאה בדרך האוויר מ..... אל.....	מס' קו האוויר שהשתמשו בו	משקל ברוטו של משלוח הדואר גרם	הערות	
						סה"כ		

19.....

19.....

ראיתי ואישרתי:
מנהל בית דואר המוצא:

מנהל בית דואר המעבר:

¹ היה החשבון מבוסס על המשקל שהובל בפועל, מכינים את ההודעה מדי חודש בהרשו.
(הגודל: 210 x 297 מ"מ)

AV 3
(art. 21, § 1)

ADMINISTRATION EXPEDITRICE
DE LA DÉPÊCHE:

ADMINISTRATION RÉACHEMINANT
LA DÉPÊCHE:

TRANSPORT AERIEN DE DEPECHE-AVION CLOSES

Relevé des poids bruts des dépêches-avion réacheminées par le bureau d'échange d..... pendant la période de la statistique¹) du..... au..... 19.....

Numéro d'ordre 1	Date d'expédition du bureau d'origine 2	Bureau d'origine 3	No de la dépêche 4	Bureau de destination 5	La dépêche a été réacheminée par voie aérienne d..... à..... 6	No de la ligne aérienne utilisée 7	Poids brut de la dépêche Grammes 8	Observations 9
						Total		

....., le..... 19.....

....., le..... 19.....

Le Chef du bureau transitaire:

Vu et accepté:
Le Chef du bureau d'origine:

¹) Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.

(Dimensions: 210 x 297 mm.)

מינהל היעוד של משלוח הדואר :

המינהל השולח את משלוח הדואר :

הובלת דברי דואר-אוויר בדרך האוויר

הודעה על משקלי-הנטו של דברי דואר-אוויר שהוכללו במשלוחי דואר אוויר רגיל

מבית דואר החליפין ב..... לבית דואר החליפין ב.....

שנשלחו במשך התקופה הסטטיסטית מ..... עד..... 19.....

מס' המשלוח	מס' המשלוח	מס' קו האוויר שהשתמש בו	משקל נטו של דברי דואר-אוויר היעודיים אל ארצות אחרות		מס' המשלוח	מס' המשלוח	מס' המשלוח	מס' המשלוח
			נתיב אוויר בארץ היעודי גרם	נתיב ביניים אויריים גרם				
1	2	3	4	5	6	7	8	9

1 היה החשבון מבוסס על המשקל, שהובל בפועל, מכינים את ההודעה טרי חודש בחרשו.
2 מפלאים את הטורים 5 ו-7 רק אם ארץ היעוד של דברי דואר-האוויר קיבלה עליה להעבירם הלאה בדרך האוויר לפניו ארצה. בחישוב המשקל אין מביאים בחשבון דברי דואר-אוויר היעודיים לקום בו נמצא שרה התעופה המסבל משלוח דואר-אוויר.

19..... 19.....

ראיתי ואשרתי:
מנהל בית דואר המוצא:

מנהל בית דואר המעבר:

(הגודל: 210 x 207 מ"מ)

ADMINISTRATION EXPÉDITRICE
DE LA DÉPÊCHE:

ADMINISTRATION DESTINATAIRE
DE LA DÉPÊCHE:

TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches ^{-avion} ordinaires

du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d.....
expédiées pendant la période de la statistique¹ du au 19.....

No d'ordre	No de la dépêche	Date d'expédition du bureau d'origine	No de la ligne aérienne utilisée	Poids des correspondances-avion destinées au Pays de réception de la dépêche 2) Grammes	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres Pays		Pays de destination	Observations
					Parcours aériens inter-médiaires Grammes	Parcours aérien dans le pays de destination 2) Grammes		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
			Total					

1) Lorsque le décompte a lieu sur la base des poids réellement transportés, le relevé est établi par mois.
2) Les colonnes 5 et 7 ne sont remplies que dans le cas où le Pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le..... 19....., le..... 19.....

Le Chef du bureau transitaire:

Vu et accepté:
Le Chef du bureau d'origine:

(Dimensions: 210x297 mm.)

AV 5
(סימן כב, סעיף 1)

מינהל היעוד של משלוחי הדואר :
מינהל המעביר הלאה את משלוחי הדואר :

המינהל השולח את משלוחי הדואר :

הוצאות ההובלה של משלוחי דואר-אוויר

הערות	זיכוי בסך	מחיר ההובלה לק"ג	המשקל לעונה	מוכפל ב.....	התקופה שלגביה יפה כוחו של הטופס	משקל ברוטו נטו	מס' קו האוויר שמשתמשים בו	ארץ יעוד החפצים	בתי דואר היעוד המעבירים הלאה	בתי דואר המוצא
11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
	פר	סנטי	פר	סנטי	גרם	גרם				
הוספת 10% של כלל היטלי המעבר א' דקובר (& découvert) סה"כ										

ראיתי ואישרתי :
מנהל בית דואר המוצא :

יום..... 19.....
בית דואר היעוד :
מנהל בית הדואר המעביר הלאה :

(הגודל : 297 x 210 מ"מ)

AV 5
(art. 22, § 1)

ADMINISTRATION EXPEDITRICE
DES DEPECHEES:

ADMINISTRATION DESTINATAIRE/
REEXPEDITRICE DES DEPECHEES:

FRAIS DE TRANSPORT AERIEN

Services de la catégorie A.
de la catégorie B.

Compte des sommes dues à l'Administration d..... pour le transport
aérien des correspondances expédiées par l'Administration d..... pendant
la période de la statistique du..... au 19.....

Bureaux d'origine	Bureaux destinataires réexpéditeurs	Pays de destination des envois	No de la ligne aérienne utilisée	Poids brut net	Durée de l'exploitation	Multiplié par	Poids pour la saison	Taux de bonification par kg	Avoir de	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
				g			g	Fr. o.	Fr. o.	
Majoration du 10% sur le total du transit à découvert:										
TOTAL										

....., le..... 19.....
Le Chef du bureau destinataire/réexpéditeur:

Vu et accepté:
Le Chef du bureau d'origine:

(Dimensions : 210 x 297 mm.)

מושבות ספרד	אנטילים וסורינאם	ישראל
עיראק	ההולנדיים	אוסטריה
ערב הסועודית	הונגריה	אוסטרליה
פאקיסטן	הונדורס	אוקראינה
פאראגוואי	האיטי	איטליה
פולין	הלוויטה	אורוגוואי
פורטוגל	הואטיקן	אינדונזיה
מושבות פורטוגל	ויאט נאם	איסלנד
באפריקה המערבית	חבש	איראן
מושבות פורטוגל	טוניסיה	אירלנד
באפריקה המזרחית,	יון	אלבניה
באסיה ובאוקיאניה	יפאן	אלג'יריה
פיליפינים	ירדן	אפגאניסטן
פינלנד	לבנון	אקוואדור
פנמה	לוקסמבורג	ארגנטינה
פרו	ליבריה	ארצות הברית של
ציילון	מכסיקו	אמריקה
צ'ילי	הממלכה המאוחדת	שטחי החוקה של ארצות
צ'כוסלובקיה	המושבות שמעבר לים,	הברית של אמריקה
צרפת	ארצות החסות והשטחים	בולגריה
השטחים הצרפתיים	הנתונים לנאמנות של	בוליביה
שמעבר לים	הממלכה המאוחדת	בורמה
קובה	מרוקו הספרדית	בילורוסיה
קולומביה	מרוקו הצרפתית	בלגיה
קונגו הבלגית	מצרים	ברזיל
קוסטה ריקה	נורוויגיה	ברית המועצות
קוריאה	בירזילנד	גואטימאלה
קמבודיה	ביקאראגואה	הרפובליקה הדומיניקאנית
קנדה	סוריה	דניה
רומניה	סלוואדור	דרום אפריקה
שווידיה	סין	הודו
האילנד	סן מרינו	הודו-סין
תורכיה	ספרד	הולנד